



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA
Departamento de Filología Moderna

Programa de doctorado: Estudios interdisciplinarios de lengua,
literatura, cultura, traducción y tradición Clásica

***La huella lingüística de John Caius en A
conseill against the sweat. Estudio y edición.***

Marta Santana Muñoz

La doctoranda,

Tesis doctoral realizada bajo la dirección
del Doctor en Filología Inglesa
D. Francisco Alonso Almeida.
VºBº Director

2014

Agradecimientos

A veces uno siente que las palabras se quedan cortas cuando lo que se quiere comunicar es un profundo agradecimiento que va desde lo profesional hasta lo más humano. Me estoy refiriendo a mi profesor y tutor de tesis Francisco Alonso Almeida. Este proyecto comenzó hace varios años en medio de dudas que pronto se vieron despejadas gracias al apoyo, ánimos y orientación académica que me brindó desde el principio. En estas primeras líneas no me pueden venir a la cabeza otras palabras que no sean las de generosidad, ayuda, confianza, optimismo o ilusión, entre otras tantas, que forman parte de su persona y que me ha transmitido en cada momento en el que lo he necesitado. Por todo ello, siento un gran orgullo de haber sido su alumna y doctoranda porque gracias al tiempo que me ha dedicado no solo he crecido académicamente sino también en lo personal.

La realización de este trabajo tampoco habría sido posible sin la generosa ayuda de la Dra. Elena Quintana Toledo. Fue mi compañera a lo largo de los años de doctorado y solo puedo expresar mi admiración hacia su valía profesional y personal. Agradezco el tiempo de colaboración que me ha prestado, sus palabras de apoyo y su ayuda desinteresada.

Quiero agradecer igualmente todo el esfuerzo, la colaboración y el tiempo que la doctora Ivalla Ortega Barrera ha dedicado a este trabajo desde sus comienzos ya que, también gracias a sus revisiones y correcciones, ha hecho que este trabajo fuese posible. A Trinidad Arcos le agradezco su ayuda en la correcta traducción de una cita en Latín.

Finalmente, agradezco a toda mi familia, a mis padres y a mis hermanos, el apoyo que me han proporcionado durante la realización del mismo.

Índice

Agradecimientos.....	3
Índice de tablas y gráficas	9
Abreviaturas y convenciones	11
1. Introducción	13
2. El contexto médico de S.....	19
2.1. John Caius	20
2.2. Influencias de la medicina renacentista.....	23
2.3. El debate inglés vs. latín en S.....	41
2.4. Resumen	46
3. Descripción de S.....	47
3.1. Descripción física	47
3.2. Descripción del contenido.....	50
3.2.1. La Epístola.....	51
3.2.2. El libro de Ihon Caius contra la enfermedad del sudor	52
3.2.2.1. El comienzo de la enfermedad	53
3.2.2.2. Las causas.....	54
3.2.2.3. La prevención.....	56
3.2.2.4. La cura o remedio.....	60
3.3. El lenguaje del texto	63
3.3.1. Ortografía	63
3.3.2. Puntuación.....	67
3.3.2.1. Mayúsculas.....	67
3.3.2.2. Sangría.....	71
3.3.2.3. Signos de puntuación	71
3.4. Morfología.....	81
3.4.1. Sustantivos	82
3.4.1.1. Formación del plural	82

3.4.1.2. Formación del genitivo	85
3.4.1.3. Adjetivos que funcionan como sustantivos	87
3.4.1.4. Verbos que funcionan como sustantivos	87
3.4.2. Pronombres	87
3.4.2.1. Pronombres personales	88
3.4.2.2. Pronombres demostrativos	90
3.4.2.3. Posesivos	91
3.4.2.4. Pronombres indefinidos	92
3.4.2.5. Pronombres numerales	94
3.4.2.6. Pronombres relativos	96
3.4.2.7. Pronombres interrogativos y exclamativos	100
3.4.3. Adjetivos	101
3.4.3.1. Clasificación morfológica	101
3.4.3.2. Clasificación sintáctica	102
3.4.3.3. Comparación	105
3.4.4. Adverbios	109
3.4.5. Verbos	112
3.4.5.1. Verbos léxicos	112
3.4.5.2. Verbos auxiliares	116
3.5. Conclusión	124
4. El texto	127
4.1. Transcripción de 'The Sweatyng Sicknesse'	129
4.2. Notas	177
4.3. Glosario	186
5. Estudio metadiscursivo de S	191
5.1. El metadiscurso	192
5.1.1. Definición de metadiscurso	192
5.1.2. Clasificación de los mecanismos metadiscursivos	199
5.2. Análisis de las características metadiscursivas en S	201
5.2.1. Dimensión interactiva	201
5.2.1.1. Glosas de código (code glosses)	202
5.2.1.2. Marcadores endofóricos (endophoric markers)	204
5.2.1.3. Marcadores evidenciales (evidentials)	206

5.2.1.4. Marcadores de organización textual (frame markers).....	209
5.2.1.5. Conectores lógicos (transition markers).....	211
5.2.2. Dimensión interaccional.....	212
5.2.2.1. Marcadores de actitud (attitude markers).....	212
5.2.2.2. Intensificadores (boosters)	214
5.2.2.3. Matizadores discursivos (hedges)	215
5.2.2.4. Automención (self mention).....	217
5.2.2.5. Marcadores de compromiso (engagement markers)	218
5.3. Conclusión.....	219
6. Conclusión.....	221
6.1. Líneas de investigación futura.....	225
Bibliografía.....	227
Apéndice: Figuras	241

Índice de tablas y gráficas

Ilustración 1. Henry Brandon, Segundo Duque de Suffolk.....	20
Ilustración 2. John Caius	21
Ilustración 3. Galeno	32
Ilustración 4. Retrato de William Herbert.....	52
Gráfico1. Plural en los sustantivos.....	84
Tabla 1. Relación entre los humores, sus cualidades y los temperamentos asociados a ellos	33
Tabla 2. Pronombres personales.....	88
Tabla 3. Pronombres demostrativos.....	90

Abreviaturas y convenciones

a. de C.	antes de Cristo
<i>adj.</i>	adjetivo
d. de C.	después de Cristo
EB	Encyclopædia Britannica
IA	Inglés Antiguo
IC	Inglés Contemporáneo
IM	Inglés Medio
IMod.T	Inglés Moderno Temprano
MED	<i>Middle English Dictionary</i>
OED	<i>Oxford English Dictionary</i>
<i>pl.</i>	plural
(r)	folio recto
S	el texto The Sweat o Sweatyng Sicknesse
<i>sust.</i>	sustantivo
V.	Véase
(v)	folio verso
<i>v. inf.</i>	verbo infinitivo

//	fonema
<>	grafia
STC	Short Title Catalogue
ESTC	English Short Title Catalogue

1. Introducción

Esta tesis doctoral presenta la edición del texto *A boke, or counseill against the disease commonly called the sweate, or sweating sicknesse (S)*. El principal objetivo de este trabajo consiste en ofrecer la transcripción y el estudio lingüístico de *S*. Este texto fue editado en 1912 por E. S. Roberts para conmemorar el 400 aniversario del nacimiento de John Caius (Venn y Roberts 1912). La edición que plantea Roberts es semidiplomática en tanto que no expande las abreviaturas y, por el contrario, deja las marcas diacríticas originales. Igualmente, hace una serie de modificaciones de lo que considera que son errores del editor dejando, sin embargo, otras variantes que, según este editor, son reflejo de la idiosincracia del autor. Sin embargo no parece que haya una metodología en cuanto a qué se considera un error y qué se considera una variable idiolectal. Por estos motivos, se ha considerado apropiado llevar a cabo una nueva edición de este texto que refleje claramente el original. Además, el

formato electrónico de este texto facilita el estudio del mismo, especialmente en análisis estadísticos de aspectos lingüísticos y en búsquedas informatizadas.

Este volumen de Caius es una de las pocas obras que el autor redactó en inglés pues las lenguas de uso para escribir sus tratados eran el latín y el griego, como se apunta en las primeras páginas de *S*, y como se comentará en esta tesis en el capítulo dos. El primer objetivo de esta tesis doctoral es la edición del texto de *A boke, or counseill against the disease commonly called the sweate, or sweating sicknesse* (1552). Se trata de una obra que contiene una descripción de la enfermedad denominada el sudor inglés, su etiología, prevención y tratamiento. La edición se acompaña con el estudio de los datos de contenidos y una descripción física. Esta información se complementa con una descripción del uso de la lengua inglesa. Con la finalidad de contextualizar el texto, se incluye el aparato crítico, las notas explicativas y un glosario de aquellas palabras que, por su ortografía o por su nivel de especialización, pueden resultar de difícil comprensión.

En la preparación de la edición, se ha seguido un sistema de método de transcripción y sobre puntuación que se recogen en los manuales de Johnson and Jenkinson (1915), Parkes (1992) y Brown (1998). Para las notas, se han consultado numerosos manuales, trabajos de investigación, además de enciclopedias y diccionarios, entre los que se incluyen la *Encyclopaedia Britannica*, Lara Fernández et al. (1991), Thomas et al. (2005) y Quintana Toledo (2008). En la descripción de la lengua inglesa, se han usado como

referencia los trabajos de Quirk (1985), Nevalainen y Raumolin-Brunberg (1994) y Lass (1999), entre otros.

Otro objetivo de esta tesis doctoral es el estudio de los mecanismos metadiscursivos que se emplean en *S* puesto que su uso manifiesta tanto la manera en la que el contenido se distribuye en el texto como la forma en la que el autor manifiesta su posición con respecto a la información que ofrece. Para el análisis de las estrategias metadiscursivas, se ha seguido el modelo de Hyland (1998) donde se establecen categorías de metadiscursos que facilitan el agrupamiento de las estrategias según la intención del autor sea la expresión del punto de vista como la organización de la información. Quintana Toledo (2008) ha aplicado este modelo a recetas médicas medievales, evidenciando su validez en textos técnicos anteriores al siglo XX.

Esta tesis doctoral se compone de cinco capítulos además de una sección bibliográfica y un apéndice con figuras. El primer capítulo incluye la introducción del trabajo donde se recogen los objetivos y los métodos de trabajo. En el segundo capítulo se ofrece la contextualización médica del texto de *S*. Uno de los aspectos más importantes de este capítulo es la visión de Caius con respecto a la vernacularización de la ciencia, que fue tema de debate en el siglo XVI y posteriores.

El tercero presenta un resumen del contenido y las partes del texto, además del estudio de la lengua desde el punto de vista de la ortografía, la puntuación y la morfología. La sección de la puntuación alberga tres apartados que examinan

el empleo de mayúsculas, la sangría y el uso que se hace de los signos de puntuación. Con respecto a la sección de la morfología, se lleva a cabo un análisis detallado de las siguientes categorías gramaticales: sustantivos, pronombres, adjetivos, adverbios y verbos. Finalmente, se ofrece una última sección donde se exponen las aportaciones de este capítulo.

El cuarto capítulo lo constituye la transcripción del texto, que ha tratado de respetar los aspectos tipológicos más destacados del texto original en cuanto al uso de los elementos tipográficos, la puntuación y la ortografía, entre otros aspectos. La edición del texto se completa con unas notas que dan cuenta de los nombres propios, títulos de obras y otras cuestiones incluidos términos técnicos que, aunque pueden también repetirse en el glosario, se ofrecen de forma más detallada en el apartado de las notas. Por otra parte, el glosario incluye términos que difieren del IC tanto a nivel semántico como ortográfico. Estos términos, que señalan especias, plantas, animales u otros ingredientes culinarios, van acompañados de su equivalente al IC y se han traducido al español o, en su defecto, se ha incluido una definición para una mejor intelección de los mismos.

En el capítulo cinco, se proporciona un estudio de los mecanismos metadiscursivos en el texto de John Caius con el fin de desvelar todas aquellas estrategias empleadas por el autor para marcar tanto la estructura del texto, como su posición con respecto a la información que presenta. En primer lugar, se hace una revisión de la literatura del metadiscurso donde se explica qué se entiende por este mecanismo lingüístico. En segundo lugar, se analizan y se

clasifican estas estrategias en el texto que se estudia siguiendo el modelo de Hyland (1998).

Después de este capítulo, se incluye la lista bibliográfica de las referencias consultadas y, por último, el apéndice donde se incluyen las figuras que se describen en el apartado de la descripción física perteneciente al ya citado segundo capítulo. Estas figuras pretenden ilustrar ciertos aspectos codicológicos que se mencionan en el capítulo tercero.

2. El contexto médico de S

Este capítulo presenta una breve introducción a los antecedentes más significativos de la literatura médica renacentista inglesa, deteniéndonos en las principales influencias que ha recibido *S*. El objetivo que se persigue con ello es proporcionar una contextualización adecuada para la realización del estudio que se propone en esta tesis. Se hace referencia en primer lugar a los aspectos más relevantes de la vida del autor de *S* en relación con su formación como humanista y como médico, por el impacto que estos tienen en la construcción del texto. Nos centraremos entonces en destacar las influencias más importantes de la medicina renacentista, algunas de las cuales se mencionan en *S*. La última sección de este capítulo está dedicada a comentar el hecho al que hace referencia el autor de *S* sobre el uso de la lengua inglesa frente al latín para escribir su obra. Este hecho ilustra perfectamente el debate que existía en la época sobre la

idoneidad de escribir en la lengua vernácula o en lenguas clásicas para la transmisión del conocimiento científico.

2.1. John Caius

S data del año 1552 y fue escrito por John Caius. Está considerado como una de las primeras descripciones de una epidemia desde el punto de vista médico. Aquí se dan detalles sobre los síntomas de la enfermedad del sudor (*the sweate* (2r), *the Sweating sicknesse* (9r) *the englishe sweat* (9v), *Ephemera of Englande* (10v), o *Englyshe Ephemera* (15v)), las causas que la generan, la manera de prevenirla y la cura. Esta enfermedad irrumpió en Inglaterra en los siglos XV y XVI en cinco grandes epidemias que se registraron en los años 1485, 1508, 1517, 1528 y 1551 (Sloan 1971: 473). Es precisamente la última epidemia la que Caius describe en *S*.



Ilustración 1. Henry Brandon, Segundo Duque de Suffolk, murió a causa de la enfermedad "sudor inglés" en la epidemia de 1551. (fuente http://en.wikipedia.org/wiki/File:Holbein_Henry_Brandon_2nd_Duke_of_Suffolk.jpg; imagen de dominio público)

Según la versión académica online de la *Encyclopaedia Britannica*, Caius nació en 1510 en Norwich donde recibió una educación básica. En 1529 se trasladó a Cambridge para ingresar en el Gonville Hall donde se cree que estudió humanidades y religión, y donde se graduó en 1533. En 1539 viajó a Italia. Estudió medicina en la Universidad de Padua con Juan Bautista da Monte, uno de los maestros médicos más reconocidos de la época. Allí coincidió con Vesalio, gracias a quien emprendió el estudio de la anatomía humana. Durante su carrera, siguió fielmente las teorías propuestas por el médico griego Galeno de Pérgamo, si bien Vesalio cuestionó ampliamente esta tradición. Finalmente se graduó en medicina en la Universidad de Padua en 1541.



Ilustración 2. John Caius. (fuente <http://en.wikipedia.org/wiki/File:JohnCaius.jpg>).

Como buen humanista, Caius se interesó por el estudio de las lenguas clásicas, especialmente el griego, y sus conocimientos en estas lenguas le permitieron

acceder a los textos originales escritos por figuras como Hipócrates, Galeno y Celso, así como por otros médicos griegos y romanos. De hecho, durante su estancia en Italia visitó muchas bibliotecas con el objetivo de comparar los textos originales con sus traducciones y, habiendo observado que muchas de ellas contenían errores, se esforzó por traducirlos él mismo al latín. Además de llevar a cabo estas traducciones, realizó numerosas anotaciones y comentarios con los que los textos se verían enriquecidos.

Entre las traducciones más destacadas que realizó se encuentran los tratados *De anatomia* y *De medicamentis* de Hipócrates, y *De administrationibus anatomicis* y *De motu musculorum* de Galeno. En cuanto a su producción, Caius escribió *De medendi methodo*, obra que se menciona explícitamente en *S* (38v) en la que plantea un sistema general para la práctica de la medicina basado en la tradición galénica y en preceptos tomados de su mentor Juan Bautista da Monte combinados con ideas propiamente suyas (énfasis editorial): "For as I saied in my .ij. litle bokes in Latine ***de medendi methodo***, of deuisse to cure diseases, there is no thinge more comfortable to the spirites then good and swiet odoures" (38v). Su descripción de la enfermedad del sudor es, sin lugar a dudas, una obra original en la que explica los pormenores del desarrollo de la enfermedad. En 1551 se encontraba en Shrewsbury, donde fue testigo directo del brote que tuvo lugar en ese momento. Un año después el texto fue publicado en lengua inglesa y, posteriormente, el autor lo revisó y lo tradujo al latín.

2.2. Influencias de la medicina renacentista

La medicina renacentista heredó buena parte de los conocimientos médicos de la antigüedad y de la edad media, si bien se produjeron ciertos avances propios de la época como la revisión del legado médico clásico, la regulación de los estudios de medicina en las universidades y la diseminación del conocimiento a un nivel hasta entonces desconocido gracias al descubrimiento de la imprenta (Daynes-Diallo 2011: 334). Además, la revolución copernicana, su cuestionamiento de la concepción medieval del cosmos y la reforma protestante trajeron consigo una nueva forma de entender las relaciones entre el ser humano y Dios, lo que indiscutiblemente tuvo un impacto en los avances médicos que se dieron en la época.

La influencia del humanismo se dejó sentir en todos los ámbitos de la vida, pero especialmente en las artes y en las ciencias. El pensamiento humanista le concedió al hombre y a los valores humanos una posición central. Ya desde finales del siglo XV, esta corriente de pensamiento empezó a ejercer su influencia en el desarrollo de la medicina. Con frecuencia se emplea el término *humanismo médico* para referirse a este hecho. Siraisi (2007: 4) apunta lo siguiente sobre el uso de este término:

The term *medical humanism* usually refers to the core enterprise of intensive philological study, editing and translation of ancient Greek medical texts – the occupation of a relatively small number of Hellenistic scholars – and to the reception and scientific influence of the fruits of these labors among a wider medical audience.

Existía, por tanto, un creciente interés en recuperar los textos y las prácticas de los antiguos griegos y romanos, por lo que muchos humanistas se embarcaron en la tarea de volver a leer, analizar y publicar textos médicos clásicos.

Caius no fue una excepción en este sentido y, de hecho, se ocupó de la traducción de obras escritas por figuras médicas como Hipócrates, Galeno y Celso. En este sentido, al principio de *S*, Caius indica que durante sus años de formación en Cambridge llevó a cabo la traducción a la lengua inglesa de una serie de obras de tipo religioso:

For after certein yeres beyng at cambrige, I of the age of .xx. yeres, partly for mine exercise and profe what I coulde do, but chefely for certein of my very frendes, dyd translate out of Latine into Englishe certein workes, hauyng nothyng els so good to gratifie them with Wherof one of *S. Chrysostome de modo orandi deum*, that is, of ye manner to praye to god, I sent to one my frende then beyng in the courte. One other, a woorke of *Erasmus de vera theologia*, the true and redy waye to reade the scripture, I dyd geue to maister Augustine Stiwarde Alderman of Norwiche, not in the ful as the authore made it, but abbreuiate for his only purpose to whome I sent it, Leuyng out many subtile thinges, made rather for great & learned diuines, then for others. The thirde was the paraphrase of the same Erasmus vpon the Epistle of .S. Iude, whiche I translated at the requeste of one other my deare frende (3v-4r).

Caius no solo tradujo obras del latín al inglés como las que se especifican en el fragmento de arriba, sino también del griego al latín, como así lo expresa en *S*

refiriéndose a “a litle boke of Nicephorus” (6v) y al propio *S*: “Therefore as I noted, so I wrate as laisure then serued, and finished one boke in Englishe, onely for Englishe men not learned, one other in latine for men of lerninge more at large” (2v). Este fragmento revela el creciente interés por ofrecer literatura científica en lengua inglesa lo que se refleja también en el número de obras que se publicaron durante los siglos posteriores a la introducción de la imprenta en Inglaterra. Muchas de estas obras se recogen ahora en formato digital en compilaciones textuales de relevancia para el estudio histórico de la lengua inglesa como es el caso de las siguientes: *Corpus of Early Modern English Medical Texts*, *The Coruña Corpus of English Scientific Writing*, *Corpus of Early English Correspondence*, *Corpus of Early English Recipes*, *Lampeter Corpus of Early Modern English Tracts*, entre otros. Una descripción de los corpus confeccionados en España se recoge en el volumen *Creation and Use of Historical English Corpora in Spain* editado por Nila Vázquez (2012).

En general, el conocimiento médico renacentista fue producto de la síntesis de tres grandes tradiciones intelectuales medievales, esto es, (a) de las enseñanzas arábigas de la antigüedad, (b) de la doctrina cristiana, y (c) de la cultura y la ciencia del medio Oriente, de tal manera que

The corpus of a Renaissance medical library comprised the works of Hippocrates (...), Aulus Cornelius Celsus (...), Pedanius Dioscorides (...), and Galen (...), along with those of Avicenna (...), Averroes (...), and the teachings of the Salerno School of Medicine from its heyday between the 10th and the 13th centuries (Daynes-Diallo 2011: 335).

De las influencias que esta investigadora menciona, las fuentes de la antigüedad clásica son las que parecen haber dejado una huella más profunda en *S*, especialmente la teoría de los humores y el concepto de *spirites*, que está relacionado con la teoría fisiológica del *pneuma*. En este sentido, Caius explica en qué consiste la enfermedad del sudor en los siguientes términos (11r-11v):

This disease is not a Sweat onely, (as it is thought & called) but a feuer, as I saied, in the spirites by putrefaction venemous, with a fight, trauaile, and laboure of nature againste the infection receyued in the spirites, whervpon by chaunce foloweth a Sweate, or issueth an humour compelled by nature, as also chanceth in other sicknesses whiche consiste in humours, when they be in their state, and at the worste in certein dayes iudicial, aswel by vomites, bledinges, & fluxes, as by sweates.

En este fragmento Caius indica que la enfermedad no consiste únicamente en un sudor, sino en una fiebre producida por una infección en los *spirites*, a lo que sigue la sudoración y la expulsión de algún humor. Según la edición académica en línea de la *Encyclopaedia Britannica*, la teoría del pneumatismo se la debemos a la escuela médica de Alejandría, en concreto, al anatomista y fisiólogo griego Erasístrato. Este rechazó abiertamente la teoría de los humores defendida por Hipócrates, y consideró que la causa de las enfermedades estaba íntimamente relacionada con el *pneuma*, que podría definirse como “a form of refined air produced in the heart” (Nutton 1996: 61). Erasístrato hizo una distinción entre dos tipos de *pneuma*: el vital y el animal. El *pneuma* animal es el responsable del movimiento y se encuentra “alojado en los ventrículos, que se

forma del pneuma vital que viene del corazón” (Martínez y Decuadro-Sáenz 2008: 63).

Según las fuentes clásicas, los conceptos de salud y enfermedad dependían inevitablemente de la teoría de los humores, cuyo principales exponentes son Hipócrates (460-337 a. C.) y Galeno (129-216). La segunda mitad del siglo V a. C. fue testigo del nacimiento de la medicina con la escritura de los primeros textos médicos. En ellos se recoge el incipiente desarrollo del método científico y la medicina empieza a perfilarse como un saber técnico (*techne*) (Smith 2002: 44). Estos textos, alrededor de unos sesenta, constituyen lo que se denomina *Corpus Hippocraticum*, si bien no se cree que todos los tratados que lo componen los haya escrito el propio Hipócrates. De hecho, “historiadores y filólogos consideran que los tratados que lo forman carecen de unidad estilística, incluyen(do) posiciones particulares a veces contradictorias” (Finkielman 2011: 289), haciendo pensar que hayan contribuido a su escritura algunos de sus seguidores.

Poco se sabe con certeza de Hipócrates; la única biografía que se conserva de la antigüedad sobre esta figura fue escrita por Sorano unos quinientos años después de su muerte (Puigbó García 2002: 65). Se sabe que fue un médico destacado, al que pensadores como Platón y Aristóteles consideraban como el médico por excelencia. Fundó una escuela de medicina en la que se empleaba el método racionalista: la medicina hipocrática era una “síntesis de la observación

precisa de síntomas, signos y evolución de la enfermedad, a lo que se agrega la explicación racional de estas manifestaciones” (Finkielman 2011: 289).

Las teorías hipocráticas tomaron de sus predecesores presocráticos la idea de que el hombre es un pequeño microcosmos. Así como en la naturaleza podemos encontrar una serie de principios elementales activos, esto es, lo seco, lo húmedo, lo caliente y lo frío, en el cuerpo humano se encuentran los humores. En el tratado *De natura hominis* se especifica que son cuatro, distribuidos en dos pares, y en cada par se encuentran humores con cualidades opuestas: sangre y bilis negra, y flema y bilis amarilla. A su vez, cada uno de los humores tiene las características propias de uno de los elementos de la naturaleza, es decir, aire, tierra, agua y fuego. La sangre es, por tanto, caliente y húmeda como el aire; la bilis negra es fría y seca como la tierra; la flema es fría y húmeda como el agua; y la bilis amarilla es caliente y seca como el fuego.

Hipócrates y sus seguidores concebían la enfermedad como una consecuencia de la falta de equilibrio de los humores en el cuerpo. De este modo, un exceso de los cuatro humores daba lugar a lo que se denominaba *plétora* (Scarborough 1988: 1230), mientras que el exceso relativo de uno de los humores daba lugar a un estado de *cacoquimia* (Daynes-Diallo 2011: 336). Haciendo referencia a una de las causas de la enfermedad del sudor, Caius especifica lo siguiente:

The second cause of this Englyshe Ephemera, I said were thimpure spirites in bodies corupt by repletion. Repletion I cal here, abundance of humores euel & malitiouse, from long time by litle & litle gathered by

euel diete, remaining in the bodye, coming either by to moche meate, or by euel meate in qualitie, as infected frutes, meates of euel iuse or nutriment: or both ioyntly (15v).

Este fragmento pone de manifiesto la relación directa que se creía que existía entre la presencia abundante de humores malignos en el cuerpo y la predisposición a padecer la enfermedad del sudor. La abundancia de humores malignos podía venir dada por la dieta y, en concreto, por la excesiva ingesta de carne o por la toma de carne de mala calidad.

En la antigüedad clásica se consideraba, además, que existía una relación entre la estación del año y el aumento de los humores en el cuerpo: en primavera se experimenta un aumento de la sangre; en verano, de la bilis amarilla; en otoño, de la bilis negra; y en invierno, de la flema (Zamora Carranza 2004: 63). La influencia que tienen las características de la estación del año en la salud de las personas se puede observar en los pasajes de *S* que aparecen debajo:

Infection, by thaire receiuing euel qualities, distempring not only ye hete, but the hole substance therof, in putrieng the same, & that generally .ij. waies. By the time of the yere vnnatural, & by the nature & site of the soile & region . wherunto maye be put the particular accidentes of this same. By the time of the yeare vnnaturall, as if winter be hot & drie, somer hot and moist: (a fit time for sweates) the spring colde and drye, the fall hot & moist. To this mai be ioyned the euel disposition by constellation, whiche hath a great power & dominion in al erthly thinges (13v).

These I putte, for that the tyme of the yere hote, makethe moche to the malice of the disease, in openynge the pores of the body, lettynge in the euill aier, resoluynge the humores and makynge them flowable, and disposing therfore the spirites accordyngly, besyde, that (as I shewed in the first cause of this pestilente sweate) it stirreth and braweth out of the erthe euill exhalations and mistes, to thinfection of the aier and displeasure of vs (17v).

Aquí Caius explica que las épocas del año calurosas favorecen el empeoramiento de la enfermedad puesto que el calor hace que se abran los poros de la piel, permitiendo así la entrada de aires impuros en el cuerpo. Aparte de la estación del año y de las características del lugar en el que nos encontremos, la situación de las constelaciones parece ser también un factor de riesgo en la disposición que tienen las personas a padecer la enfermedad, como así lo expresa en el primer fragmento de arriba: “To this mai be ioyned the euel disposition by constellation”.

La astrología médica, es decir, el estudio de la relación que existe entre los astros, la posición que ocupan y el riesgo de padecer ciertas enfermedades, tenía una larga tradición en la teoría y en la práctica médica renacentista general. Según esta disciplina, “the moon and the planets were not only seen as legible signs but also associated with a direct influence on earthly events and on occurrences in the human body” (Stolberg 2011: 39). Así lo expresa explícitamente Caius con las siguientes palabras “whiche hath a great power and dominion in al erthly thinges” (13v).

La importancia de la astrología en la medicina renacentista radica en que se usaba como una herramienta con la que diagnosticar y pronosticar enfermedades. Entre otras cosas, se consideraba que existía un vínculo entre las partes del cuerpo y los signos del zodiaco. La predicción del desarrollo de enfermedades graves se servía de los movimientos lunares, mientras que en el caso de las enfermedades crónicas las predicciones se basaban en el sol (French 2003: 132). Durante el siglo XV la astrología llegó a convertirse en una moda y “the doctor responded by adopting it as part of his clinical patter; even the medical opponents of astrology (...) recognized that the physician might have to pretend to rely on it” (French 2003: 134).

Volviendo a las influencias de la medicina clásica en *S*, Caius hace referencia a Galeno en varias ocasiones, en concreto, cuando explica las diferencias que hay entre la fiebre efímera y la enfermedad del sudor:

And for a distinction from the commune Ephemera, that Galene writeth of, comming both of other causes, and wyth vnlike paines, I wold putte to it either Englishe, for that it followeth somoche English menne to whom it is almoste proper, & also began here: or els pestilent, for that it commeth by infection & putrefaction, otherwise then doth the other Ephemera (9v-10r).

Laste foloweth the shorte abidinge, a certeine Token of the disease to be in the spirites, as wel may be proued by the Ephemera that Galene writethe of, whiche because it consistethe in the Spirites, lasteth but one natural day (12v).

Galeno fue el responsable de difundir las ideas propias de la medicina hipocrática. Su obra “supone la culminación de la medicina antigua griega y romana” (López Pérez 2006: 907). Nació en Pérgamo (Asia Menor), una de las ciudades más destacadas en lo que a la cultura helénica se refiere durante la etapa imperial. Entre otros, en la ciudad había un templo dedicado a Asclepio, el dios de la medicina, motivo por el que se cree que Pérgamo llegó a convertirse en uno de los centros de estudios médicos más importantes (Mattern 2008: 3).



Ilustración 3. Galeno. (fuente http://en.wikipedia.org/wiki/File:Galen_detail.jpg; imagen de dominio público)

Galeno inició los estudios de medicina en su ciudad natal, y los continuó en Esmirna y luego en Alejandría, una de las ciudades mediterráneas más conocidas por los avances médicos que en ella se lograron. A su regreso a

Pérgamo, Galeno ejerció como médico tratando a los gladiadores heridos en los juegos públicos de la ciudad. Posteriormente, una vez llegado a la capital del imperio, llegó a ser médico de la aristocracia romana e incluso del emperador Marco Aurelio y su familia (Mattern 2008: 3).

Su producción cuenta con más de quinientos libros en los que aúna el saber heredado de la medicina griega en anatomía, fisiología, higiene y terapia, con los conocimientos que le proporcionó su labor como médico. Su formación además incluía conocimientos de filosofía, geometría y otras disciplinas que consideraba necesarias para el estudio de la medicina. Hay que destacar en este punto que Galeno contaba con amplios conocimientos sobre anatomía gracias a la disección animal, no tanto así por la disección humana dado que estaba completamente prohibida en la época.

Galeno adoptó las ideas del humoralismo hipocrático y refinó algunas de ellas, por ejemplo, asoció los temperamentos colérico, flemático, melancólico y sanguíneo a los cuatro humores. La manera en la que se relacionan los temperamentos con los humores se resume a continuación (Rawcliffe 1995: 33):

Elements	Qualities	Humours	Temperaments
Fire	Hot and dry	Choler	Choleric
Water	Cold and wet	Phlegm	Phlegmatic
Earth	Cold and dry	Black vile	Melancholic
Air	Hot and wet	Blood	Sanguine

Tabla 1. Relación entre los humores, sus cualidades y los temperamentos asociados a ellos (Rawcliffe 1995: 33).

Las ideas galénicas sobre los temperamentos asociados a los humores están presentes en *S*, en concreto, en el fragmento que se cita debajo, en el que Caius expresa la relación que existe entre un tipo de complejión concreto y tener tendencia a sufrir la enfermedad del sudor:

Age and complexion, for this, that although it spareth non age of bothe kyndes, nor no complexion but some it touchethe, yet for the most parte (wherby rules and reasons be alwayes to be made) it vexed them of the middle age, beste luste, and them not moch vnder that, and of complexions hote & moiste, as fitteste by their naughty & moche subtiltie of blode to fede the spirites: or nigh and lyke to thesame in some one of the qualities, as cholerike in hete, phlegmatike in moister, excepte thother their qualities, as drinesse in cholerike, & cold in phlegmatike, by great dominion ouer thother, did lette. For the clene contrarie complexions to the infected aier, alwaies remaine helthful, saulfe and better then tofore, the corrupte and infected aier notwithstanding. Therefore cold and drie persones either it touched not at all, or very fewe, and that wyth no danger: such, I say as beside their complexion, (whiche is so harde to finde in any man exacte and simple, as exacte helthes) were annoied with some corrupt humoures & spirites, & therefore mete by so moch to receiue it, & that by good reason (18r-18v).

Galeno también adoptó la idea de la conexión entre las estaciones del año, la abundancia de humores en el cuerpo y la aparición de ciertas enfermedades que defendía la tradición hipocrática, por lo menos así lo indica en algunas de las historias médicas que narra en sus escritos. Por ejemplo, consideraba que durante la primavera solía producirse un aumento importante de la sangre y de la

bilis negra, lo que atribuía al consumo de fruta fresca al final del verano y al principio del otoño anteriores (Mattern 2008: 63).

La influencia de las ideas clásicas planteadas por las tradiciones hipocrática y galénica no solo queda patente en lo que respecta a la explicación de la enfermedad del sudor en términos de las causas, basándose para ello en la teoría de los humores, sino también en cuanto a su prevención. La medicina preventiva es uno de los aspectos que probablemente menos haya cambiado desde la antigüedad. A este respecto Wear (2003: 155-156) señala que

Many of the topics around which the advice has been organised, such as food, exercise and emotional well-being, have remained the same, as have some of the assumptions behind the advice. These include the existence of a relationship between people and the food they eat and the environment they live in, and the need for both food and environment to be clean, uncorrupted and 'natural'.

La medicina preventiva permitía escoger entre distintos tipos de dieta y de estilo de vida con el objetivo de mantenerse sano y no enfermar, pero en realidad estas opciones solo estaban al alcance de las clases más pudientes. Asimismo, llevar una dieta y un estilo de vida determinados no se consideraba únicamente como medida profiláctica, sino también como medida terapéutica que se tomaba para que los pacientes enfermos se recuperasen de sus dolencias. La importancia de la dieta y de la higiene, y de su uso como medidas preventivas para evitar el contagio de la enfermedad del sudor se encuentra en el siguiente pasaje de S:

I wyll begynne wyth preseruacion. (...) Therefore I will begin with diete wher I lefte, & then go furth with aier where I bein treatyng the causes, and declare the waie to auoide infection, and so furthe o(f) the reste in order. Who that lustethe to lyue in quiete suretie, out of the sodaine danger of this Englishe ephemera, he aboue all thynges, of litle and good muste eate & spare not. the laste parte wherof wyl please well (I doubt not) vs Englishe men: the firste I thinke neuer a deale. Yet it must please them that entende to lyue without the reche of this disease. So doying, they shall easely escape it. For of that is good, can be engendred no euill: of that is litle, can be gathered no great store. Therefore helthful must he nedes be and free from this disease. that vsethe this kinde of liuyng and maner in dietyng (21r-21v).

En el sentido clásico, el término *dieta* no suele hacer referencia solo a la alimentación, sino que se emplea de forma más general para referirse al estilo de vida. Ya en el *Corpus Hippocraticum* se encuentran textos en los que se ofrece una serie de pautas sobre la dieta, la higiene y el llevar un estilo de vida saludable con el objetivo de prevenir enfermedades (Daikos 2003: 186). El aforismo hipocrático que reza “que tu alimento sea tu medicina y que tu medicina sea tu alimento” (Palomar 2005: 11) destaca la necesidad de cuidar la alimentación para estar saludables.

La idea de llevar un estilo de vida saludable a modo de prevención está también presente en los textos galénicos. Según el médico de Pérgamo, una persona puede enfermar por llevar un estilo de vida desequilibrado, como por ejemplo alimentarse en exceso o dedicar poco tiempo al descanso, lo que podría

corregirse haciendo ciertos ajustes en la dieta (entendida en el sentido amplio que se ha indicado previamente). Además, a lo que las personas están acostumbradas juega un papel importante: lo que es bueno para una persona porque está habituada a ello, puede no serlo para otra puesto que no forma parte de su rutina. Los desajustes en las rutinas diarias de las personas pueden igualmente dar lugar a enfermedades (Mattern 2008: 126).

Galeno especifica en su obra *Ars medica* los elementos a los que hay que prestar atención para tener un estilo de vida saludable: “(1) air, (2) food and drink, (3) sleep and waking, (4) movement and rest, (5) retention and evacuation including sexual activity, and (6) the passions of the soul or the emotions” (Wear 2003: 156). En *S. Caius* da algunas indicaciones sobre cómo prevenir la enfermedad del sudor en relación con algunos de estos elementos:

I therefore go furth with my diete, wherin my counseill is, that the meates be helthfull, and holsomly kylled, swetly saued, and wel prepared in rostyng, sethyng, baking, & so furth. The bread, of swet corne, wel leuened, and so baked. The drinke of swete malte and good water kyndly brued, without other drosse nowe a daies vsed. No wine in all the tyme of sweatyng, excepte to suche whole sickenes require it for medicin, for fere of inflamyng & openyng, nor except ye halfe be wel soden water. In other tymes, old, pure, & smal. Withing for the better execution hereof & ouersight of good and helth some victalles, ther wer appointed certein masters of helth in euery citie and toune, as there is in Italie, whiche for the good order in all thynges, maye be in al places an example. The meates I would to be veale, muttone, kidde, olde lambe, chikyn, capone, henne, cocke, pertriche, phesane, felfare, smal birdes, pigeon, yong

pecockes, whose fleshe by a certeine natural & secrete propertie neuer putrefie, as hath bene proued. Conies, porke of meane age, neither fatte nor leaue, the skynne taken awaye, roste, & eaten colde: Tartes of prunes, gelies of veale & capone. Yong befe in this case a litle poudered is not to be dispraised, nor new egges & good milke. Butter in a morning with sage and rewe fastynge in the sweatynge tyme, is a good preseruatiue, beside that it nourisheth (22v - 23r).

En este fragmento Caius hace referencia a la comida y a la bebida que recomienda como medida de prevención; en este caso, el término *dieta* se utiliza para referirse únicamente a la alimentación. Recomienda que las carnes que se consuman provengan de animales sanos y que se cocinen de forma adecuada; entre otras, se decanta por las carnes de cordero, faisán, gallina, gallo, pollo o ternera porque no se pudren fácilmente. En cuanto a la bebida, hay que destacar que desaconseja la toma de vino de forma tajante durante el período de sudoración a no ser que lo haya prescrito un médico.

Caius ofrece las siguientes indicaciones sobre cómo mantener la pureza del aire para evitar la infección:

Of aire so muche I haue spoken before, as apperteinethe to the declaration of enfection therby. Nowe I wyl aduise and counseill howe to kepe the same pure, for so moche as may be, or lesse enfected, and correcte the same corrupte. The first is done in takynge a way ye causes of enfection. The seconde, by doynge in all pointes the contrary thereto. Take awaye the causes we maye, in damnyng diches, auoidynge carions, lettyng in open aire, shunning suche euil mistes as before I spake of, not

openyng or sturryng euill brethyng places, landyng muddy and rotten groundes, burieng dede bodyes, kepyng canelles cleane, sinkes & easyng places sweat, remouyng dongehilles, boxe and euil sauouryng thynges, enhabityng high & open places, close towarde the sowthe, shutte toward the winde, as reason wil & the experience of .M.varro in the pestilence at Corcyra confirmethe. Correcte in doyng the contrary we shall, in dryenge the moiste with fyres, either in houses or chambers, or on that side the cities, townes, & houses, that lieth toward the infection and wynde commyng together, chiefely in mornynges & eueninges, either by burnyng the stubble in the felde, or windfallynges in the woodes, or other wise at pleasure (24r-24v).

Algunos de los consejos que da para prevenir la infección a través del aire incluyen enterrar convenientemente los cadáveres que estén a la intemperie o tratar de mantenerse alejados de estos, así como evitar pasar por lugares embarrados que huelan mal, retirar los excrementos de los animales, y vivir en lugares que estén protegidos del viento para no verse afectados por las corrientes de aires infectados.

Acerca de la retención y la evacuación Caius indica que

Aftre diete and ayer followethe filling or emptieng. Of filling in the name of repletion I spake before. Of emptieng, I will now shortely write as of a thing very necessary for the conseruauation of mannes healthe. For it that whiche is euel within, be not by good meanes & wayes wel fet oute, it often times destroyeth the lyfe. Good meanes to fet out the euell stuffe of the body be two, abstinence, & auoydance.

Abstynence, in eatynge and drinckynge litle, as a lytle before I sayed, and seldome. For so more goeth awaie then comethe, and by litle and litle it wasteth the humours & drieth. (...)

Auoidance (...) Yet here thus much wil I say, that if after euacuation or auoiding of humors, the pores of the skinne remaine close, and ye sweating excrement in the fleshe continueth grosse (whiche thinge howe to know, hereafter I will declare) then rubbe you the person meanly at home, & bathe him in faire water sodden with Fenel, Chamemil, Rosemarye, Mallowes, & Lauendre, & last of al, powre water half colde ouer al his body, and so dry him, & clothe him. Al these be to be don a litle before ye end of ye spring, that the humours may be seatled, and at rest, before the time of the sweting, whiche cometh comonly in somer, if it cometh at al (26r-27r).

La abstinencia y la evacuación de humores son los métodos más efectivos para prevenir la infección. Por una parte, al comer y beber poco se favorece la eliminación de sustancias negativas para el cuerpo. Por otra, si después de la evacuación de humores los poros continúan cerrados y el sudor sigue adhiriéndose a la piel, se recomienda hacer baños de hinojo, camomila, romero, malvas y lavanda.

Sobre el ejercicio físico explica que

For consuming of euel matter within, and for making our bodies lustye, galiard, & helthful, I do not a litle commende exercise, whiche in vs Englishe men I allowe quick, and liuishe: as to runne after houndes and haukes, to shote, wrastle, play at Tennes and weapons, tosse the winde balle, skirmishe at base (an exercise for a gentlemanne, muche vsed

among the Italianes) and vaughting vpon an horse. Bowling, a good exercise for women: castinge of the barre and camping, I accompt rather a laming of legges, then an exercise. Yet I vtterly reprove them not, if the hurt may be auoyded. For these a conueniente tyme is, before meate: due measure, reasonable sweatinge, in al times of the yeare, sauing in the sweatinge tyme. In the whiche I allow rather quietnesse then exercise, for opening the body, in suche persons specially as be liberally & freely brought vp. Others, except sitting artificers, haue their exercises by daily labours in their occupations, to whom nothing niedeth but solace onely, a thing conuenient for euery bodye that lusteth to liue in helth (28v-29r).

En último lugar, Caius explica que el ejercicio físico es una buena forma de combatir la presencia de sustancias infecciosas en el cuerpo, aconsejando hacerlo antes de las comidas. Hay que evitar, sin embargo, hacerlo en los períodos de sudoración, en cuyo caso es mejor la tranquilidad y la quietud.

2.3. El debate inglés vs. latín en *S*

El renacimiento inglés se caracterizó por el cada vez mayor uso de la lengua vernácula en oposición a otras, de tal manera que a finales del siglo XVII se utilizaba ampliamente como lengua estándar en ámbitos como la ciencia, la legalidad, la política o la teología (Brown 1995: 98). Sin embargo, este hecho no estuvo exento de cierta polémica y se originó un intenso debate sobre la idoneidad del empleo del inglés como lengua para la transmisión del conocimiento. En el ámbito de la literatura médica, Mc Conchie (1988: 53)

identifica dos problemas principales: “One is the use of borrowed or exotic terms and the second is the problem of the propriety of translations, either from the classical languages or from contemporary vernaculars”.

En lo que respecta a las traducciones, existían dos tendencias: por un lado, se encontraban aquellos que perseguían popularizar el conocimiento haciendo traducciones a la lengua vernácula, lo que permitía que un número mayor de personas tuviese acceso a los textos y, por otro, se encontraban aquellos que pretendían preservar el conocimiento perpetuando su escritura en latín, lo que hacía que solo una minoría privilegiada pudiese acceder a él. Brown (1995: 100) destaca que “Even physicians who continued to write in Latin commonly found themselves forced to perform or commission simultaneous translations into English”. En este sentido y refiriéndose a *S*, Caius indica que

Therefore, as I noted, so I wrate as laisure then serued and finished one boke in Englishe, onely for Englishe men not lerned, one other in latine for men of lerninge more at large, and generally for the help of them which hereafter should haue nede, either in this or other countreis, that they may lerne by our barmes (2v).

En estas líneas, Caius manifiesta su postura con respecto a las traducciones y al latín: en primer lugar, el autor está de acuerdo con la traducción de textos al inglés y, concretamente, del que ha escrito sobre la enfermedad del sudor, puesto que de alguna manera realiza un servicio al pueblo inglés haciéndole conocedor de las causas de esta enfermedad, de la manera de prevenirla y de la

cura. En segundo lugar, para Caius, al igual que para muchos otros autores de la época, el latín sigue siendo el idioma de la erudición y del conocimiento por excelencia, no solo en Inglaterra, sino también en otras partes de Europa. Es precisamente por medio de esta lengua clásica que personas de otras nacionalidades pueden conocer su obra. Acerca de esta idea, Baugh y Cable (2002: 190) notan que “Latin, at least, had the advantage of universal currency, so that the educated all over Europe could freely communicate with each other, both in speech and writing, in a common idiom”, lo que identificaría al latín como la *lingua franca* de la ciencia.

Posteriormente, Caius vuelve a referirse a la escritura en inglés y, en particular, a su firme intención de no volver a escribir en este idioma. Expresa su motivación para no hacerlo en las siguientes líneas:

Sence yat tyme diuerse other thynges I haue written, but with entente neuer more to write in the Englishe tongue, partly because the commoditie of that which is so written, passeth not the compasse of Englande, but remaineth enclosed within the seas, and partly because I thought that labours so taken should be halfe loste among them whiche sette not by learnyng. Thirdly for that I thought it beste to auoide the iudgement of the multitude, from whome in maters of learnyng a man shalbe forced to dissente, in disprouyng that whiche they most approue, & approuyng that whiche they moste disalowe. Fourthly for that the common setting furthe and printing of euery foolishe thyng in englishe, both of phisicke vnperfectly, and other matters vndiscretly, diminishe the grace of thynges learned set furth in the same. But chiefly, because I wolde geue none example or comfote to my countrie men, (whom I

wolde to be now, as here tofore they haue bene, comparable in learnyng to men of other countries) to stonde onely in the Englishe tongue, but to leaue the simplicitie of the same, and to procede further in many and diuerse knoweleges bothe in tongues and sciences at home and in vniuersities, to the adournyng of the common welthe, better seruice of their kyng, & great pleasure and commodite of their owne selues, to what kinde of life so ever they shold applie them. Therfore whatsoever sence that tyme I minded to write, I wrate ye same either in greke or latine (4r-5r).

Caius explica que escribir en la lengua vernácula limitaría con mucho la audiencia de sus obras porque, independientemente de su país de procedencia, el latín podía considerarse como una lingua franca para los europeos de la época, como ya se ha dicho anteriormente. Así, al escribirla en latín, podrían llegar a leerla muchas más personas que si solo las escribiese en inglés. En estas líneas manifiesta nuevamente que el latín es el idioma de la erudición, por lo que escribir en un idioma distinto de este supondría una pérdida de tiempo. Asimismo, evitaría ser enjuiciado por aquellos que, como él, tienen al latín como la lengua con la que por excelencia se difunde el conocimiento. Además, en su opinión, escribir en inglés en cierto modo disminuye la belleza de aquello sobre lo que se escribe. En último lugar expresa que el empleo del inglés para la escritura de sus obras ni siquiera beneficiaría a sus compatriotas y que no sería un buen ejemplo para ellos si lo utilizase.

A pesar de la opinión que Caius tiene sobre el uso del inglés, finalmente opta por escribir el texto sobre la enfermedad del sudor también en dicho idioma por los siguientes motivos:

two thynges compell me, in writynge therof, to returne agayne to Englishe, Necessite of the matter, & good wyl to my countrie, frendes, & acquaintance, whiche here to haue required me, to whome I thinke my selfe borne (7r).

En primer lugar, Caius argumenta que la gravedad del tema así parece requerirlo al tratarse de una enfermedad de cuyos efectos él mismo ha sido testigo. En segundo lugar, el autor pretende ayudar a todas aquellas personas que han pedido su ayuda para combatir esta dolencia; escribiendo en inglés, por tanto, se asegura de que pueden entender la información sin dificultad. En cualquier caso, esta obra mejorada fue redactada por Caius en latín y publicada con el título de *De ephemera Britannica, liber unus jam primum excusus* (Lovanii, Apud Antonium Mariam Bergagne) en 1556 (Menéndez Navarro 1998: 244). La siguiente edición de *De ephemera* no tiene lugar hasta el año 1721 con el título *De ephemera Britannica, liber unus, summa cura recognitus* (Londini: Impensis Gul. & Joh. Innys in Area Occidentali D. Pauli). A falta de un análisis comparado del texto en latín y del texto en lengua inglesa, que no es objetivo de esta tesis doctoral, la versión latina no parece ser realmente una traducción corregida y con añadidos de la versión inglesa. Se trataría de obras independientes que compartirían autor y temática pero que la versión latina

carecería, entre otras cosas, de las referencias culturales que se relacionan con Inglaterra.

2.4. Resumen

En esta sección, se ha llevado a cabo una descripción de las tradiciones y fuentes médicas de las que, probablemente, Caius bebió para redactar su tratado *The sweate*. Se concluye que el texto presenta evidencias claras de fundamentos médicos de tradición grecolatina y árabe que se perciben tanto en la descripción de la enfermedad como en su tratamiento. Es especialmente interesante la presencia de las teorías galénicas que se manifiestan en el uso de la teoría humoral, cuyo balance se identifica con buena salud, así como en la aplicación de una dieta vital que comprendería alimentación, así como un estilo de vida saludable que incluiría descanso y ejercicio físico, entre otras cosas. En este sentido, Caius también se hace eco de los preceptos salernitanos, que hacían referencia al descanso, el ejercicio, los baños y la dieta como los pilares correctos de costumbres saludables.

En el siguiente capítulo, se ofrece la descripción de *S*, que incluye aspectos de estado físico del volumen que contiene este texto, además de información acerca del contenido y un resumen ilustrado de la lengua inglesa que se usa en su redacción.

3. Descripción de S

Este capítulo ofrece, en primer lugar, un estudio de los aspectos físicos de *S*, donde se describe el tipo de soporte, la catalogación, la decoración y otros aspectos que incluyen, entre otros, el número de líneas contenido en cada folio, las anotaciones en el margen y los reclamos utilizados. A continuación de este apartado se estudia el contenido, que a su vez está compuesto de varias secciones ya que siguen la estructura original del texto. Finalmente, se describe la lengua del texto, así como la puntuación usada.

3.1. Descripción física

Esta sección alberga los detalles físicos que conciernen al texto *The Sweatyng Sicknesse*, texto impreso perteneciente al siglo XVI, al que he tenido acceso a través de la biblioteca de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Este

texto pertenece a la colección electrónica *Early English Books Online (EEBO)*, catálogo online de los primeros libros impresos entre los siglos XV y XVIII.

El texto, tal y como se menciona en el capítulo anterior, se edita en lengua inglesa en 1552 y está catalogado en el STC con la entrada 4343¹ y la entrada S104868 en el ESTC². Según este último catálogo, existen copias de *S* en la Biblioteca Británica, la Biblioteca Universitaria de Glasgow, la Biblioteca del Wellcome Institute for the History of Medicine, Folger Shakespeare, la Universidad de Harvard, la Academia de Medicina de Nueva York, la Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos, y la Biblioteca Médica de la Universidad de Yale. La copia que se estudia en esta tesis doctoral se encuentra en la Biblioteca Henry E. Huntington de San Marino, California con el número de registro 59433 y el título abreviado de esta obra es *A counseill against the sweat*.

Como se apuntó en el capítulo anterior, el texto está escrito en lengua inglesa y pertenece al periodo del IModT, si bien es cierto que también hay interferencia con términos en latín, que el autor por lo general destaca con otro tipo de caligrafía, para referirse, principalmente, a autores clásicos y sus obras o topónimos. Algunos de estos ejemplos se citan a continuación: *Ephemera* (10r), *Nicephorus* (6v), *Bepyrosis seu incendium sodomorum* (5r), *S. Chrysostome de*

¹ STC: A. W. Pollard and G. R. Redgrave, editors: *A short-title catalogue of books printed in England, Scotland and Ireland, and of English books printed abroad 1475-1640*. Second edition, revised and enlarged, begun by W. A. Jackson and F. S. Ferguson, completed by K. F. Pantzer. London: The Bibliographical Society. Vol. I (A-H). 1986. Vol. II (I-Z). 1976. Vol. III (Indexes, addenda, corrigenda). 1991.

² *English Short-Title Catalogue*, <http://estc.bl.uk/>.

modo orandi deum (3v), *Athenes* (32r), *Democritus* (38v). Este libro es el primero que se conoce sobre la enfermedad del sudor, considerándose además uno de los primeros trabajos que versan de manera amplia sobre una epidemia.

S está foliado y cada uno de estos folios cuenta con el mismo número de líneas, es decir 26, a excepción del primero con 17 líneas, el 3r con 18 y el 39r con 27 líneas. El sistema arábigo es el que se utiliza para indicar el número de folio, que se encuentra en la parte superior derecha del texto. Consta de 39 folios, aunque se observa que los folios 20, 22 y 24 se repiten dos veces cada uno excluyendo la mención explícita de los impares comprendidos entre los folios anteriores. No obstante, en la transcripción que se ofrece en el capítulo cuatro, se ha seguido una enumeración ordinaria de páginas y se han añadido aclaraciones que señalan la manera en la que estaban enumerados algunos folios de *S* originalmente.

En cada folio, tanto en el recto como en el verso, se encuentran los denominados reclamos, que pretenden captar la atención visual del lector por medio de la repetición de la palabra que sigue en el siguiente folio o a veces experimentando pequeños cambios en la misma (ver Figura 1 en el Apéndice, p. 241). Estos se encuentran justo en la parte derecha bajo la última línea de cada folio, menos en el primero, en el último y en el folio 3r, que corresponde al de la epístola (v. sección 3.2.1, abajo). Además, se observa la presencia de notas en el margen que señalan el comienzo de una nueva sección, como cuando el autor

describe el comienzo de la enfermedad; las causas; la prevención; la cura o remedio (como ejemplo véase Figura 2 en el Apéndice, p. 241).

En lo que respecta a la decoración, el texto que aparece en la primera página del folio 1 está enmarcado entre dos columnas a ambos lados y con decoración vegetal tanto en la parte superior como inferior del mismo (ver Figura 3 del Apéndice, p. 241). Por otro lado, la última página de *S* también presenta decoración y muestra varias escenas que representan diferentes ciencias como la gramática, la astrología, la geometría, la retórica, la aritmética e incluso la música. Además, en el centro se encuentra una cita bíblica del libro de los Proverbios 12.23 en forma circular y escrita en latín que dice: *versutus celat scientiam*, es decir, ‘el hombre sabio no muestra su saber’ (ver Figura 4 del Apéndice, p. 243) lo que está en estrecha relación con el debate de si las lenguas vernáculas deben usarse para difundir más ampliamente el conocimiento científico frente a las lenguas clásicas que resultaban más privativas, como se expuso en la sección 2.3 (p. 41). Otro motivo decorativo es el de las letras iniciales en mayúscula, siendo dos concretamente las que están decoradas. Esto ocurre en el folio 2r y en el 3v (ver Figuras 5 y 6 del Apéndice, pp. 243 y 244, respectivamente).

3.2. Descripción del contenido

Este apartado se centra en el estudio del contenido de *S*. En primer lugar, se describirá la epístola; tras esta descripción, se analizará la parte introductoria del

libro y, posteriormente, serán objeto de estudio las diversas secciones en las que el autor divide el texto que, como se apuntó en el apartado anterior, vienen marcadas por una anotación en el margen. Estas secciones son: el comienzo de la enfermedad, las causas, la prevención y la cura o remedio.

3.2.1. *La Epístola*

El autor escribe esta epístola a William Herbert (1501-1570), primer Conde de Pembroke y primer Barón de Cardiff, con el fin de dedicarle el libro *The Sweat* o *The Sweatyng Sicknesse*. La finalidad de esta obra consiste en aconsejar cómo prevenir la enfermedad del sudor y cómo combatirla, con información basada en la observación de diversos casos de personas afectadas por esta enfermedad. El Conde de Pembroke fue militar y político y, bajo el reino de Elizabeth, ayudó a restaurar el protestantismo (Aubrey y Barber 1982: 143). En la epístola, el autor se excusa también ante el Conde de Pembroke por no haber podido hacerle llegar su obra antes de Navidad. Añade que ha escrito este libro en inglés para hombres no muy instruidos "to instructe them for their recouery: but to note also throughly, the cases and circumstaunces of the disease in diuerse persons, and to vnderstande the nature and causes of the same fully" (2v). También hace referencia a un libro sobre el mismo tema que *S* pero más completo y en latín para los hombres cultos no solo de Inglaterra. El uso de la lengua latina implicaría que la difusión de la obra se extendiera al Continente.



Ilustración 4. Retrato de William Herbert (<http://commons.wikimedia.org/>).

3.2.2. El libro de Ihon Caius contra la enfermedad del sudor

Desde el comienzo del libro, John Caius muestra su preferencia por las lenguas clásicas, latín o griego, para escribir sus obras o traducir otras, observando que no beneficia a sus compatriotas si emplea el inglés. El uso de esta lengua no favorece que estos crezcan en sabiduría ya que el conocimiento de las lenguas clásicas permite acceder a cualquier tipo de información científica y académica. Con todo, justifica el uso de la lengua inglesa en este manual por dos motivos fundamentales. En primer lugar, argumenta la importancia del asunto pues se trata de una enfermedad. En segundo lugar, la obra se manifiesta como una expresión de su buena voluntad para sus conciudadanos, amigos y conocidos que habían requerido de su consejo. Como se ha comentado en el anterior

capítulo (p. 41), el uso del inglés permitirá una mayor difusión de la obra puesto que se amplía el público objetivo que pueda leerla.

3.2.2.1. El comienzo de la enfermedad

El autor describe en este apartado el inicio, el nombre, la naturaleza y los signos que acompañan a la enfermedad. Empieza relatando que el mismo rey Enrique VII al regresar de Francia en el año 1485 padeció de repente esta enfermedad durante casi dos meses. Otras personas, sin embargo, se veían sorprendidas por una muerte inesperada después de varios días con la enfermedad, denominada enfermedad del sudor porque la persona afectada comenzaba a sudar desde su inicio. También se la conocía en otros países como el sudor inglés por su presencia masiva en territorio inglés. Algo semejante, cuenta el autor, había ocurrido en Atenas, según el historiador Tucídides en su segundo libro, también en la guerra de Troya, en las guerras del emperador Octavio en Cantabria y en la de los turcos en Rodas.

Caius utiliza el nombre de fiebre efímera (*Ephemera*) para referirse a esta enfermedad al tener una duración aproximada de un día o de veinticuatro horas. Esta fiebre se distingue de la denominada fiebre común por Galeno (*the commune Ephemera*) en las causas, infecciones y en los diversos dolores que le siguen.

Varias son las fechas que se ofrecen en este apartado en cuanto a la detección de esta enfermedad en Inglaterra, volviendo a aparecer en 1508, 1517, 1528 y 1551. En este quinto brote de 1551 es el rey Eduardo VI el que está al

frente del país, mientras que en los anteriores había sido Enrique VII. Este brote fue causa de gran mortalidad entre la población de Shrewsbury, al oeste de las Midlands, a mediados de abril, para posteriormente afectar a Ludlow, entre otras ciudades de Gales, y a Coventry, llegando a Londres en julio con la pérdida de aproximadamente trescientas personas. Luego, se extendió por todo el este alcanzando el norte del país a finales de agosto, y es en el mes de septiembre cuando se extingue definitivamente.

Narra el autor que esta enfermedad no consiste únicamente en un sudor, sino en una fiebre producida por un veneno que causa infección y esto lleva a que la persona experimente sudores o algún otro humor, que ayudan a expulsar el veneno. Los primeros síntomas que sufre la persona afectada son dolor en la espalda, hombros y extremidades seguido de otro dolor en el hígado y en el estómago. Además, el paciente siente fuertes dolores de cabeza y advierte un elevado ritmo cardíaco. El siguiente síntoma de la enfermedad consiste en notar una gran pesadez corporal y un deseo incontenible de dormir. Finalmente, el enfermo sufre la fiebre efímera sobre la que Galeno había escrito y cuya duración asciende a un día.

3.2.2.2. Las causas

Se apunta que las causas que desencadenan la enfermedad son: la infección por el aire y la presencia de humores impuros. En el caso de la infección por el aire, comenta el autor que esta se produce a través del aire contaminado, principalmente cuando las estaciones del año se ven afectadas por fenómenos

poco frecuentes como: un invierno caluroso y seco; un verano caluroso y húmedo; una primavera fría y seca; y un otoño caluroso y húmedo. Estas causas están rodeadas de cierta superstición cuando el autor añade que a estos fenómenos se le une una mala disposición de la constelación y que, asimismo, ejerce un gran dominio sobre los asuntos terrenales. Resulta también perjudicial respirar aire sobre un suelo que ha sido castigado con inundaciones o contaminado por cadáveres.

Otra vía de infección por aire tiene lugar cuando el aire contenido bajo tierra sale a la superficie en un terremoto. En este caso el autor cita lo ocurrido en Venecia, donde muchos hombres murieron y otros nacieron antes de tiempo a causa de la infección que aconteció.

El aire estancado que no ha tenido movilidad y que contempla un alto nivel de contaminación es otra de las vías de infección por aire. El autor apunta que muchos hombres murieron en Pesaro (Italia) al descubrir o abrir los hoyos donde se almacenaba el grano después de haber permanecido mucho tiempo cerrado. Igualmente, esta infección puede afectar a quienes descubren cuevas o tumbas y contagiar así a otras personas, como ocurrió con unos soldados del emperador Marco Antonio, recogido en un libro del historiador Ammiano Marcelino.

La segunda causa de esta enfermedad es la presencia de humores impuros, consecuencia de una mala alimentación o de la ingesta de alimentos en mal estado. Llama la atención que esta enfermedad la padecieran por lo general los

hombres ingleses y no afectara a los escoceses, como tampoco afectó a Alemania a pesar de que en la región de Brabante (actual Bélgica) sí la padecieron ingleses que vivían allí y algunos otros que comían lo mismo que los anteriores. Esto dio pie a pensar que la dieta que seguían era la causante de su enfermedad.

En general se establece que las personas más propensas a sufrir la enfermedad del sudor son aquellas de mediana edad, con tendencia a tener exceso de humores de naturaleza caliente y húmeda, además de aquellos cuyos humores se definen por ser coléricos en calor y flemáticos en humedad.

El autor concluye que todas las personas que siguen una buena dieta no padecen la fiebre efímera inglesa, independientemente de su país de origen.

3.2.2.3. La prevención

Este apartado pretende establecer la manera de evitar el contagio de la enfermedad o, en el caso de padecerla, de poner los medios necesarios para paliar sus consecuencias ya que se trata de un padecimiento con un alto índice de mortalidad en la época. En primer lugar, el autor da una serie de directrices acerca de la dieta que se debe seguir para, posteriormente, explicar cómo prevenir las posibles infecciones del aire.

Propone una dieta cuya carne debe proceder de animales sanos y asarse de forma adecuada; ha de hornearse el pan de maíz; la bebida, compuesta por cebada dulce y agua, debe estar muy bien hecha y reposada; el vino está

prohibido tomarlo durante el periodo de sudoración excepto si se requiere en la prescripción médica.

En cuanto a la comida, las carnes que se prefieren son las de ternera, ovino, cabrito, cordero, pollo, capón (gallo castrado), gallina, gallo, perdiz, faisán, aves pequeñas, pichón, pavo real joven, conejos y cerdos de mediana edad cuya piel se retira y se asa. En frío se pueden comer tartas de ciruela. Por las mañanas es aconsejable la mantequilla con salvia. A los cangrejos, langostas, pescados como el perca, gobio, eperlano, barbo, lenguado, platija hay que empaparlos en agua y vinagre con romero, salvia y macis. A continuación, se sirven calientes.

La comida que se ha señalado anteriormente puede ir acompañada de aceitunas, alcaparras, zumo de limón, granadas, naranjas, acedera, zumo de uvas verdes y grosellas. Después de la comida se recomienda membrillo o mermelada, granadas, naranjas troceadas con azúcar, cáscaras confitadas de naranja, limón francés, manzanas, peras, ciruelas, pasas, dátiles y frutos secos. Los higos deben comerse antes de la cena.

En segundo lugar, el autor propone una serie de consejos acerca de cómo evitar contagiarse por medio del aire infectado. Resulta fundamental no acercarse a cadáveres que estén al aire libre ni deambular por suelos embarrados o que huelan mal. Por el contrario, conviene enterrar esos cuerpos y mantener la higiene habitando en lugares abiertos y altos cerca del sur y protegidos del viento. El autor dice que Galeno y Sorano recogieron en sus escritos varias

formas de combatir las infecciones del aire, tales como hogueras en las que se quemaban flores y laureles olorosos, además de alterar el aire simplemente con olores agradables de rosas, hojas de romero, unos pocos clavos olorosos machacados con romero y vinagre rosado. De esta forma la infección causa menos molestias.

John Caius aconseja la limpieza para tener una casa agradable. También recomienda tener a mano un pañuelo para la nariz y para la boca empapado del perfume anterior o de vinagre rosado machacado con ínula, macis y moras, tanto si se está en casa como fuera de ella. La higiene personal juega un papel primordial para la salud y por eso comenta que la ropa debe estar limpia al igual que las manos y la cara. En lugar de lavar estas partes del cuerpo con agua templada es mejor usar agua de rosas o vinagre rosado frío, o bien agua hervida con cáscara de limón francés y acedera para que se cierren los poros y ser menos vulnerable a las infecciones ambientales. Por otro lado, el autor afirma que resulta beneficioso tomar una pequeña parte de mitridato o una cucharada de polvo de hierbas con raíces medicinales junto con acedera o agua de escabiosa.

Si se va a salir de casa es aconsejable, como se apuntó con anterioridad, tener un pañuelo con vinagre y agua de rosas, o un poco de almizcle mezclado con nuez moscada, macis, clavos, azafrán y canela. De cada uno de estos ingredientes la cantidad recomendada es la de dos peniques. A esta mezcla se le añaden, además, otros cinco peniques de estoraque, diez de ladano, seis de ámbar gris y tres granos de almizcle disueltos en vino moscatel para, finalmente,

mezclarlo todo y hacer una bola. En caso de no poseer mitridato o cualquier otro ingrediente anterior, sería beneficioso tomar diariamente media onza de siropes de granadas, limones, acedera, agua de tormentilla y serpientes grandes, por las mañanas en ayunas y una hora antes de la cena.

Otra forma de prevención consiste en tomar una tostada con vinagre o con zumo agrio de uvas espolvoreada con canela o bien dos higos con una almendra y diez hojas de ruda en cada higo añadiéndoles una pizca de sal. El autor insta a tener cuanto antes estos alimentos preventivos para hacer uso de ellos en cuanto se observen los primeros síntomas de la enfermedad.

Por otra parte, se propone al lector dos medidas para extraer las sustancias negativas del cuerpo: abstenerse de comer y beber en grandes cantidades siguiendo los consejos médicos (ayunando incluso algunos días) y combatir la sudoración mediante baños de hinojo, camomila, romero, malvas y lavanda. El agua, mitad fría, se vierte sobre el cuerpo que, a continuación, se seca y se viste.

El autor confiesa que su libro no puede tratar cada caso en particular, sino que da una información general de cómo enfrentarse al problema. Por esta razón anima al lector a ponerse en manos de un buen médico para que diagnostique exactamente el estado de salud del paciente.

Es además en este apartado donde se hace una reflexión social acerca de lo que está ocurriendo en el país en relación con el empleo o con los oficios, ya que hay una parte de la población que no trabaja y opta por mendigar o robar. Toda esta problemática social, dice el autor, está vinculada a la destrucción y a un país

lleno de desacuerdos, y que incluso da lugar a la aparición de enfermedades como la que se está estudiando.

3.2.2.4. La cura o remedio

Esta sección constituye la última parte del libro y, como su propio nombre indica, pretende ofrecer algunos consejos sobre cómo curar la enfermedad en aquellas personas que no han podido evitar contagiarse.

Primeramente, el autor comenta que para expulsar el veneno del cuerpo la sudoración debe seguir su curso y para favorecerla conviene estar recostado en la cama con la ropa puesta y permanecer en calma. El miedo y la desconfianza afectan negativamente a la recuperación de los enfermos. Tanto es así, que en el texto se hace mención a la primera pestilencia que afectó a la ciudad de Atenas y en la que murieron muchas personas, justamente por estas causas. Añade que al paciente no se le puede dejar solo durante veinticuatro horas aunque hayan pasado las primeras catorce horas de mayor peligro, pues muchos han fallecido por este tipo de negligencias pensando que ya no había necesidad de asistencia. Durante estas veinticuatro horas el enfermo no debe comer y, si es posible, tampoco beber en las primeras cinco horas. Una vez hayan pasado estas cinco horas, es conveniente que este tome cerveza dulce.

Por otra parte, si el paciente no tiene los poros suficientemente abiertos, de forma que la sudoración no puede seguir su curso natural o incluso no puede sudar puesto que los humores que padece son de mayor cantidad de lo habitual y no pueden salir a través de los poros, entonces se le debe frotar la piel bajo la

ropa mientras permanece en cama con un paño de agua templada. Después de esto, se le da a beber un buen trago de cerveza fermentada, leche dulce, vinagre y algo de perejil y salvia, que han de empaparse con romero, raíz de hinojo y unas pocas macis. Todas estas hierbas deben ponerse al fuego en un recipiente de peltre o lavarlas en agua caliente antes de añadirlas a la cerveza.

Otra opción es darle al enfermo una bebida caliente, compuesta por leche y cerveza y algunas especias, con romero, orégano y teucrio, o incluso una bebida templada de frambuesas, semillas de anís y calamentos mojados en vino clarete. Por otro lado, también el vino blanco con tanaceto salvaje y dos peniques de buena melaza o bien tanaceto salvaje, ajeno o altamisa son compuestos que, una vez bebidos en pequeños tragos, provocan la sudoración en una hora y media. Si aún así no se consigue que el enfermo expulse mediante el sudor todas las sustancias negativas del cuerpo, se puede encender un fuego en la misma habitación con perfume de resina o leña dulce como la del enebro o pino, recordando retirar el fuego cuando la persona esté completamente sudada. Solo en caso de que el enfermo desfallezca, hay que abrir la ventana y dejar que entre aire en la habitación, suministrándole un pañuelo cerca de la nariz que huela a vinagre y a agua de rosas. Además de esto, el autor aconseja tumbar al desfallecido sobre el lado derecho e inclinarlo hacia delante, llamarlo por su nombre y sacudirle una rama de romero o alguna otra cosa dulce.

En lugar de la bebida caliente de leche y cerveza, que puede dañar a los enfermos que padecen también de gota, hidropesía o reumas, otra bebida que

favorece la sudoración es la ingesta de guayaco muy caliente. A los demás tampoco se les da a beber más bebida caliente de leche y cerveza a no ser que se le añada azúcar mientras tengan una elevada temperatura corporal. Otra medida que se debe tener en cuenta es la de no acercarlos a la cara nada frío, ni agua de rosas, ni vinagre durante ese periodo. Únicamente en caso de que comiencen a delirar es beneficioso que tomen los vapores de agua de rosas y de vinagre. Tampoco se les debe dejar dormir durante este tiempo y, para tratar de evitarlo, se puede hacer uso de lo que anteriormente se explicó para el desfallecimiento, además de agarrarlos por las orejas o nariz si fuera preciso.

El autor explica que cuando el enfermo ha generado, a lo largo de esas veinticuatro horas, el sudor suficiente como para expulsar el veneno, entonces se considera que está a salvo y el cuerpo adquiere una tonalidad clara en la piel a la que se le une una gran alegría. De lo contrario, puede estar en peligro de muerte puesto que no se ha liberado de esa sustancia por completo y eso le lleva a sudar por momentos y solo en determinadas partes del cuerpo. Como consecuencia de esa falta de sudoración tienen lugar hinchazones, ennegrecimientos y hormigueos. Si estas personas no pueden abstenerse de comer durante esos periodos críticos de sudoración, se aconseja darles únicamente cerveza hervida con especias y trozos de pan o una bebida templada de gachas ligeras con huevo y una o dos macis enteras. En caso de que les fallen las fuerzas, se recomienda dejarlos oler una manzana vieja y dulce o un pan recién hecho o incluso un buen vino malvasía o moscatel, rociando además a los enfermos con polvos de menta.

Los olores buenos y dulces hacen sentir mejor a los pacientes tal y como el mismo autor señala en su otro libro escrito en latín *De medendi methodo*. Caius recalca que cuando estos pacientes noten que el proceso de sudoración ha parado momentáneamente, deben permanecer en sábanas más bien calientes y abrigarse bien por todas partes sin dejar que les entre aire. Finalmente, cuando este periodo de sudoración llega a su fin no es recomendable salir de casa en dos o tres días como medida de prevención.

3.3. El lenguaje del texto

Una vez analizada la descripción física del texto y la sección dedicada a sus contenidos, pasamos a la descripción del lenguaje del texto. El objetivo de este análisis lingüístico es el estudio de las variantes ortográficas, la puntuación y el análisis morfológico de las diversas categorías gramaticales. Además, todo ello se hará estableciendo una comparación entre IMod.T del texto y el IC.

3.3.1. Ortografía

Este apartado trata las variaciones y los cambios lingüísticos en la ortografía mediante la observación no solo de la alternancia que puedan ofrecer las letras del alfabeto del IMod.T con respecto al IC en la sintaxis de la palabra, sino también de su distribución en esta. En los ejemplos que se ofrezcan de aquí en adelante, se incluyen los números de folio donde estos aparecen entre corchetes.

A lo largo del texto las grafías <u> y <v> se alternan, aunque no de manera casual, sino que en el caso de la <u> en posición media, esta representa la consonante fricativa sonora /v/, mientras que la <v> tiene valor /ʋ/ en posición inicial, como los ejemplos que se citan a continuación: *euerye* (6r), *themselues* (38r), *deuise* (2r), *diuerse* (2v), *serued* (23 r), *geuen* (3r), *preserue* (3r), *abbreuiate* (4r), *diuines* (39r), *approue* (4v), *leaue* (16r), *vniuersities* (5r), *vnto* (7v), *vnderstande* (33v), *vndiseretly* (4v), *vnnatural* (13v).

Aunque no es un fenómeno tan frecuente como el citado anteriormente, se observa que determinadas palabras con el dígrafo <ou> representan el valor /u:/. Esto ocurre en casos como *toune* (14r), *broune* (14v) y *pouder* (38v) en vez de la forma anglosajona <u>, que no mostraba información sobre la cantidad y la calidad vocálica. Otra peculiaridad ortográfica muy extendida en el texto es el uso de <y> en contextos donde en IC aparecería una <i>: *kyng* (5r), *learnynng* (5v), *expressynng* (5r), *remainynng* (5v), *thynges* (7r), *kyndes* (6r), *hym* (6v), *prynte* (6r), *beynge* (5v), *hys* (27v), *syr* (6v), *folowyng* (24v), *tymes* (30v). Sin embargo, no existe una sistematicidad en cuanto a su empleo, pues aparecen indistintamente para la misma palabra: *agaynst* (7r)/*against* (3v), *sayd* (22r)/*saied* (38v), *beginnyng* (5r)/*beginninge* (7r), *kinges* (28r)/*kynges* (6v), *will* (9v)/*wyll* (8v), *wil* (12r)/*wyl* (21v), *dyd* (2v)/*did* (4r), *sometyme* (9r)/*sometime* (26v), *whiche* (26v)/*whyche* (30r), *sai* (9v)/*say* (18r), *if* (26r)/*yf* (31v).

En ocasiones, la vocal <i> representa el sonido /j/ en el contexto de vocales, indistintamente de la posición que ocupen en la palabra. Varios son los

casos que ilustran esta tendencia, ya sea bien a principio de palabra, como en medio de ella: *maiestie* (6v), *ioyned* (13v), *Iune* (10v), *Iuly* (10v), *iudicial* (32v), *iuse* (15v), *ioyntly* (15v).

La letra <j> en el texto aparece exclusivamente con valor numérico, como número romano: *it lasteth but the time of .xxiiij houres* (9v); *B.iiij.*(11r); *como all the .iiij. sortes* (12r); *sometyme, from .iiij.vii.ix. & xj.vntill .xiiij.dayes* (13r). En todos estos casos, <j> se usa para representar el número 1, generalmente en posición final de la cadena numérica.

Determinados sustantivos y verbos cuya terminación correspondería en IC a <y> (tal es el caso de: *Italy*, *country*, *remedy* y *may*), en *S* se alterna con <ie>. Así pues, los ejemplos arriba mencionados unas veces se encuentran en el texto con <y> final y otras con <ie> como en: *Italie* (6v)/*Italy* (14v), *countrye* (7r)/*country* (14r), *remedie* (7v)/*remedy* (31v) y *maie* (32v)/*may* (2v). Es posible encontrar casos de sustantivos con esta terminación que, al añadirseles el morfema de plural la <i>, se cambia por <y>, esto es: <ie>→<yes>. En este sentido, el plural de estas palabras permite una doble variación ortográfica: *countries* (17r)/*countryes* (16v), *daies* (22v)/*dayes* (26v), *bodies* (11v)/*bodyes* (24r), *waies* (3v)/*wayes* (13v).

S presenta casos de metátesis donde las letras se intercambian sin razón aparente. Esto suele ocurrir cuando la cadena *-er* se encuentra precedida por una consonante alveolar como en los casos siguientes: *aftre* (16r)/*after* (27r), *ordre* (31r)/*order* (38v), *watres* (25r)/*waters* (28r). Esta variación en la sintaxis de la

palabra era bastante común durante el periodo correspondiente al IM, de ahí que pueda todavía permanecer esta vacilación ortográfica en el texto de *S* redactado menos de cien años más tarde.

En algunos casos se prefiere la grafía <ph> cuando en IC se usa <f>. Con esta forma se han encontrado en el texto dos ejemplos que ilustran esta preferencia, a saber: *phantasies* (28r) y *phrenetike* (36v). Se observa también la presencia ortográfica de <æ> cuando se hace referencia a nombres en latín: *cæcum* (5r) *æthiopia* (24v), *pæonia* (24v). Llama la atención que no se haga uso de mayúsculas aun tratándose de un nombre propio, como es el caso de *Ethiopia*.

En relación con la variación ortográfica entre <l> y <ll>, en ocasiones, aquellas palabras cuya terminación acaba en <l> pueden aparecer con dicha consonante doblada sin alterar su significado tal y como se señala a continuación: *counseil* (2r)/*counseill* (2r), *April* (10v)/*Aprill* (3r).

Realizando de nuevo una comparación entre el IC e IMod.T, el texto refleja que determinadas palabras observan la presencia de <c> donde en IC se prefiere <t> en la terminación *-tion*. Así pues, en *S* se han encontrado los siguientes casos: *expectacion* (7r), *pronunciacion* (10r), *preparacion* (1), *disposicion* (18v), *replecion* (20r), *computacion* (15r), *confirmacion* (20v), *occupacion* (30r), *preseruacion* (21r), *mencioned* (31r), *discrecion* (35v), *corrupcion* (37r), *patient* (35v).

3.3.2. *Puntuación*

Esta sección ofrece una descripción de los diferentes elementos que constituyen la puntuación en *S*. Para ello, se han establecido varios apartados que muestran el uso de mayúsculas, la sangría y los signos de puntuación. Cada uno de estos apartados se ilustra con ejemplos tomados del texto. Puesto que estos ejemplos persiguen ilustrar el uso de los signos de puntuación, se mantiene el texto tal y como aparece en el original por lo que cada línea en los ejemplos representa una línea del texto impreso.

3.3.2.1. *Mayúsculas*

El uso de las mayúsculas se manifiesta en las situaciones que se describen a continuación:

- Al inicio de cada oración y cuya letra vaya precedida de punto y seguido:

(1)

The whiche the bet=
ter to execute and brynge to passe, I
spared not to go to all those that sente
for me, bothe poore, and riche, day and
night. And that not only to do them that
case that I could, & to instructe them for
their recouery: but to note also thro=
ughly, the cases and circumstaunces of
the disease in diuerse persons, (2v).

- Al inicio de cada oración que vaya precedida de punto y aparte:

(2)

The thirde was the para=
phrase of thesame Erasmus vpon the
Epistle of .S. Iude, whiche I trans=
lated at the requeste of one other my
deare frende.

These I did in Englishe the rather
because at that tyme men ware not so
geuen all to Englishe, (4r).

- Después de dos puntos:

(3)

Conies,
porke of meane age, neither fatte nor
leaue, the skynne taken awaye, roste, &
eaten colde: Tartes of prunes, gelies of
veale& capone. (23r).

(4)

an hard stone, an honeste ly=
uinge: Nor ye shal euer heare theym
say, alas master, I haue non ocupacion,
I must either begge or steale. (30r).

Sin embargo, se observa que la mayoría de las letras que van precedidas de dos puntos no aparecen en mayúscula sino en minúscula, exceptuando aquellos

casos en los que dicha letra corresponda a cualquiera de los apartados que siguen a continuación, es decir, nombres propios, meses del año, etc. En este sentido, los ejemplos (3) y (4) son los dos únicos modelos ilustrativos que ofrece el texto de mayúsculas después de dos puntos sin que dicha letra capital pertenezca a los casos que se detallan a continuación.

- Después de punctus elevatus:

(5)

But why⁴ for the euill
humores and corrupte aier alone ⁴No.
for them the pestilence and not the swet
should rise. For what then ⁴For ye im=
pure spirites corrupte in theim selues
and by the infectiue aier. (20v).

Como se puede observar el uso de letra mayúscula después de punctus elevatus no sigue una regla fija ya que en la primera línea, en (5), *for* aparece en minúscula.

- El pronombre personal *I*, como se aprecia en los ejemplos (2) y (4).
- Títulos de obras, de manera parcial o total: *the romant of the **R**ose* (10r).

Sin embargo, no existe una sistematicidad en cuanto al empleo de las mayúsculas en los títulos, como se aprecia en este mismo ejemplo.

- Nombres propios ya sean topónimos como antropónimos, incluyendo títulos u otros honores: *Englande* (10v), *London* (11r), *Wales* (2r), *Scotland*

(16v), *Italye* (31r), *Rome* (14r), *Venice* (15r), *Germany* (16v), *Fraunce* (14v), *Grece* (15r), *Athenes* (8v), *Troie* (9v), *Ethiopia* (14v), *Mars* (5v), *Venus* (5v), *Pluto* (5v), *Biscaie* (9v), *Hispaine* (9v), *Cantabria* (9v), *Ihon Caius* (2r), *William Earle of Penbroke* (2r), *our Lorde GOD* (10v), *Henry Duke of Suffolke* (8r), *Kyng Henry the viii* (10v), *Augustine Stiwarde Alderman of Norwiche* (4r), *Reuerent father in God Thomas Thirlbye* (6r), *D. Tailour Deane of Lincolne* (6v), *Chaucers* (10r).

- Los meses del año: *Aprill* (3r), *Septembre* (11r), *Decembre* (10v), *Iuly* (10v), *Ianuarye* (15r).

- Adjetivos que impliquen nacionalidad: *Latine* (3v), *Greke* (7r), *Englishe* (7r).

- Sustantivos comunes relacionados con la medicina o con los cuatro humores: *Dropsie* (10r), *Schiatica* (10r), *Phleume* (10r), *Choler* (10r).

- Frutas y otros alimentos: *Oliues* (23v), *Barberies* (23v), *Goseberies* (23v), *Pomegranetes* (23v), *Orenge* (23v), *Sorel* (23v), *Suger*, *Succate of the pilles* (23v). Todas estas palabras se encuentran en la sección que conforma la dieta ideal a la hora de tratar la enfermedad del sudor de forma que el uso de las mayúsculas se entiende como un refuerzo de esta carga semántica.

A lo largo del texto se observa que el uso de mayúsculas no siempre está sujeto a unas reglas fijas sino que, por el contrario, algunas palabras aparecen indistintamente en mayúscula o minúscula. Así pues, casos que, en principio, solo debieran aparecer con inicial en mayúscula (atendiendo a una comparación

con IC ya que hacen referencia a nombres propios), se muestran también en minúscula. Tal es el caso de: *rome* (14r)/*Rome* (14r).

Por otro lado, algunos sustantivos comunes también ofrecen esa dualidad y pueden aparecer tanto en mayúscula como en minúscula sin motivo aparente como se aprecia en los ejemplos siguientes: *Spirites* (12v)/*spirites* (12r), *Sweate* (13r)/*sweate* (17r), *Ephemera* (9v)/*ephemera* (21r), *Sickenesse* (13r)/*sickenesse* (25v), *Sea* (14v)/*sea* (14v). Esto no significa que no se avance hacia una especialización del uso de la letra mayúscula, pues se observa cierta sistematicidad en el empleo de la misma, aunque haya todavía cierta vacilación.

3.3.2.2. *Sangría*

Está indicada lo largo de todo el texto después de cada punto y aparte para señalar el inicio de un nuevo párrafo. Los fragmentos (2), arriba, y (6) ilustran este apartado.

(6)

then to haue it translated
out of my Latine by other after their
misunderstandyng.

Good wyll to my countrie frendes
and acquaintance, (7v).

3.3.2.3. *Signos de puntuación*

Los signos de puntuación que aparecen en *S* son los siguientes: el punto (.), los dos puntos (:), el punctus elevatus (⁊), la coma (,), el guión (-), el paréntesis (())

y el marcador del párrafo (§). Estos, a su vez, contemplan varios usos como se detalla abajo.

- El punto, junto con la coma, es uno de los signos de puntuación más empleados en el texto. Se han detectado varias funciones para el mismo:

a) Se utiliza para mostrar una sección diferente dentro de la misma estructura. Es, además, un punto y aparte el que se requiere junto a la pertinente anotación en el margen.

(7)

	how to preserue men from
	it, and remedy then when they haue it.
The begin-	In the yere of our Lorde God, M.
nyng of the	CCCC.lxxxv. shortly after the .vij.
disease.	daye of august (8v).

b) Para indicar abreviaturas, como en los ejemplos siguientes: *Epistle of .S. Iude* (4r), en el que .S. sustituye la palabra completa de *Saint*. En este caso la abreviatura está fijada entre puntos. Otro caso es el de *Rx. Seim 8 citri* (25r), donde *Rx.* sustituye la palabra *recipe*.

c) Para identificar y delimitar números romanos.

(8)

without
meate all the .xxiiij. houres: withoute
drincke, vntil the fifth houre, if it maie
be. (32v).

d) Para marcar el inicio de una proposición subordinada, como se muestra seguidamente.

(9)

I
spared not to go to all those that sente
for me, bothe poore, and riche, day and
night. And that not only to do them that
case that I could (2v).

En este ejemplo el punto marca el comienzo de una cláusula subordinada sustantiva cuya principal es *I spared*, que se encuentra a la izquierda del punto. La conjunción *and* solo indica la unión entre elementos iguales o de similar naturaleza, es decir, tanto la cláusula de infinitivo que comienza en *not to go* como la subordinada sustantiva tienen función de objeto directo.

(10)

I wyll begynne wyth
preseruacion. That most of all dothe
stande in auoidyng the causes to come
of the disease (21r).

El ejemplo (10) ilustra una oración subordinada de relativo *That most of all dothe stande (...)* que, como se ve, está precedida por un punto que delimita la oración principal de la subordinada y cuyo antecedente es *preseruacion*. Sin

embargo, este caso podría considerarse una excepción ya que la mayoría de las oraciones subordinadas de tipo relativo encontradas en *S* van precedidas por una coma y no por un punto.

- Los dos puntos presentan gran variedad de funciones como las que se detallan a continuación:

- a) Para aclarar lo que se ha dicho con anterioridad, ejemplificar algún aspecto del discurso, o para ofrecer variantes de una misma palabra.

(11)

Of
the which bokes .ij. of *continentia* (o: con=
tinence) wer in prose (5r).

(12)

By the time of the yeare
vnnaturall, as if winter be hot & drie,
somer hot and moist: (a fit time for swe
ates) (13v).

No obstante, *S* ofrece otros signos de puntuación como la coma o el paréntesis que también desempeñan la misma función de clarificación. De hecho, tanto (11) como (12) no solo manifiestan una aclaración por medio de los dos puntos sino que dicha función está acompañada, además, del paréntesis. En el siguiente ejemplo, los dos puntos muestran una alternativa a lo expresado anteriormente:

(13)

make a litle fire in the chamber

of clene woode, as ashe & oke, with the
perfume of bdellium: or swiet woode,
as Iuniper, fyrre, or pine, by them=
selues: remembrynge to withdrawe
the fire, when they sweat fully (35v).

b) Para señalar contraste. En el siguiente ejemplo, se muestra cómo la conjunción *but*, que introduce un valor de contraste frente a lo anterior, puede venir precedida por los dos puntos, aunque en la mayoría de los casos se observa que dicha conjunción aparece después de una coma o incluso después de un punto.

(14)

So that, insomoche as the bo=
dy was nat al voide of matter, sweate
it did when infection came: but in that
the mattere was not greate (13r).

- El punctus elevatus tiene en *S* el valor de un signo de interrogación y, por consiguiente, le confiere a la frase un valor sintáctico de tipo interrogativo cuya función discursiva equivale a la de una pregunta.

(15)

But why? for the euill
humores and corrupte aier alone? No.
for them the pestilence and not the swet

should rise. For what then 'For ye im=
pure spirites corrupte in theim selues
and by the infectiue aier. Why so'
for that of impure and corrupte hum=
ores (20v).

- La coma también desempeña varias funciones, que se incluyen a continuación:

a) Establecer una concreción. En el ejemplo siguiente, el autor concreta quiénes de esos muchos se acercaron a él en busca de consejo.

(16)

In the fereful tyme
of the sweate (ryghte
honourable) many re=
sorted vnto me for
counseil, among whome
some beinge my fren=
des& acquaintance, desired me to write
vnto them some little counseil (2r).

b) Mostrar elementos dentro de una lista.

(17)

Crabbes, crauesses, picrel, perche
ruffe, gogion, lampreis out of grauelly
riuers, smeltes, dace, barbell, gornerd

whityng, soles, flunders, plaice, mil=
lers thumbes, minues with such others,
sodde in water & vinegre with rosemary
time, sage, & hole maces, & serued hote. (23r).

c) Indicar una oración subordinada de relativo. Esta puede estar indicada mediante los nexos *who*, *whome*, *whose*, *whiche/whyche*, *that*, *where* and *when*, como se muestra en los ejemplos siguientes.

(18)

I wyll euery
man not to refuse the counseill of the
present or nighe phisicen learned, **who**
maie, accordyng to the place, persone,
cause, & other circumstances, geue more
particular counseil at need (8r).

(19)

Necessite of the matter, & good wyl to
my countrie, frendes, & acquaintance,
whiche here to haue required me, to
whome I thinke my selfe borne. (7r).

(20)

The meates I would to be
veale, muttone, kidde, olde lambe, chi-
kyn, capone, henne, cocke, pertriche,
phesane, felfare, smal birdes, pigeon,
yong pecockes, **whose** fleshe by a cer=

teine (22v).

(21)

before the time of the sweting,
whiche cometh comonly in somer, if it
cometh at al. (27r).

(22)

The contrary
hereof we muste alwaies intende, in
prouoking the fitte, **whyche** so longe last=
eth in burnyng and sweating (36v).

(23)

By whiche occasion manye more died
in the fyrste pestilence at Athenes,
thatI spake of in the beginnyng of
thys boke (32r).

(24)

&an hedde like a horse, and ther
fore called in Italy Caualleto, **where**
ouer ye citie of Padoa, in the yere.m.d.
xlij. (as I remembre,) I , with manye
more did see aswarne of them (14v).

(25)

And in the .xi.yeare of Pelagius,
whenal the flouddes throughe al Ita=
lye didde rage (14r).

d) Mostrar oraciones coordinadas. La parataxis se indica mediante el uso de la coma precediendo el conector que introduce la coordinación:

(26)

And thirdly, how to preserue men from
it,**and** remedy them when they haue it. (8v).

(27)

I take theym not to Sweate by this
Sickenesse,**but** rather by feare (13r).

(28)

Then by dampes out of the
earth, as out of Galenes Barathrum, or
the poetes auernum,**or** aornum, the dam=
pes wherof be such, that thei kil ye bir=
des flieng ouer them. (14r).

(29)

Here by example to note
infection by deadde menne in warres,
either in rotting aboue the ground, as
chaunced in Athenes by theim of E=
thiopia,**or** els in beyng buried (14v).

Se observa, pues, que las comas indican coordinación de tipo copulativa o aditiva en (26), adversativa en (27), disyuntiva en (28) y distributiva en (29).

e) Después de adverbios al comienzo de una nueva oración. En el ejemplo siguiente, el adverbio *chiefely* aparece en posición temática.

(30)

But **chiefely**, because I
wolde geue none example (4v).

- El guión. Su uso es convencional, esto es como en IC, y en *S* aparece como doble (=). Su función consiste en señalar la división de palabras entre dos líneas. Lo siguiente ilustra este punto:

(31)

as in this laste sweate is by ex=
perience well proued in Cales (17r).

- El paréntesis. En los casos que se muestran a continuación, la información parentética no parece ser indispensable para el correcto entendimiento del texto.

Este signo de puntuación contempla los siguientes usos:

a) Presentar información adicional y aposiciones.

(32)

& further appoynted in my self,
to fulfill (for so much as laye in me) the
other parte of their honest request for
the tune to come (2v).

b) Insertar proposiciones subordinadas adjetivas explicativas.

(33)

because I
wolde geue none example or comferte
to my countrie men, (whom I wolde to
be now, as here tofore they haue bene,
comparable in learnyng to men of o=
ther countries) to stonde onely in the
Englishe tongue (4v).

- El marcador del párrafo muestra el principio de un tratado, como se observa en el siguiente ejemplo. Es además el único caso que aparece en *S*.

(34)

¶ The boke of Ihon Caius
against the sweatyng sicknes. (3v).

3.4. Morfología

Este apartado se centra en el estudio de las diversas categorías gramaticales tales como sustantivos, pronombres, adjetivos, adverbios y verbos, por este orden. En el caso de los sustantivos, se ofrece un análisis de la formación del plural concluyendo que no hay gran diversidad con respecto al IC. También se analiza la formación del genitivo y sus otros significados amén de la posesión, incluyendo finalmente adjetivos y verbos que actúan como sustantivos. En lo

que respecta a los pronombres, se lleva a cabo una clasificación de varios tipos y se muestran ejemplos de cada uno de ellos. Por otra parte, el análisis de los adjetivos se divide en tres grupos atendiendo a su morfología, sintaxis y grado de comparación. Seguidamente, son los adverbios de lugar, tiempo y modo los que se estudian observando, en especial, diferencias ortográficas en relación con IC. Por último, en los verbos se han distinguido los de tipo léxico y los auxiliares, donde, a su vez, dentro de estos verbos auxiliares se han analizado los primarios y los modales.

3.4.1. Sustantivos

En este epígrafe los sustantivos identificados en el texto se estudian siguiendo una serie de factores que tienen en cuenta las distintas formas de plural, mostrando al final el porcentaje de uso en *S*. Por otro lado, se analiza la formación del genitivo, tanto el analítico con *-s* como el perifrástico. Finalmente, se describe la sustantivación de adjetivos y verbos.

3.4.1.1. Formación del plural

La mayor parte de los sustantivos realizan el plural haciendo uso de las siguientes terminaciones: a) sustantivos con forma de plural en *-s*, b) sustantivos con forma de plural en *-es*, y c) sustantivos cuyo plural termina en *-ies*. Estas terminaciones categorizan el plural del sustantivo como regular.

a) Sustantivos con forma de plural en *-s*. Se emplea en la mayoría de los sustantivos contables, incluyendo aquellos cuyo singular acaba en *-e*: *counseiles*

(2r), *cases* (2v), *frendes* (7r), *handes* (5v), *persons* (7v), *kynges* (2r), *circumstaunces* (2), *notes* (11v), *yeres* (3v), *tongues* (4r), *sciences* (4r), *labours*(4v), *bokes* (5r), *wittes* (17r), *workes* (3v), *sortes* (6r), *authours* (6r), *times*(7v), *folks* (8r), *willes* (8r), *causes* (8v), *chronicles* (9v), *paines* (9v), *names* (36r), *places* (7v).

b) Sustantivos con forma de plural en **-es**. Para los nombres cuyo singular acabe en sonidos sibilantes, tales como /s/ o /z/: *fluxes* (11v), *businesses* (11v), *sicknesses* (29v), *crauesses* (23r), *ditches* (15v), *marches* (2r).

c) Sustantivos con forma de plural en **-ies**. De acuerdo con las normas del IC, esta terminación se usa en aquellos sustantivos cuyo singular termina en consonante + y. Sin embargo, en el texto que nos ocupa, no solo encontramos muestras de este uso (tales como *bodies* (11v), *qualities* (13v), *countries* (17r), *cities* (24v), *bellies* (26r), *apotecaries* (28r), *phantasies* (28r), *vniuersities* (5r), *commentaries* (5r)), sino también casos de sustantivos cuyo singular termina en vocal + y (*way* (11r), *day* (11r)), pero en lugar de terminar en *-ys*, realizan el plural de la siguiente forma: *waies* (13v), *daies* (5v). También es cierto que, en el caso concreto de estas dos últimas palabras, se ofrecen en *S* con otra terminación de plural: *wayes* (13v) y *dayes* (26v). Esto indica cierta vacilación en cuanto a las normas ortográficas de realización del plural en IMod.T.

Por otra parte, aunque en menor grado, otras formas de plural se hacen presentes en *S* mediante las siguientes formas:

a) Mutación vocálica. Este tipo de plural, “*umlaut plural*” (Lass 1999: 141), se considera irregular ya que implica un cambio en la vocal media. En los siguientes ejemplos el plural de *man* (30v) adquiere diversas formas: *menne* (10r)/*men* (8r), mientras que *woman* (30v) realiza el plural del mismo modo que lo hace en IC: *women* (28r).

b) Plural con morfema **-en**. Algunos sustantivos expresan su forma plural de manera irregular tal y como vemos en el siguiente ejemplo: *children* (9r) o *chyltren* (30v).

El siguiente gráfico muestra el porcentaje de uso de cada uno de los plurales descritos con anterioridad. Para su realización se han contado todos los sustantivos con las diversas formas de plural que se especifican, a fin de que resulte ilustrativo y obtener así una visión global de la utilización que se hace de estos en *S*.

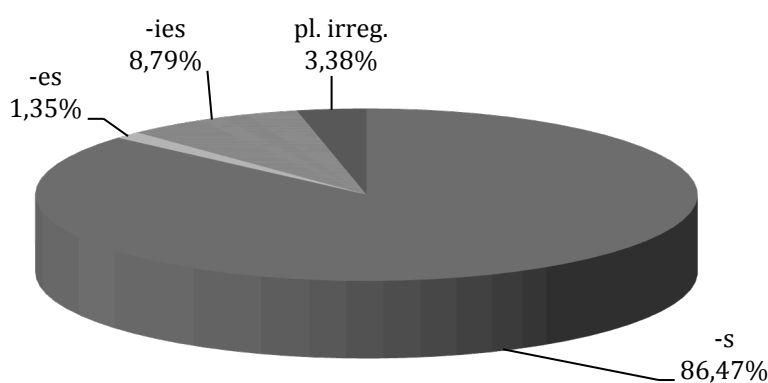


Gráfico1. Plural en los sustantivos.

3.4.1.2. Formación del genitivo

En relación con el genitivo, vemos que la expresión de la posesión viene marcada de diferentes formas como observamos a continuación:

a) Genitivo analítico con *-s*. A pesar de la pérdida de las declinaciones³, que tiene lugar en el IM, la *-s* del genitivo se mantiene durante el Inglés Moderno, y en *S* muchos casos se han sustituido por la construcción perifrástica que consiste en el uso de la preposición *of* seguida de una forma no flexiva de un sustantivo. Algunos de los ejemplos en el texto son los siguientes: *lerned mennes handes* (7v), *the Lacedemonians old & croked asse* (29v), *for helthes sake* (30v). En IC, la marca de este genitivo se identifica por el apóstrofo que se añade justo antes de la *-s*, es decir, *-'s*, si bien es cierto que cuando el sustantivo acaba en *-s* solo es necesario el uso del apóstrofo.

b) Construcción perifrástica o preposicional *of*. Esta variante del genitivo es la más extendida a lo largo del texto como se puede ver en la siguiente cita:

(35)
To the righte honourable
William Earle **of** Penbroke, Lorde
Harbert **of** Cardife, knight **of** the honour-
able ordre **of** the garter, and president **of**
the kynges & h<i>ghnes counseill in
the marches **of** Wales:
Ihon Caius wisheth
helth and honour (2r).

³ Para más información sobre la pérdida de las declinaciones, véase Janda (1980).

No obstante, esta construcción preposicional no solo aparece en compañía de sustantivos señalando un genitivo sino que es además frecuente el uso de *of* enclítico en adverbios, como se aprecia en los ejemplos siguientes: *thereof* (18v), *whereof* (21r)/*wherof* (21v), *hereof* (21v).

Siguiendo a Quirk (1985), si profundizamos en el significado de estos dos tipos de genitivo, no siempre han de indicar posesión ya que, en el texto, una gran parte de ellos hace referencia al llamado (a) genitivo de origen. Así pues, en la cita anterior, *William* es conde de *Pembroke*. Otro significado es el de (b) objeto, es decir, uno de los dos nombres que conforman la construcción del genitivo en realidad funciona como objeto o receptor de la acción. En el siguiente ejemplo sacado del texto, *by the passion of the hart* (12r), se observa que algo hace posible que el corazón se apasione. No indica que el corazón posea de ninguna manera dicha pasión. Otro ejemplo parecido lo encontramos en el mismo folio: *the gouernoures of oure bodies* (12r), donde tampoco la expresión de posesión puede deducirse con claridad. Por otro lado, el (c) genitivo apositivo ofrece información adicional acerca de uno de los sustantivos: *the citie of Norwiche* (7r), en el que *of Norwiche* complementa y califica *the citie* sin que se indique posesión. Finalmente, también hallamos el llamado (d) genitivo de sujeto, donde uno de los miembros actúa como sujeto del otro: *the tyme of their corruption* (37r), que puede traducirse en español por ‘el tiempo los corrompe’.

3.4.1.3. Adjetivos que funcionan como sustantivos

Este texto contempla casos de adjetivos sustantivados que pueden, a su vez, venir precedidos por el artículo *the* o no, como ocurre en: ***the Grekes*** (9v); *made rather for great & learned **diuines*** (4r). Estos adjetivos sustantivados realizan las mismas funciones que un sustantivo y así pueden adquirir forma de plural como se observa en los ejemplos anteriores.

3.4.1.4. Verbos que funcionan como sustantivos

En algunos casos cuando una forma no personal del verbo, como la que termina en *-ing*, va precedida del artículo *the* podemos hablar de una sustantivación del verbo. Si bien es cierto que no siempre es de obligado requerimiento el hecho de que el artículo aparezca. Lo siguiente ilustra este punto: *For **the flusshing** or wynde coming in the vtter and extream parts* (12r); *at **the firstentring***(12r); *dayes of abstinence, and **fasting** were firste made* (26v).

Igualmente, los verbos en su forma no personal *-ed* también pueden funcionar como sustantivos cuando van acompañados del artículo *the*: *and flie **the vnlearned** as a pestilence in a comune wealth* (28r).

3.4.2. Pronombres

Una vez analizados los pronombres del texto, este apartado pretende establecer una clasificación entre los distintos tipos de pronombres encontrados:

- Personales
- Demostrativos

- Posesivos
- Indefinidos
- Numerales
- Relativos
- Interrogativos
- Exclamativos

3.4.2.1. *Pronombres personales*

Según Nevalainen y Raumolin-Brunberg (1994: 171), la estandarización de los pronombres personales se consolida en el siglo XVI, por lo que no hay gran diversidad en relación con los pronombres del IC. Esto se aprecia en *S*, como veremos. En este apartado, se estudian los pronombres atendiendo a rasgos de número, género y función o caso. Este último clasifica los pronombres entre sujeto y objeto, que se dividen entre singular y plural con sus correspondientes personas y el género de las mismas. En este sentido, el texto ofrece una serie de pronombres que han sido estructurados mediante la siguiente tabla.

		SUJETO			OBJETO		
SINGULAR	1ª persona	I			me		
	2ª persona	you			you		
	3ª persona	MASC he	FEM	NEUT it	MASC hym/him	FEM	NEUT it
PLURAL	1ª persona	we			vs		
	2ª persona	you			you		
	3ª persona	thei/they			them/theim/theym		

Tabla 2. Pronombres personales.

Puesto que no hay constancia en *S* de pronombres femeninos, se ha dejado en blanco el espacio de la tabla reservado para los mismos. Los siguientes ejemplos muestran algunos de estos pronombres en el texto:

(36)

I must either begge or steale (30r).

(37)

If **you** finde onely
some of these (34r).

(38)

it is easely knowen
that his wekenes consisteth in nature the self (34r).

(39)

For touching the first reason, **we** se this
sweting sicknes or pestilent Ephemera, (16v).

(40)

except **thei** would learne a new lesson,
&folowe a new trade. (17r).

(41)

other booke made by **me** in Latine (27r).

(42)

to ex=
horte **you** not to go out of your houses
for .iiij. dayes, (38v).

(43)

so for

good wil I geue and dedicate **it**
vnto your good Lordshippe, (3r).

(44)

because the=
same maister Framyngham loued **hym**
aboue
aboue others. (6r - 6v).

(45)

for that this disease is al=
moste peculiar vnto vs Englishe men,
and not common to all men, folowyng
vs, as the shadowe the body, (7v).

(46)

How, or wyth
what maner it toke them, with what
grieffe, and accidentes it helde **theym**, (9r).

3.4.2.2. *Pronombres demostrativos*

Estos pronombres remiten a sustantivos que han sido mencionados previamente en el texto indicando cercanía o lejanía. La tabla que a continuación se ofrece establece una clasificación de los mismos de acuerdo con el número.

SINGULAR	PLURAL
this	these
that / yat	those

Tabla 3. Pronombres demostrativos.

El empleo que se hace de estos pronombres no muestra, en general, variación con respecto al IC excepto en la variante del singular que expresa lejanía *yat*. Los ejemplos que se presentan contemplan el uso de estos pronombres en *S*:

(47)
in taking sometime of **that** in
the sea, and not alwaies destroieng **yat** of
the lande, (26v).

(48)
And
this to be done I counsaile in the
sickenesse tyme, (25v).

(49)
and Ta=
uerne haunTERS. For **these**, by ye great
welfare of the one sorte, (20r).

(50)
I
spared not to go to all **those** that sente
for me, (2v).

3.4.2.3. Posesivos

Destaca el uso que se hace de *mine* en el texto, ya que en IC se utiliza para realizar funciones de pronombre, mientras que en *S* actúa como un adjetivo posesivo. Es frecuente que tanto *mine* como *my* tengan la misma función y por lo tanto no observan diferencias entre ellos; el uso de la primera forma se usa cuando precede una palabra que comienza por vocal, mientras que la segunda es

cuando la siguiente palabra comienza por consonante. El texto no ofrece ningún caso de estos pronombres puesto que se prefiere el uso de determinantes o adjetivos posesivos en su lugar. Lo siguiente ilustra lo expuesto:

(51)

I therefore go
furth with **my** diete, wherin **my** coun=
seill is, that the meates be helthfull,
and holsomly kylled, (22v).

(52)

partly for **mine**
exercise and profe what I coulde do, (3v).

3.4.2.4. *Pronombres indefinidos*

Atendiendo de nuevo a una comparación de estos pronombres indefinidos en IMod.T con el IC, se observa que comparten características similares en cuanto a su utilización. Los ejemplos que a continuación se ofrecen clarifican el uso de los mismos dentro del texto:

(53)

to gratifie theim
with Wherof **one** of S. Chrysostome de
modo orandi deum (3v).

(54)

But that immediat=
ly killed **some** in opening their win=
dowes, **some** in plaieng with children
in their strete dores, some in one hour,

many in two it destroyed (9r).

(55)

wherto men might in such cases
haue a recourse & present refuge at all
nedes, as then they had **none**. (2r).

(56)

as**few**hath bene sene lyke
of their age (8r).

(57)

By whiche occasion **manye** more died
in the fyrste pestilence at Athenes, (32r).

(58)

a thing con=
uenient for **euery bodye** that lusteth to
liue in helth (29r).

(59)

Therefore **euery thing** in his
kynde muste be remedied (34v).

(60)

as also **others**
may, not hauynge these deseases, if it
be so redy to them as the **other** (36r).

(61)

Therefore **whatsoeuer**
sence that tyme I minded to write (5r).

3.4.2.5. *Pronombres numerales*

S ofrece casos de pronombres numerales que pueden ser de tipo a) cardinal, b) ordinal o c) fraccionario. Sin embargo, los numerales que aparecen en el texto son más frecuentes como determinantes que como pronombres. En cualquier caso, un texto de tipo instructivo como este favorece la presencia de numerales en general.

a) Cardinal. Este tipo de pronombres numerales es el que mayor presencia tiene a lo largo del texto. Algunos de los que se han encontrado se señalan a continuación:

(62)

asones

in an age. (7v).

(63)

Good me=

anes to fet out the euelle stuffe of the

body be **two**, abstinence, & auoydance. (26r).

(64)

For albeit the greate

daungere be paste after twelue hou=

res, or **fourtene**, the laste of trial (32r).

(65)

and in one house sometyme

three sometyme **fiue**, sometyme **seuen**

sometyme **eyght**, sometyme more some

tyme all, (9r).

b) Ordinal. Los pronombres numerales de tipo ordinal pretenden indicar un orden en el discurso y van precedidos por el artículo determinado *the*, tal y como se puede apreciar en el ejemplo:

(66)

The **first** is done in takynge a way ye causes of enfection. The **seconde**, by doynge in all pointes the contrary thereto. (24r).

c) Fraccionario. Estos pueden aparecer justo después de un artículo indeterminado como *a*, así como en *a quarte*, el primer numeral indicado en (67) o incluso también pueden estar precedidos por *the* como ocurre en (68).

(67)

This done, if case so requere, geue them a good draught of hote possette
possette ale made of swiete milke turned with vinegre, in **a quarte** wherof percely, and sage, of eche **haulfe** one litle handfull hath bene sodden, (34v-35r).

(68)

of the whyche, if **the haulfe** in euerye Towne escaped, it was

thoughte great fauour. (9r).

3.4.2.6. *Pronombres relativos*

El uso de estos pronombres se hace notorio a lo largo del texto adoptando diversas formas ortográficas: *that* y su variante *yat*, *which*, *whiche*, *who*, *whom*, *whome*, *whose*, *where*, *wher* y *when*.

Los antecedentes de *that* y *yat* pueden referirse a personas, aunque más concretamente dioses en (70), o a todo lo que no incluya lo anterior como en los ejemplos (69) y (71), a continuación.

(69)

not only to do them that
case **that**I could (2v).

(70)

to worshippe Mars, **that**
warre, or fight: Venus, **that** lyue in=
continently (5v).

(71)

For as in vtter busines=
ses, bodies **yat** sore do labour (11v).

Otros pronombres relativos, cuyos antecedentes tampoco implican seres humanos como en IC, son: *which* o *whiche*. Tanto (72) como (73) ilustran este punto:

(72)

to the greate annoiance
of their owne bodies and wittes, hin=
derance of them **which** haue nede (17 r).

(73)

the euell diet of these thre
countryes
countries**whiche** destroy more meates
and drynckes (16v-17r).

Por otro lado, los pronombres relativos cuyos antecedentes sí hacen mención a personas y por lo tanto coinciden en ese uso con IC son: *who*, *whom* y *whome*. De esta forma *phisicen learned*, *English menne*, y *many* resultan ser los respectivos antecedentes de *who* en (74), *whom* en (75) y *whome* en (76).

(74)

I wyll euery
man not to refuse the counseill of the
present or nighe phisicen learned, **who**
maie, accordyng to the place, persone,
cause, & other circumstances, geue more
particular counseil at nede, (8r).

(75)

for that it
fol=
followeth somoche English menne to
whomit is almoste proper, (9v-10r).

(76)

many re=
sorted vnto me for
counseil, among **whome**
some beinge my fren=
des& acquaintance, (2r).

El pronombre relativo *whose* permite indistintamente que su antecedente sea persona, animal, cosa o cualquier sustantivo abstracto. Este hecho no es diferente en IC ya que comparte las mismas características de uso. En (77) son animales los que preceden a *whose*, en (78) es el sustantivo *sweatyng* y finalmente en (79) es el pronombre indefinido *many*, refiriéndose a personas, su antecedente.

(77)

smal birdes, pigeon,
yong pecockes, **whose** fleshe by a cer=
teine
teine natural& secrete propertie neuer
putrefie, (22v-23r).

(78)

the continuall swea=
tyng the hole daie and out of all par=
tes, whyche be the beste and holsome
sweates. The other which come but
by tymes & onely in certein partes, or

broken, be not sufficient nor good, but
very euill, of **whose** insufficiency, ij.
notes learne (37v).

(79)

many re=
sorted vnto me for
counseil, (...)
At **whose**
requeste, at that tyme I wrate diuerse
counseiles (2r).

Hay también otros pronombres relativos como *where*, *wher* y *when* cuyo uso no difiere tampoco de IC. *Where* y *wher* se utilizan cuando su antecedente está relacionado con lugares, como en (80) y (81), mientras que *when* necesita antecedentes temporales, tal y como se observa en (82).

(80)

but neuer passed Germany, **where**
ones it was in like facion as here (16v).

(81)

After great fluddes, as happened
in ye time of Gallien themperor at rome,
in Achaia & Libia, **wher** the seas sodei
nly did ouerflow ye cities nigh to ye sa=
me. (14r).

(82)

And in the .xi.yeare of Pelagius,
when al the flouddes throughe al Ita=
lye didde rage, but chieflye Tibris at
Rome (14r).

3.4.2.7. *Pronombres interrogativos y exclamativos*

Por lo general, el uso que se hace de estos pronombres es en estilo indirecto ya que no hay signos de exclamación ni interrogación (a excepción del punctus elevatus, que como se había apuntado en el apartado de la puntuación, actúa como signo de interrogación). La mayoría de las preguntas que se formulan mantienen la estructura sintáctica de tipo declarativo, de ahí que el sujeto de cada oración ocupe un lugar anterior al del verbo. Lo que sigue a continuación describe este punto:

(83)

Thus
vnder one laboure shortelie I haue de=
clared bothe **what** this disease is,
wherein it consisteth, **howe** and with
what accidentes it griueth and is dif=
ferente from the Pestilence (13r).

En este ejemplo anterior se observa que los pronombres señalados introducen una pregunta de estilo indirecto, mientras que la función discursiva en (84) y (85), a continuación, es la de una exclamación.

(84)

and to
haue before mine eyes as in a worke
(which was alwaies my delyght) **how**
much I had profited in the same (6r).

(85)

How true that is,
let the aucthours loke: **how** true thys
is, the best of our Chronicles shewith (9v).

3.4.3. *Adjetivos*

En este apartado se realiza un estudio de los adjetivos del texto teniendo en cuenta su morfología, sintaxis y los grados de comparación.

3.4.3.1. *Clasificación morfológica*

Los adjetivos en *S* tienen como misión principal expresar la cualidad, las características y demás rasgos del sustantivo al que acompañan. Algunos de estos adjetivos están creados por medio de afijos, como se indica seguidamente en a) y b).

a) Prefijación. Dentro de este apartado solo se han encontrado los prefijos que confieren un sentido negativo al adjetivo: *impure* (13v), *immortal* (28v),

impotent (30v), *inestimable* (14v), *vnstirred* (15r), *vndigested* (7r), *vnwont* (8v), *distempered* (16r), *displeasante* (17r).

b) Sufijación. Puesto que los sufijos hacen posible que la palabra cambie de categoría gramatical, en este grupo se distinguen dos tipos de adjetivos. Por un lado, los que se forman a partir de verbos. Algunos ejemplos son: *enclosed* (4v), *exercised* (5v), *comparable* (4v) y *conformable* (5v). Por otro lado, existen los que se forman a partir de sustantivos: *nedeful* (7v), *pitiful* (8r), *sorrowful* (9r), *English* (10r), *golden* (15v), *rotten* (24r) y *muddy* (24r).

También hay palabras que sin experimentar la adición de afijos cambian su categoría gramatical para convertirse en adjetivos, es decir, es posible encontrar formas adjetivas a partir de verbos, como se observa en el fenómeno c) que se señala a continuación.

c) Conversión. En el texto se encuentran casos de participios de presente con función atributiva, esto es, *sweating feure* (9v) y *running stranger* (28v), y participios de pasado con la misma función: *the saied Maister Framyngham* (6r), *all great learned men* (6v).

3.4.3.2. Clasificación sintáctica

Este apartado tiene por objeto ofrecer una clasificación de los adjetivos atendiendo a su estructura sintáctica. Para ello se sigue el análisis de Quirk (1985) sobre las funciones sintácticas de los mismos distinguiéndose las siguientes: a) función predicativa y b) función atributiva.

a) Función predicativa. Al igual que en IC los adjetivos que suceden a los verbos copulativos pueden actuar como complemento del sujeto de la oración o como complemento del objeto de la misma. En (86) y (87) se observa cómo *redy* y *nice*, situados después de verbos copulativos, funcionan como complemento del sujeto, es decir, *men* en ambos casos. Mientras que en (88) el adjetivo *clene* complementa o modifica a *house*, que es el objeto directo de la oración.

(86)

it were nedeful al=
most halfe so many learned men to be
redy in euery toune and citie (8r).

(87)

men now a daies receiue
womanlines, & become **nice** (23v).

(88)

you
make the house **clene** (25r).

b) Función atributiva. Estos adjetivos son modificadores y dependiendo de su posición con respecto al sustantivo al que modifican pueden clasificarse en dos tipos. Por un lado, cuando la posición que ocupan es anterior al sustantivo se consideran premodificadores. Son estos los que con mayor frecuencia aparecen en el texto: *good willes* (8r), *my former purpose* (7r), *the soubdeine sharpenes* (8v), *a sorowful Supper* (9r). Por otro lado, cuando ocupan un lugar posterior al sustantivo al que modifican se denominan postmodificadores: *putrefaction*

venemous (11r), *in certein dayes iudicial* (11v), *vinegre rosate* (25r). Dentro de este grupo de adjetivos postmodificadores estarían las proposiciones subordinadas de relativo explicativas y especificativas junto con las que el texto presenta de forma reducida, como ilustran los ejemplos que se presentan a continuación:

(89)

Pluto, that folowe riches
couetously: and so forth through all
vices vsed in histime. The fiueth boke
Arete, vertue: the sixth, Epigrammes,
conteined in two bokes (5v).

(90)

For the flusshing or wynde
comming in the vtter and extreame
partes, is nothing els but the spirites
of those same gathered together (12r).

Se observa cómo se han suprimido el pronombre relativo y el posterior verbo auxiliar *be* en su correspondiente forma con el fin de acortar la proposición subordinada. Lo que introducen tanto *conteined* como *coming* actúa como un adjetivo que postmodifica a sus respectivos sustantivos, *Epigrammes* en (89) y *wynde* en (90).

3.4.3.3. Comparación

En esta sección se analizan los comparativos de superioridad, igualdad e inferioridad y los superlativos de superioridad e inferioridad.

En lo que respecta al comparativo de superioridad, aquellos adjetivos que en su grado positivo no tienen más que una sílaba forman el comparativo añadiendo el sufijo *-er*, o *-r* a los que acaban en *-e* final, tal y como se muestra en los siguientes ejemplos: *faier* (6r), *sorer* (12r), *soner* (12v), *greater* (13v), *longer* (16r), *poorer* (20r), *stronger* (36r). Sin embargo, cuando el adjetivo cuenta con dos o más sílabas en su raíz positiva no forma el comparativo por medio de los sufijos que se acaban de mencionar sino que le antecede *more* y el adjetivo permanece inalterado. Se citan algunos casos como: *many more prety thynges* (5v), *more particular counseil* (8r), *more comfortable* (38v). Cabe destacar que en la mayoría de los ejemplos que ofrece *S* en los que *more* actúa como adverbio modificando a un adjetivo (tal y como acabamos de ver) no aparece el segundo término de la comparación y, por tanto, pocas son las veces en las que se aprecia el nexos *then* que lo introduce y cuyo equivalente es *than* en la actualidad. No obstante, el ejemplo que sigue sí contempla este aspecto:

(91)

it is **more playne** by dayly expe=
rience, **then** it neadeth to be shewed (15r).

En ocasiones se observa que *more* aparece solo sin necesidad de acompañar a un adjetivo realizando función de pronombre en la comparación y va seguido de *then*. Los ejemplos (92) y (93) señalan este punto:

(92)

and at ones

therwith shew also why it haunteth vs

English men **more then** other nations (16r).

(93)

onli wil stand vpon .iii. reasons declaring ye

same swet by gret repletion to be in vs

not otherwise for al ye euel aire apt to

this disease, **more then** other nations (16v).

Es frecuente que *more* actúe de adjetivo precediendo a un sustantivo y en este caso también va seguido de *then*, es decir, de la segunda parte de la comparación, como se puede ver en (94).

(94)

then the euell diet of these thre

countryes

countries whiche destroy **more** meates

and drynckes withoute al ordre, conue=

nient time, reason, or necessite, **then** either

Scotlande, or all other countries vn=

der the sunne (16v-17r).

El comparativo de igualdad se formula de distinta manera con respecto al del IC. Su estructura es la que sigue: *so + adjective + as*, como se aprecia en el ejemplo (95), a continuación.

(95)

willing soner to fiede the
Lacedemonians old & croked asse, whi
che labored for the liuing **so long as** it
coulde for age, (29v).

En los comparativos de inferioridad, al igual que en IC, no importa el número de sílabas que contenga el adjetivo. Estos se expresan mediante la palabra *lesse* y a continuación el adjetivo, como se observa en: *lesse noious* (25r) y *lesse enfected* (24r). Por otro lado, *lesse* aparece una vez actuando como pronombre en *lesse then in other howres* (33r) y en repetidas ocasiones como adjetivo modificando sustantivos: *lesse gentlenes* (8v), *lesse disposition* (13r), *lesse mortalitie* (21r).

En el superlativo se distinguen el de superioridad e inferioridad. Primeramente, el de superioridad se muestra mediante el sufijo *-est* para los adjetivos de una sola sílaba y por lo general están precedidos por el artículo *the*: *the finest of the euill blode* (37r), *the openest & rarest parte* (38r), *at the longest* (9r), *easiest* (16r). Cuando el adjetivo cuenta con más de una sílaba se prefiere el uso de *most* en lugar del sufijo *-est*, pero a diferencia del anterior, no suele venir precedido por *the*, como se muestra en los ejemplos que siguen a continuación:

(96)

The other grefes be there=
fore in thother partes aforsaid & sorer,
because the spirites be there **most plen=
tuous** as in their founteines, whether
alwaies thinfection desireth to go (12r).

(97)

& only vse suche as be **most e=
uident** to whom I write, & easiest to be
vnderstanden of the same (16r).

(98)

when it ought to be
most quiete (27r).

(99)

For these be **most pe=
rilous**, as I haue obserued this yere in
this disease (32v).

El superlativo de inferioridad también se muestra en *S* mediante el adverbio modificador *leaste* seguido del adjetivo (sin que importe su número de sílabas).

Tampoco se detecta el uso del artículo determinado *the* tal y como se aprecia en (99).

Las formas irregulares de ciertos adjetivos como *good*, *bad* y *far* cuando expresan el comparativo y el superlativo se ve recogida en los ejemplos: *better* (5r), *the best* (9v), *worse* (32v), *the worste* (11v), *the worst* (13r), *further* (2v) y

the fartheste (12r). En el ejemplo siguiente, la forma de superlativo irregular es *leaste*.

(100)

and often tymes **leaste**
nyghe to places of succourre and com=
forte at lerned mennes handes: and
leaste nedefull to be setfurthe in other
tongues (7v).

3.4.4. *Adverbios*

Los adverbios localizados en el texto se clasifican de manera distinta atendiendo a su naturaleza. Así, se han encontrado adverbios de lugar, adverbios temporales y de modo. Cabría destacar que entre los adverbios de modo se muestra cómo algunos de estos indican comparación.

Los adverbios de lugar que con mayor número de veces se repiten son: *hereafter* (2v) y *there* (11r). En cuanto a los que se refieren a temporalidad se distinguen: a) los de frecuencia y b) los de tiempo.

a) Adverbios de frecuencia. En este grupo se diferencian los adverbios de frecuencia indefinida como: *alwaies* (18r), *generally* (2v), *often tymes* (7r), *sometyme* (9r), *euer* (30r), *seldome* (26v), *neuer* (16v), y los de tipo definido como *dayly* (25r), que especifica la frecuencia de forma periódica. A diferencia del IC, este último adverbio no aparece en posición final sino entre el verbo y el objeto. Sin embargo, la posición que ocupan los adverbios de frecuencia

indefinida con respecto al verbo sí suele seguir el mismo orden que en IC, es decir, por lo general preceden al verbo principal o suceden al verbo *be*.

b) Adverbios de tiempo. Se han de distinguir aquellos adverbios previos a la referencia temporal como son: *before* (12r), algunos adjetivos que actúan de adverbios como *first* en: *it firste beganne in Englande* (9r) o los adverbios *yet* (9v) y *alredy* (21r). También existen adverbios que expresan simultaneidad con respecto a la referencia temporal dada, como es el caso de *now* (3r) o *nowe* (9v). Por último, se señalan los que expresan posterioridad temporal: *after* (9v) o *afre* (15r), *then* (29r), *hetherto* (24v) y *long* (3r).

Finalmente, los adverbios de modo identificados en *S* presentan características de intensificadores, que por un lado pueden aumentar la intensificación o disminuirla. Por este motivo, se analizan a continuación dos grupos. En el primero de ellos se recogen los adverbios denominados amplificadores y en el segundo los que contribuyen a decrecer la intensificación de la oración. Ejemplos de adverbios amplificadores son: *fully* (2v), *diligently* (4r), *desirously* (6v), *furiously* (7v), *vnperfectly* (4v), *vndiscretly* (4v), *chiefely* (3v), *chiefely* (4v). En cuanto a los adverbios que disminuyen la intensidad, estos son: *rather* (38r), *shortly* (2r), *onely* (2v), *partly* (3v) y *only*. De este último se ofrece el siguiente ejemplo:

(101)

I would of
the maner and space of the disease (by
cause the same is no sweat **only**, as her

after I will declare, & in the spirites)
make the name Ephemera (9v).

Como se apuntaba al inicio de este apartado, el texto presenta adverbios de modo que, a diferencia del IC, pueden formar el comparativo de superioridad con el sufijo *-er*. Esta característica queda reflejada en (102) y (103), ya que (104) muestra el comparativo de igualdad donde el adverbio, esta vez terminado en *-ly*, se encuentra en medio de *so* y *as*.

(102)

These preseruatiues
I here appoincte the more willing=
ly among many others further to be
fetched, because these maye **easelier** be
hadde, (25v).

(103)

or at the leaste to sweat ones againe or
oftener, as many hath done, (37r).

(104)

At whose
requeste, at that tyme I wrate diuerse
counseiles **so shortly as** I could (2r).

Algunos adjetivos pueden actuar también como adverbios de modo. Un ejemplo lo vemos en *faier written* (6r), donde *faier* está modificando a un verbo no copulativo y por lo tanto en este caso adquiere función de adverbio.

3.4.5. Verbos

Esta sección consta principalmente de dos partes. En la primera se lleva a cabo un estudio de los verbos léxicos, analizando el tiempo verbal, sus usos, distinción de persona, número y modo. En la segunda parte son los verbos auxiliares, tanto primarios como modales, los que se estudian.

3.4.5.1. Verbos léxicos

El tiempo verbal se divide fundamentalmente en dos categorías que corresponden al presente y al pasado, ya que el futuro no se expresa por medio de inflexiones sino por otras construcciones que requieren verbos auxiliares, y que se analizarán a posteriori. Los verbos que se estudian a continuación son: presente y pasado de los tiempos simples y compuestos, esto es, presente simple, pasado simple, presente perfecto y pasado perfecto.

Con respecto al presente simple de indicativo, se observa una clara concordancia entre el sujeto y el verbo en la tercera persona del singular por medio del sufijo *-th*, que, según apunta Kytö (1994: 120), era más frecuente que la *-s* en textos anteriores a 1570. Las formas carentes de terminación para el presente de indicativo no expresan la persona, ni el número al que se refiere, como es el caso de *call* en: *whiche we call sympathian* (18v); esto se descubre atendiendo al sujeto explícito. En (105), abajo, se ofrecen varios ejemplos donde la fiebre que describe el autor es el sujeto de *drieth*, *lasteth* y *followeth*, mientras que *Galene* es sujeto de *writeth* al ser también autor de una publicación en la que trata otro tipo de fiebre *Ephemera* más común.

(105)

A feuer,
for the feruor or burning, **drieth**& swe
ating feure like. Of one naturall day,
for that it **lasteth** but the time of .xxiiij
houres. And for a distinction from
the commune Ephemera, that Galene
writeth of, comming both of other ca=
uses, and wyth vnlike paines, I wold
putte to it either Englishe, for that it
fol=
followeth somoche English menne (9v-10r).

El pasado simple es el tiempo verbal que más se utiliza en *S* ya que hay muchas referencias a epidemias pasadas. De hecho, en el fragmento (106) se menciona a *William framingham* como autor de varios libros en los que se fundamentó *Ihon Caius* para comparar y describir la fiebre o sudor inglés. Los verbos en pasado del texto no difieren mucho de los del IC, pues se distingue el pasado regular terminado en *-ed* y el pasado irregular en determinados verbos como los que se señalan en este ejemplo:

(106)

Therefore whatsoeuer
sence that tyme I **minded** to write, I
wrate ye same either in greke or latine.
As firste of all certein commentaries

vpon certein bokes of William fra=
mingham, maister of art in Cambrige, a
man of great witts, memoris, diligence
and learnyng, **brought vp** in the same
scholes in Englande (5r).

La marca de pasado no solo se emplea para mostrar relación temporal de pasado, como es el caso de (106) sino que al igual que en IC puede indicar sensación de irrealidad cuando pertenece al modo subjuntivo. En (107) se observa, además, que se trata de un caso hipotético ya que la conjunción *if* predispone o confiere ese valor a la oración.

(107)

So that if by onely learned
men in phisicke & not this waye also it
should be holpen, it **were** nedeful al=
most halfe so many learned men to be
redy in euery toune and citie (8r).

Con respecto a los tiempos compuestos, es frecuente también el uso del presente perfecto formado por el auxiliar *haue* o *hath* + participio de pasado, el cual puede ser regular o irregular, y se usa cuando el autor hace alusión a alguna información mencionada con anterioridad, algún evento reciente o experiencia como se observa en el siguiente ejemplo:

(108)

Whi=

che thynges to shewe in effecte in my
selfe, although by fortune some wai=
es I **haue ben letted**, yet by that whi=
che fortune cannot debarre, some
waies again I **haue declared**. (3v).

Es precisamente en este tiempo verbal donde la construcción pasiva se utiliza más veces. De hecho, el primer verbo señalado en (108) se muestra con esta forma.

El otro tiempo compuesto que se observa en *S* es el pasado perfecto. No hay en este tiempo distinción de persona ni número puesto que *had* no ofrece otro sufijo adicional. A su vez, va seguido de un participio de pasado, que como se apuntó en el presente perfecto, puede ser regular o irregular. El autor hace uso del mismo para señalar mayor anterioridad al pasado del que está hablando. En el ejemplo que sigue, se relata que las obras de William Framingham ya eran del conocimiento de nuestro autor:

(109)
These workes at his death
he willed to comme to my handes, by
which occasion after I **had viewed** them,
and perceiued them ful of al kyndes of
learning (5v-6r).

3.4.5.2. *Verbos auxiliaries*

Tanto los verbos auxiliares primarios como los modales que se encuentran en *S* son verbos que acompañan a otro principal en el predicado y, por lo general, no constituyen un sintagma verbal por sí solos. Se comenzará por los verbos auxiliares primarios: *be*, *do* y *haue*; para posteriormente continuar con los modales: *can*, *could*, *may*, *might*, *must*, *will*, *shall*, *should*, *ought to* y *would*.

Se observa que el verbo *be* se construye como un verbo auxiliar incluso cuando funciona como verbo léxico con el significado de ‘sentir’ o ‘parecer’: *I am ashamed* (28v) o ‘permanecer’ *to be oft in England* (16v), ya que puede ser complementado con un adverbio de negación sin que sea necesaria la intervención de una partícula auxiliar, como se ve a continuación: *This disease is not a Sweate onely* (11r). Además, es el verbo que más inflexiones muestra en el texto con ocho formas principales diferentes: *be* (2r)/ *bee* (26v), *am* (7v), *is* (9v), *are* (11v), *was* (4r), *wer* (5r)/*were* (6r), *ben* (34r)/*bene* (23r), *beyng* (3r)/*beynge* (5v)/*being* (14v)/*beinge* (2r). Como verbo auxiliar, *be* es necesario para construir la forma continua de un verbo como en: *to be coming* (25v). En el texto, sin embargo, se usa principalmente en la voz pasiva y, al igual que en IC, va seguido del participio de pasado del verbo principal. Lo siguiente ilustra este punto: *thei were made of the sunne* (28r), *I haue ben letted* (3v), *when this countrie was called merye Englande* (31r). También aparece en la construcción *be + to infinitive* expresando futuro tal y como presentan (110) y (111), que a su vez incluyen construcciones pasivas.

(110)

miserable persons **are to**
be relieued in a common welth (30r).

(111)

But in this disease the subtile
humour euill and abundant in full
bodies fedyng ye spirites, **is more to be**
noted then the humour complexional,
whiche notwithstanding, as an helper
or hinderer to ye same, **is not to be neg=**
lected (20r).

Además, el verbo *be* aparece no solo en modo indicativo, como hasta ahora se ha visto, sino también en modo subjuntivo mediante el denominado infinitivo desnudo o infinitivo sin *to*. Esto es así cuando el autor pretende comunicar algo que no es un hecho real sino una suposición, como se observa en (112) y en

(113):

(112)

From these to o=
thers they wente, among whome the
bokes died, (as I suppose,) or els **be**
closely kept (6v).

(113)

If sufficiently the sweate **be**
come (37r).

Otro verbo auxiliar primario es *do*. Varias son las formas que este presenta: *doeth* (29v)/*doth* (20r) indicando presente en la tercera persona del singular; *do* (11v)/*doe* (16r) para el resto de personas del presente simple y *did* (18r)/*dyd* (20v) para indicar pasado. Este verbo es un componente sintáctico que está vacío semánticamente en la oración y que, según Ortega Barrera (2005: 72), su presencia sugiere la necesidad de enfatizar la información que se ofrece, incluso en casos de oraciones negativas que sean similares al IC tal y como ocurre en el ejemplo (114).

(114)

a. That this is true, the self swea=
tes **do** shewe. (11v).

b. I **do not** a litle **com**=
mende exercise, (28v).

El uso de *not* sin auxiliar en nuestro texto es una constante, como se aprecia en (115). Esto demuestra que *do*, incluso cuando va seguido de un adverbio de negación, esto es, *not*, no puede ser considerado un auxiliar como sí lo sería en IC. Su función es, como se ha dicho, enfática.

(115)

I thought
that labours so taken should be halfe
loste among them whiche **sette not** by

learnynge. (4v).

En otras ocasiones, el autor recurre a este verbo auxiliar para sustituciones verbales como elemento de cohesión gramatical. En (116) *did* sustituye al verbo *smelle* para evitar que se repita.

(116)

And if their strength
be sore wasted, let theym smelle to an
old swiet apple (as Aristotle **did** by his
reporte in the boke de pomo) or hotte
new bread, as Democritus **did**, (38r).

Por último, el verbo *have* se usa en *S* para el aspecto perfectivo con referencia al tiempo de presente y pasado como se muestra en los respectivos ejemplos: *I haue declared* (3v) y *I had viewed* (5v). Este verbo presenta formas diversas según la persona y número de su sujeto independientemente de si actúa como auxiliar o como verbo léxico. Se distinguen *hath* para la tercera persona del singular y *haue* para el resto, incluyendo el infinitivo.

La segunda parte de este apartado de verbos auxiliares la componen los verbos modales. Estos verbos, a diferencia de los primarios, tienen significado léxico pero no conllevan inflexión para marcar la tercera persona del singular del presente, ni tampoco manifiestan formas no personales como infinitivo, gerundio o participio.

Los usos que *can* y *could* ofrecen en el texto son los de habilidad y posibilidad, siendo este último el más frecuente en los dos verbos. Los fragmentos que abajo se ofrecen ilustran respectivamente lo comentado aquí:

(117)

Necessitie
maketh a fault in them, whiche wold la=
bor& serue, but **cannot** for age, impotency,
or
or sickenes (30r- 30v).

(118)

For
of that is good, **can** be engendred no
euill: of that is litle, **can** be gathered
no great store (21v).

(119)

At whose
requeste, at that tyme I wrate diuerse
counseiles so shortly as I **could** for the
pre=
present necessite (2r-2v).

(120)

whi
che labored for the liuing so long as it
coulde for age (29v).

May y *might* solo presentan el uso de posibilidad en el texto de modo que (121) y (122) ofrecen una clara idea acerca de la utilización de los mismos.

(121)

then that the mind voide of cares and
feares**may** be in quiete merily, and the
body voide of greffe, **maye** be in life
swetly, as Lucretius writeth (22r).

(122)

wherto men **might** in such cases
haue a recourse (2r).

Must o *muste*, como aparece en el siguiente ejemplo, se usa para expresar deber u obligación, mientras que *wyl*, entre sus diversas formas escritas y ya estudiadas en el apartado de la ortografía, expresa en (123) predicción de futuro al igual que *shal*.

(123)

Therfor
whowyl haue them pure and cleane,
and him selfe free from sweat, **muste**
kepe a pure and cleane diete, and then
he **shal**be sure. (21r).

Como se había apuntado anteriormente al introducir el apartado de los verbos auxiliares, estos van, por lo general, acompañados de otro verbo principal. La forma *will* aparece también como verbo léxico expresando volición por sí

mismo seguido de un verbo en infinitivo que introduce el modo subjuntivo. Los dos ejemplos que siguen ilustran este punto:

(124)

These workes at his death
hewilled to comme to my handes, (5v).

(125)

I wyll euery
man not to refuse the counseill of the
present or nighe phisicen learned, (8r).

En lo que respecta a *should/shold/shuld*, se han encontrado dos usos para los mismos: dar consejos y expresar probabilidad dentro de una hipótesis. El ejemplo (126) refleja la parte del texto en la que el autor había propuesto dos métodos para sacar toda aquella sustancia negativa del cuerpo: la abstinencia de ciertos alimentos en la dieta y evitar los humores o fluidos. Por tanto, se establece un consejo de cómo se deberían poner en práctica estos métodos de acuerdo a la naturaleza de cada individuo. Por otro lado, (127) recoge de forma clara la manera de expresar una hipótesis por medio de una cláusula condicional y su principal, que es donde este verbo modal aparece.

(126)

Auoidance, because it cannot be safe=
ly done withoute the healpe of a good
Phisicien, I let passe here, expressing
howe it **shoulde** bee done duelye ac=

cordinge to the nature of the disease
and the estate of the persone (26v).

(127)

els if one
were sick, al **shuld** be sick, (16v).

Ought to se usa solamente para dar consejos. En el siguiente ejemplo, el autor comenta que el hombre no nace solo para su propio beneficio sino que su inteligencia o su mente debería beneficiar a los demás:

(128)

MAN being borne
not for his owne vse
and commoditie alone, (...)
he whiche in
this world is worthy to lyue, **ought** al
wayesto haue his hole minde and in=
tente geuen to profite others. (3v).

Por último, *would/wolde/wold* son las diversas formas que adopta este verbo modal en *S* para expresar conjeturas. En el fragmento del ejemplo (129), se explica una de las razones por las que el autor no era partidario de escribir el libro en lengua inglesa, (aunque finalmente fue así para que pudiera ser entendido por todos) y, por el contrario, prefería redactarlo en latín o griego:

(129)

But chiefly, because I
wolde geue none example or comforte
to my countrie men, (whom I **wolde** to
be now, as here tofore they haue bene,
comparable in learnyng to men of o=
ther countries) to stonde onely in the
Englishe tongue, but to leaue the
simplicite
simplicite of the same, and to procede
further in many and diuerse knowe=
leges bothe in tongues and sciences (4v-5r).

3.5. Conclusión

En este capítulo el texto se ha analizado teniendo en cuenta aquellos aspectos que lo describen físicamente, en una primera sección. En la segunda sección, se apuntan aspectos relativos al contenido de *S* que muestra una secuenciación lógica, siguiendo el esquema tradicional *origen*, *síntomas* y *causas* para la descripción de las enfermedades. Luego, cuando ya se conocen sus efectos, el autor ofrece una serie de pautas acerca de cómo evitar contagiarse y por último, en caso de padecerla, indica los remedios que considera adecuados. Este esquema organizativo es característico de los textos académicos medievales como se apunta en Alonso Almeida (1997).

También se recoge un estudio lingüístico de *S*, que incluye un análisis de la ortografía, de la puntuación y de la morfología. Todos estos apartados han seguido, en general, una línea de comparación entre el IMod.T y el IC. En cuanto a la ortografía, cabe destacar que no se observa todavía una sistematización absoluta del uso del alfabeto puesto que existe alternancia de grafías en una misma palabra cuando esta se repite. En la puntuación, el uso de las mayúsculas, de la sangría y de los signos resultan ser, por lo general, similares al IC. Igualmente, el análisis morfológico y sintáctico resalta esta semejanza, pues no hay formas radicalmente diferentes al IC, siendo lo más llamativo la ausencia de verbos auxiliares para la expresión de las formas interrogativas y negativas.

4. El texto

En este capítulo se ofrece la edición del texto de *S*. En la transcripción del texto, se ha respetado la ortografía original (a excepción de aquellas letras omitidas que se indican mediante el uso de la tilde horizontal, que se han expandido con nasales, y de *w'* que se ofrece como *with*). Asimismo, en un intento de ser lo más fiel posible a la reproducción del texto original, se han mantenido las características tipológicas como el uso de la cursiva pero no se mantiene el *mise-en-page* de la página excepto en el caso de la página de título y en 2r, que presenta la dedicatoria. Los encabezados de página con el título corto de la obra se han eliminado de la edición. La letra *thorn* (þ) se ha transcrito como *th*.

En el aparato crítico, se señalan el uso de reclamos en el texto, así como aquellas decisiones editoriales que modifiquen de alguna manera el original, además de cualquier texto que se encuentre en los márgenes incluidas la

numeración de folio. La puntuación se mantiene como en el texto original para evitar imponer una nueva estructura sintáctica ocasionando así una lectura personalizada puesto que esta tesis trata, además, sobre las estrategias metadiscursivas en el capítulo 5 (p. 191) y los signos de puntuación pueden también expresar perspectiva. El uso de mayúsculas y minúsculas permanecen como en la edición original.

Las páginas en blanco se indican en el cuerpo del texto.

4.1. Transcripción de 'The Sweatyng Sicknesse'

A boke, or coun=
seill against the disease
commonly called the
sweate, or swea=
tyng sicknesse.

Made by Ihon Caius
doctour in phisicke.

Uery necessary for euerye
personne, and mucche requi=
site to be had in the handes
of al sortes, for their better
instruction, preparacion and
defence, against the soub=
dein comyng, and fear=
ful assaultyng of the=
same disease.

1552.

<Página en blanco>

(2r)

To the righte honourable
William Earle of Penbroke, Lorde
Harbert of Cardife, knight of the honour=
able ordre of the garter, and president of
the kynges & highnes⁴ counseill in
the marches of Wales:
Ihon Caius wisheth
helth and honour.

⁴highnes] hghnes

In the fereful tyme of the sweate (ryghte honourable) many resorted vnto me for counseil, among whome some beinge my frendes & acquaintance, desired me to write vnto them some litle counseil howe to gouerne themselues therin: saiying also that I should do a greate pleasure to all my frendes and contrimen, if I would deuise at my laisure some thing, whiche from tyme to tyme might remaine, wherto men might in such cases haue a recourse & present refuge at all nedes, as then they had none. At whose requeste, at that tyme I wrate diuerse counseiles so shortly as I could for the⁵ (2v) present necessite, whiche they bothe vsed and dyd geue abrode to many others, & further appoynted in my self to fulfill (for so much as laye in me) the other parte of their honest request for the tune to come. The whiche the better to execute and brynge to passe, I spared not to go to all those that sente for me, bothe poore, and riche, day and night. And that not only to do them that case that I could, & to instructe them for their recouery: but to note also throughly, the cases and circumstaunces of the disease in diuerse persons, and to vnderstande the nature and causes of the same fully, for so much as might be.

Therefore as I noted, so I wrate as laisure then serued and finished one boke in Englishe, onely for Englishe men not lerned, one other in latine for men of lerninge more at large, and generally for the help of them which hereafter should haue nede, either in this or other countreis, that they may lerne by our harmes.

⁵A.ij.; reclamo: pre=.

This I had thought to haue set furth before christmas, & to⁶ (3r) haue geuen to your lordshippe at newyerestide, but that diuerse other businesses letted me. Neuertheles that which then could not be done cometh not now out of season, although it be neuer so simple, so it may do ease hereafter, which as I trust this shal, so for good wil I geue and dedicate it vnto your good Lordshippe, trustyng the same will take this with as good a mind, as I geue it to your honour, whiche our Lorde preserue and graunt long to continue.

At London the first of Aprill. 1552. (3v) The boke of Ihon Caius against the sweatyng sicknes.

Man being borne not for his owne vse and commoditie alone, but also for the common benefite of many, (as reason wil and al good authoures write) he whiche in this world is worthy to lyue, ought alwayes to haue his hole minde and intente geuen to profite others. Whiche thyng to shewe in effecte in myselfe, although by fortune some waies I haue ben letted, yet by that whiche fortune cannot debarre, some waies again I haue declared. For after certein yeres beyng at Cambrige, I of the age of .xx. yeres, partly for mine exercise and profe what I could do, but chefely for certein of my very frendes, dyd translate out of Latine into Englishe certein workes, hauyng nothyng els so good to gratifie theim with. Wherof one of *S. Chrysostome de modo orandi deum*, that is, of ye

⁶Reclamo: haue.

man=⁷ (4r) ner to praye to god, I sent to one my frende then beyng in the courte. One other, a woorke of *Erasmus de vera theologia*, the true and redy waye to reade the scripture, I dyd geue to maister Augustine Stiwarde Alderman of Norwiche, not in the ful as the authore made it, but abbreuiate for his only purpose to whome I sent it, Leuyng out many subtile thinges, made rather for great & learned diuines, then for others. The thirde was the paraphrase of the same Erasmus vpon the Epistle of .S. Iude, whiche I translated at the requeste of one other my deare frende.

These I did in Englishe the rather because at that tyme men ware not so geuen all to Englishe, but that they dyd fauoure & mayteine good learning contened in tongues & sciences, and did also study and apply diligently the same them selues. Therfore I thought no hurte done. Sence yat tyme diuerse other thynges I haue written, but with entente neuer more to write in⁸ (4v) the Englishe tongue, partly because the commoditie of that which is so written, passeth not the compasse of Englande, but remaineth enclosed within the seas, and partly because I thought that labours so taken should be halfe loste among them whiche sette not by learnyng. Thirdly for that I thought it beste to auoide the iudgement of the multitude, from whome in maters of learnyng a man shalbe forced to dissente, in disprouyng that whiche they most approue, & approuyng that whiche they moste disalowe. Fourthly for that the common setting furthe and printing of euery foolishe thyng in englishe, both of phisicke vnperfectly,

⁷ Reclamo: ner.

⁸ A.iiij.; reclamo: the.

and other matters vndiscretly, diminishe the grace of thynges learned set furth in the same. But chiefly, because I wolde geue none example or comforte to my countrie men, (whom I wolde to be now, as here tofore they haue bene, comparable in learnyng to men of other countries) to stonde onely in the Englishe tongue, but to leaue the⁹ (5r) simplicitie of the same, and to procede further in many and diuerse knoweleges bothe in tongues and sciences at home and in vniuersities, to the adournyng of the common welthe, better seruice of their kyng, & great pleasure and commodite of their owne selues, to what kinde of life so euer they shold applie them. Therefore whatsoeuer sence that tyme I minded to write, I wrate ye same either in greke or latine.

As firste of all certein commentaries vpon certein bokes of William framingham, maister of art in Cambrige, a man of great witts, memoris, diligence and learnyng, brought vp in the same scholes in Englande that I was, euer from his beginnyng vntil his death. Of the which bokes .ij. of *continentia* (or: continence) wer in prose, ye reste in metre or verse of diuerse kindes. One a comforte for a blinden I entituled *ad Aemilianum cæcum consolatio*, one other *Bepyrosisseu incendium sodomorum*, the burnyng of Sodome. The thirde *Laurentius*, expressyng the tormentes¹⁰ (5v) of Saincte Laurence. The fourthe, *Idololatria*, Idolatrie, not after the trade and veine of scripture (wherein he was also very well exercised) but conformable to scripture and after the ciuile and humane learnyng, declaryng them to worshippe *Mars*, that warre, or fight:

⁹Reclamo: simplicitie.

¹⁰ A.v.; reclamo: of.

Venus, that lyue incontinently: *Pluto*, that folowe riches couetously: and so forth through all vices vsed in histime. The fiueth boke *Arete*, vertue: the sixth, Epigrammes, conteined in two bokes, whiche by an epistle of his owne hand before ye boke yet remainyng, he dedicated vnto me, purposyng to haue done many more prety thynges, but that cruell death preuented, and toke him away wher heand I was borne at Norwiche, in the yere of our Lord M. d. xxxvij. the xxix daie of September, beyng then of the age of .xxv. yeres, vij. Monethes, and vj. daies, a greate losse of so notable a yonge man. These workes at his death he willed to comme to my handes, by which occasion after I had viewed them,¹¹ (6r) and perceiued them ful of al kyndes of learnyng, thinkyng them no workes for all men to vnderstande with out helpe, but such as were wel sene in all sortes of authours: I endeouored my selfe partely for the helpe of others, & partly for mine owne exercise, to declare vpon them the profite of my studie inciile and humane learnyng, and to haue before mine eyes as in a worke (which was alwaies my delyght) how muche I had profited in the same.

Thys so done, I ioyned euery of my commentaries to euery of hys saied bokes, faier written by Nicolas Pergate puple to the saied Maister Framyngham, myndyng after the iudgement of learned men had in the same, to haue set them furthe in prynte, if it had ben so thought good to them. For whyche cause, at my departyng into Italie, I put an Epistle before theym dedicatorye to the right Reuerend father in God Thomas Thirlbye, now Bishoppe of Norwiche, because

¹¹ Reclamo: and.

thesame maister Framyngham loued hym¹² (6v) aboue others. He after my departure deliuered the bokes to the reuerende father in god Ihon Skippe, late bishop of Hereforde, then to .D. Thirtle, tutor to the sayd maister framyngham, from him to syr Richard Morisine, now ambassadoure for ye kinges maiestie with themperour, then to D. Tailour Deane of Lincolne, and syr Thomas Smithe secretarie after to ye kynges Maiestie, all great learned men. From these to others they wente, among whome the bokes died, (as I suppose,) or els be closely kept, that after my death they may be setfurthe in the names of them which now haue them, as their workes. Howe soeuer it be, wel I knowe that at my returne out of Italie (after .vj. yeres continuance ther) into England, I coulde neuer vnderstand wher they wer, although I bothe diligently and desirously sought them. After these I translated out of Greke into Latine a litle boke of *Nicephorus*, declarynge howe a man maye in praiynge confesse hym selfe, which after I dyd geue vn=¹³ (7r) to Ihon Grome bachelier in arte. a yong man in yeres, but in witte & learnyng for his tyme, of great expectacion. That done I beganne a chronicle of the citie of Norwiche, of the beginnynge therof & thynges done ther from time to time.

The matere wherof yet rude and vndigested lyeth by me which at laisure I minde to polishe, and to make an end of that I haue begunne. And to be shorte, in phisicke diuerse thynges I haue made & sette furth in print bothe in Greke and Latine, not mindyng to do other wise, as I haue before said, al my life: For

¹² Reclamo: aboue.

¹³ Reclamo: to.

which cause al these thinges I haue rehersed, els superfluous in this place. Yet see, meaning now to counseill a litle agaynst the sweatyng sickenes for helpe also of others, notwithstanding my former purpose, two thynges compell me, in writyng therof, to returne agayne to Englishe, Necessite of the matter, & good wyl to my countrie, frendes, & acquaintance, whiche here to haue required me, to whome I thinke my selfe borne.¹⁴

(7v) Necessite, for that this disease is almoste peculiar vnto vs Englishe men, and not common to all men, folowyng vs, as the shadowe the body, in all countries, albeit not at al times. Ther fore compelled I am to vse this our Englishe tongue as best to be vnderstande, and moste nedeful to whome it most foloweth, most behoueth to haue spedy remedie, and often tymes leaste nyghe to places of succourre and comferte at lerned mennes handes: and leaste nedefull to be setfurthe in other tongues to be vnderstand generally of all persons, whome it either haunteth not at all, or els very seldome, as ones in an age. Thinkyng it also better to write this in Englishe after mine own meanyng, then to haue it translated out of my Latine by other after their misunderstandyng.

Good wyll to my countrie frendes and acquaintance, seyng they wyth out defence yelde vnto it, and it ferefully to inuade them, furiously handle them, spedyly oppresse them, vnmercy=¹⁵ (8r) fully choke them, and that in no small numbers, and such persons so notably noble in birthe, goodly conditions, graue sobrietie, singular wisdom, and great learnyng, as Henry Duke of Suffolke,

¹⁴ Reclamo: Necessite,.

¹⁵ Reclamo: fully.

and the lorde Charles his brother, as fewe hath bene sene lyke of their age: an heuy & pitiful thyng to here or see. So that if by onely learned men in phisicke & not this waye also it should be holpen, it were nedeful almost halfe so many learned men to be redy in euery toune and citie, as their should be sweatynge sicke folkes. Yet this notwithstandinge, I wyll euery man not to refuse the counsell of the present or nighe phisicen learned, who maie, accordyng to the place, persone, cause, & other circumstances, geue more particular counseil at nede, but in any wise exhorte him to seke it with all diligence. To this enterprise also amonge so many learned men, not a litle stirreth me the gentilnes and good willes of al sortes of men, which I haue well proued heretofore¹⁶ (8v) by my other former bokes. Mindyng therefore with as good a will to geue my counseil in this, and trusting for no lesse gentlenes in the same, I wyll plainly and in English for their better vnderstandyng to whome I write, firste declare the beginnyng, name, nature, and signes of the sweatynge sickenes. Next, the causes of the same. And thirdly, how to preserue men from it, and remedy them when they haue it.

¹⁷In the yere of our Lorde God, M. CCCC.lxxxv. shortly after the .vij. daye of August, at whiche tyme kynge Henry the seuenth arriued at Milford in Walles, out of Fraunce, and in the firste yere of his reigne, ther chaunced a disease among the people, lastyng the reste of that monethe & all september, which for the soubdeine sharpenes and vnwont cruelnes passed the pestilence.

¹⁶ Reclamo: by.

¹⁷ Nota al margen: The beginnyng of the disease.

For this commonly geueth .iii.or .iiij.often .vij.sumtyme ix.as that firste at Athenes whiche *Thucidides* describeth in his seconde boke, sumtyme .xj. and sumtyme .xiiij. dayes respecte, to¹⁸ (9r) whome it vexeth. But that immediatly killed some in opening their windowes, some in plaieng with children in their strete dores, some in one hour, many in two it destroyed, & at the longest, to them that merilye dined, it gaue a sorowful Supper. As it founde them so it toke them, some in sleape some in wake, some in mirthe some in care, some fasting & some ful, some busy and some idle, and in one house sometyme three sometime fiue, sometyme seuen sometyme eyght, sometyme more some tyme all, of the whyche, if the haulfe in euerye Towne escaped, it was thoughte great fauour. How, or wyth what maner it toke them, with what grieffe, and accidentes it helde theym, hereafter them I wil declare, when I shal come to shewe the signes therof. In the mene space, know that this disease (because it most did stand in sweating from the beginning vntil the endyng) was called here, the Sweating sickenesse: and because it firste beganne in Englande, it was named in other co=¹⁹ (9v) untries, the Englishe sweat. Yet some coniecture that it, or the like, hath bene before seen among the Grekes in the siege of Troie. In themperour Octavius warres at *Cantabria*, called nowe Biscaie, in Hispaine: and in the Turkes, at the Rhodes. How true that is, let the aucthours loke: how true thys is, the best of our Chronicles shewith, & of the late begonne disease the freshe memorie yet confirmeth. But if the name wer now to be geuen, and at my

¹⁸ Reclamo: whome.

¹⁹ B.i.; reclamo: untries.

libertie to make the same: I would of the maner and space of the disease (by cause the same is no sweat only, as her after I will declare, & in the spirites) make the name *Ephmera*, which is to sai, a feuer of one natural dai. A feuer, for the feruor or burning, drieth & sweating feure like. Of one naturall day, for that it lasteth but the time of .xxiiij houres. And for a distinction from the commune *Ephmera*, that Galene writeth of, comming both of other causes, and wyth vnlike paines, I wold putte to it either Englishe, for that it²⁰ (10r) followeth somoche English menne to whom it is almoste proper, & also began here: or els pestilent, for that it commeth by infection & putrefaction, otherwise then doth the other *Ephmera*. Whiche thing I suppose may the better be done, because I se straunge and no English names both in Latine and Greke, by commune vsage taken for Englishe. As in Latin, Feure, Quotidian, Tertian, Quartane, Aier, Infection, Pestilence, Uomite, Person, Reines Ueines, Peines, Chamere, Numbre, & c. a litle altered by the commune pronunciacion. In Greke, Pleuresie, Ischiada, Hydrops, Apostema, Phlegma, and Chole: called by the vulgare pronunciacion, Schiatica, Dropsie, Impostume, Phleume, & Choler: Gyne also, and Boutyre, Sciourel, Mouse, Rophe, Phrase, Paraphrase, & cephe, wherof cometh Chaucers couercephe, in the romant of the Rose, written and pronounced comonly, kerchief in ye south, & courchief in the north. Therof euary head or principall thing, is comonlye called cephe, pronounced & written, chief²¹ (10v) Uery many other there be in our commune tongue, whiche here to rehearse were

²⁰ Reclamo: fol=.

²¹ B .ij.; reclamo: Uery.

to long. These for an example shortelye I haue here noted. But for the name of this disease it maketh now no matter, the name of Sweat beyng commonly vsed. Let vs therefore returne to the thing, which as occasion & cause serued, came againe in the .M.D.vi. the .xxii. yeare of the said Kyng Henry the seuenth. Afre that, in the yeare M.D.xvii.the .ix.yeare of Kyng Henry the viii, and endured from Iuly, vnto ye middest of Decembre. The .iiii tyme, in the yeare .M.D.xxviii.the xx.yeare of the saied Kyng, beginning in thende of May, & continuing Iune and Iuly. The fifth tyme of this fearful *Ephemera* of Englande, and pestilent sweat, is this in the yeare .M.D.LI. of oure Lorde GOD, and the fifth yeare of oure Souereigne Lorde king Edwarde the sixth, beginning at Shrewesbury in the middest of April, proceadinge with greate mortalitie to Ludlowe, Prestene, and other places²² (11r) in Wales, then to Westchestre, Couentre, Drenfoorde, and other tounes in the Southe, and suche as were in and aboute the way to London, whether it came notablie the seuenth of Iuly, and there continuing sore, with the losse of .vii.C.lxi. from the .ix. day vntil the .xvi. daye, besides those that died in the .vii. and .viii. dayes, of whom no registre was kept, from that it abated vntil the .xxx.day of thesame, with the losse of .C.xlii. more. Then ceassing there, it wente from thence throughe al the east partes of England into the Northe vntill the ende of Auguste, at whiche tyme it diminished, and in the ende of Septembre fully ceased.

²² Reclamo: in.

This disease is not a Sweat onely, (as it is thought & called) but a feuer, as I saied, in the spirites by putrefaction venemous, with a fight, trauaile, and laboure of nature againste the infection receyued in the spirites, whervpon by chauce foloweth a Sweate, or issueth an humour compelled by nature, as also chanceth in other sicknes=²³ (11v) ses whiche consiste in humours, when they be in their state, and at the worste in certein dayes iudicial, aswel by vomites, bledinges, & fluxes, as by sweates. That this is true, the self sweates do shewe. For as in vtter businesses, bodies yat sore do labour, by trauail of the same are forced to sweat, so in in ner diseases, the bodies traueiled & labored by them, are moued to the like. In which labors, if nature be strong & able to thrust out the poison by sweat (not otherwise letted) ye person escapeth: if not, it dieth. That it is a feuer, thus I haue partly declared, and more wil streight by the notes of the disease, vnder one shewing also by the same notes, signes, and short tariance of the same, that it consisteth in the spirites. First by the peine in the backe, or shoulder, peine in the extreme partes, as arme, or legge, with a flusshing, or wind, as it semeth to certeine of the pacientes, flieng in the same. Secondly by the grief in the liuer and the nigh stomacke. Thirdely, by the peine in the head, & madnes²⁴ (12r) of the same. Fourthly by the passion of the hart. For the flusshing or wynde comming in the vtter and extreame partes, is nothing els but the spirites of those same gathered together, at the first entring of the euell aire, agaynste the infection therof, & flyeng the same from place to place,

²³ B. iij.; reclamo: ses.

²⁴ Reclamo: of.

for their owne sauegarde. But at the last infected, they make a grief where they be forced, whi che commonly is in tharme or legge (the fartheste partes of their refuge) the backe or shulder: trieng ther first a brunt as good souldiers, before they wil let their enemye come further into their dominion. The other grefes be therefore in thother partes aforsaid & sorer, because the spirites be there most plentuous as in their founteines, whether alwaies thinfection desireth to go. For from the liuer, the nigh stomack, braine, and harte, come all the .iiij. sortes, and kyndes of spirites, the gouernoures of oure bodies, as firste spronge there.

But from the hart, the liuish spirites. In putrieng wherof by the euel aier²⁵ (12v) in bodies as²⁶ for it, the harte is oppressed. Wherupon also foloweth a maruellous heauinesse, (the fifthe token of this disease,) and a desire to sleape, neuer contented, the senses in al partes beyng as they were bounde or closed vp, the partes therfore left heuy, vnliuishe, and dulle. Laste foloweth the shorte abidinge, a certeine Token of the disease to be in the spirites, as wel may be proued by the Ephemera that Galene writethe of, whiche because it consistethe in the Spirites, lasteth but one natural day. For as fire in hardes or straw, is sone in flambe & sone oute, euen so heate in the spirites, either by simple distemperature, or by infection and putrefaction therin conceyued, is sone in flambe and sone out, and soner for the vehemencye or greatues of the same, whiche without lingering, consumeth sone the light matter, contrary to al other diseases restyng in humoures, wherin a fire ones kindeled, is not so sone put out,

²⁵ Reclamo: in.

²⁶ as] at

no more then is the same in moiste woodde, or fat Sea coles,²⁷ (13r) as well by the particular Example of the pestilence, (of al others most lyke vnto this) may be declared, whyche by that it standeth in euel humors, tarieth as I said, sometyme, from .iiij.vii.ix. &xj.vntill .xiiij.dayes, differentlie from this, by reason therof, albeit by infection most lyke to this same. Thus vnder one laboure shortelie I haue declared bothe what this disease is, wherein it consisteth, howe and with what accidentes it griueth and is diferente from the Pestilence, and the propre signes, and tokens of the same, without the whiche, if any do sweate, I take theym not to Sweate by this Sicknesse, but rather by feare, heate of the yeare, many clothes, greate exercise, affection, excesse in diete, or at the worst, by a smal cause of infection, and lesse disposition of the bodi to this sicknes. So that, insomoch as the body was nat al voide of matter, sweate it did when infection came: but in that the mattere was not greate, the same coulde neyther be perilous nor paine=²⁸ (13v) ful, as in others, in whom it was greater cause.

²⁹Hetherto I haue shewed the beginning, name, nature, & signes of this disease: nowe I will declare the causes, which be .ij: infection, & impure spirites in bodies corrupt by repletion. Infection, by thaire receiuing euel qualities, distemping not only ye hete, but the hole substance therof, in putrifieng the same, & that generally .ij. waies. By the time of the yere vnnatural, & by the nature & site of the soile & region. Whereunto maye be put the particular accidentes of this same. By the time of the yeare vnnaturall, as if winter be hot

²⁷ Reclamo: as.

²⁸ B.v.; reclamo: ful.

²⁹ Nota al margen: The causes.

& drie, somer hot and moist: (a fit time for sweates) the spring colde and drye, the fall hot & moist. To this mai be ioyned the euel disposition by constellation, whiche hath a great power & dominion in al erthly thinges. By the site & nature of the soile & region, many ways. First & specially, by euel mistes & exhalations drawn out of the grounde by the sunne in the heate of the yeare, as chanced among the Grekes in the siege of Troy,³⁰ (14r) wherby died firste dogges & mules, after, men in great numbre: & here also in England in this m.d.lj. yeare, the cause of this pestilent sweate, but of dyuers nature. Whiche miste in the countrie wher it began, was sene flie from toune to toune, with suche a stincke in morninges & eueninges that men could scarcely abide it. Then by dampes out of the earth, as out of Galenes *Barathrum*, or the poetes *auernum*, or *aornum*, the dampes wherof be such, that thei kil ye birdes flieng ouer them. Of like dampes, I heard in the north country in cole pits, wherby the laboring men be streight killed, except before the houre of coming therof (which thei know by ye flame of their candle) thei auoid the ground. Thirdly by putrefaction or rot in groundes afre great flouddes, in carions, & in dead men. After great fluddes, as happened in ye time of Gallien themperor at rome, in *Achaia* & *Libia*, wher the seas sodeinly did ouerflow ye cities nigh to ye same. And in the .xi. yeare of Pelagius, when al the flouddes throughe al Italye didde rage, but

³⁰ Reclamo: where.

chieflye *Tibris* at³¹ (14v) at Rome, whiche in many places was as highe as the walles of the citie.

In carions or dead bodies, as fortun'd here in Englande vpon the sea banckes in the tyme of King Alured, or Alfrede, (as some Chroniclers write) but in the time of king Ethelred after Sabellicus, by occasion of drowned Locustes cast vp by the Sea, which by a wynde were driuen oute of Fraunce thether. This locust is a flie in bignes of a mannes thumbe, in colour broune, in shape somewhat like a greshopper, hauing .vi. fiete, so many wynges, two tieth, & an hedde like a horse, and ther fore called in Italy *Caualleto*, where ouer ye citie of *Padoa*, in the yere .m.d.xlij. (as I remembre,) I, with manye more did see a swarme of them, whose passage ouer the citie, did laste two hours, in breadth inestimable to euery man there. Here by example to note infection by deadde menne in Warres, either in rotting aboue the ground, as chaunced in Athenes by them of Ethiopia, or els in beyng buried ouerly³² (15r) as happened at Bulloigne, in the yere M.D.xlv. the yeare aftre king Henrye theight had conquered the same, or by long continuance of an hoste in one place, it is more playne by dayly experience, then it neadeth to be shewed.

Therefore I wil now go to the fourth especial cause of infection, the pent aier, breaking out of the ground in yearthquakes, as chaunced at Uenice in the firste yeare of *Andrea Dandulo*, then Duke, the .xxiiii. day of Ianuarye, and xx. hour after their computacion. By which infection mani died, & many wer borne

³¹ Reclamo: Rome,.

³² Reclamo: as.

before their time. The v. cause is close, & vnstirred aire, & therefore putrified or corrupt, out of old welles, holes in ye ground made for grain, wherof many I did se in & about *Pesaro* in Italy, by opening them aftre a great space, as both those countrimen do confesse, & also by example is declared, for ye manye in opening them vnwarely be killed. Out of caues, & tombes also, as chaunced first in the country of *Babilonia*, proceding aftre into Grece, and so to Rome, by oc=³³ (15v) casion that ye souldiers of themperour *Marcus Antoninus*, vpon hope of money, brake vp a golden coffine of *Auidius Cassius*, spieng a litle hole therin, in the temple of *Apollo* in *Seleucia*, as *Ammianus Marcellinus* writeth. To these mai be ioyned the particular causes of infection, which I cal the accidentes of the place, augmenting the same.

As nigh to dwelling places, merishe, & muddy groundes, puddles or donghilles, sinkes or canales, easing places or carious, deadde ditches or rotten groundes, close aier in houses or ualleis, with suche like. Thus muche for the firste cause.

The second cause of this Englyshe *Ephemera*, I said were thimpure spirites in bodies corupt by repletion. Repletion I cal here, abundance of humores euel & malitiouse, from long time by litle & litle gathered by euel diete, remaining in the bodye, coming either by to moche meate, or by euel meate in qualitie, as infected frutes, meates of euel iuse or nutriment: or both ioyntly.³⁴ (16r) To such spirites when the aire infectiue cometh consonant, then be thei distempered,

³³ Reclamo: casion.

³⁴ Reclamo: To.

corrupted, sore handled, & oppressed, then nature is forced, & the disease engendred. But while I doe declare these impure spirites to be one cause, I must remoue your myndes from spirites to humours, for that the spirites be fedde of the fiiest partes therof, & aftre bringe you againe to spirites where I toke you. And forsomuche as I haue not yet forgotten to whome I write, in this declaration I will leaue a part al learned & subtil reasons, as here void & vnmiete, & only vse suche as be most euident to whom I write, & easiest to be vnderstanden of the same: and at ones therwith shew also why it haunteth vs English men more then other nations.

Therefore I passe ouer the vngentle sauoure or smell of the sweate, grosenes, colour, and other qualities of the same, the quantitie, the daunger in stopping, the maner in coming further redily, or hardly, hot or cold, the notes in the excrementes, the state longer or³⁵ (16v) sorer, with suche others, which mai be tokens of corrupt humours & spirites, & onli wil stand vpon .iii. reasons declaring ye same swet by gret repletion to be in vs not otherwise for al ye euel aire apt to this disease, more then other nations. For as heraftre I wil shew, & Galen confirmeth, our bodies cannot suffre any thing or hurt by corrupt & infectiue causes, except ther be in them a certein mater prepared apt & like to receiue it, els if one were sick, al shuld be sick, if in this countri, in al countres wher the infection came, which thing we se doth not chance.

³⁵ Reclamo: sorer,.

For touching the first reason, we see this sweating sickness or pestilent *Ephemera*, to be oft in England, but neuer entreth Scotland, (except the borders) albeit they both be ioinctly within the compass of the sea. The same beginning here, hath assailed Brabant & the costes nigh to it, but neuer passed Germany, where ones it was in like facion as here, with great mortalitie, in the yere .m.d.xxix.

Cause wherof none other there is naturall, then the euell diet of these thre³⁶ (17r) contries whiche destroy more meates and drynckes withoute al ordre, conuenient time, reason, or necessite, then either Scotlande, or all other countries vnder the sunne, to the greate annoiance of their owne bodies and wittes, hinderance of them which haue nede, and great dearth and scarcitie in their common welthes. Wherefore if *Esculapius* the inuentour of phisike, ye sauer of men from death, and restorer to life, should returne again into this world, he could not saue these sortes of men, hauing so moche sweatyng stuffe, so many euill humoures laid vp in store, from this displeasante, feareful, & pestilent disease: except they would learne a new lesson, & folowe a new trade. For other wise, neither the auoidyng of this countrie (the seconde reason) nor fleyng into others, (a commune refuge in other diseases) wyll preserue vs Englishe men, as in this laste sweate is by experience well proued in Cales, Antwerpe, and other places of Brabant, wher only our contrimen ware sicke,³⁷ (17v) & none others, except one or .ij. others of thenglishe diete, which is also to be noted. The cause

³⁶ Reclamo: countryes.

³⁷ C.j.; reclamo: and.

hereof natural is onely this, that they caried ouer with them, & by lyke diete ther increased that whiche was the cause of their disease.

Wherefore lette vs asserteine our selues, that in what soeuer contrie lyke cause and matter is, there commyng lyke aier and cause efficient, wil make lyke effecte and disease in persons of agreable complexions, age, and diete, if the tyme also doe serue to these same, and in none others. These I putte, for that the tyme of the yere hote, makethe moche to the malice of the disease, in openyng the pores of the body, lettynge in the euill aier, resoluynge the humores and makynge them flowable, and disposing therfore the spirites accordyngly, besyde, that (as I shewed in the first cause of this pestilente sweate) it stirreth and braweth out of the erthe euill exhalations and mistes, to thinfection of the aier and displeasure of vs. Diet I put,³⁸ (18r) for that they of the contrarie diete be not troubled with it at all. Age and complexion, for this, that although it spareth non age of bothe kyndes, nor no complexion but some it touchethe, yet for the most parte (wherby rules and reasones be alwayes to be made) it vexed them of the middle age, beste luste, and them not moch vnder that, and of complexions hote & moiste, as fitteste by their naughty & moche subtiltie of blode to fede the spirites: or nigh and lyke to thesame in some one of the qualities, as cholerike in hete, phlegmatike in moister, excepte thother their qualities, as drinesse in cholerike, & cold in phlegmatike, by great dominion ouer thother, did lette. For the clene contrarie complexions to the infected aier,

³⁸ Reclamo: for.

alwaies remaine helthful, saulfe and better then tofore, the corrupte and infected aier notwithstanding. Therefore cold and drie persones either it touched not at all, or very fewe, and that wyth no danger: such, I say as beside their complexion,³⁹ (18v) (whiche is so harde to finde in any man exacte and simple, as exacte helthes) were annoied with some corrupt humoures & spirites, & therefore mete by so moch to receiue it, & that by good reason. For nothing can naturally haue power to do ought against any thing, excepte the same haue in it selfe a disposicion by like qualities to receiue it.

As the cause in the fote cannot trouble the flanke and leue the knee (the mean betwixte) except there were a greater consent and likenes of nature in sufferance (whiche we call *sympathian*) betwixte those then thother. Nor fire refusynge stones, canne burne hardes, strawe, stickes and charcole, oile, waxe fatte, and seacole, except these same first of al wer apte, and by conuenient qualities disposed to be enflamed and burned. Nor any man goeth about to burne water, because the qualities thereof be contrary, and the body vndisposed to the like of fire. By whiche reason it may also be perceiued, that ye venemouse qualitie of this corrupt⁴⁰ (19r⁴¹) is hote and moiste. For it redily enfectethe the lyke complexions, and those nygh vnto them, and the contrary not at all, or hardly: & easely doth putrify, as doe the Southe wyndes. Therefore next vnto those colde and drie complexions, olde men escaped free, as like to them by age: and children, as voide of replecion consumed by their great hete, and therefore

³⁹ C.ij.; reclamo: whiche.

⁴⁰ Reclamo: aire is.

⁴¹ Este número representa un error del autor en la numeración de páginas.

alwaies redy to eate. But in this disease the subtile humour euill and abundant in full bodies fedyng ye spirites, is more to be noted then the humour complexional, whiche notwithstanding, as an helper or hinderer to ye same, is not to be neglected. For els it should be in all contries and persones indifferently, wher all complexiones be. The thirde and laste reason is, yat they which had thys sweat sore with perille or death, were either men of welthe, ease, & welfare, or of the poorer sorte such as wer idle persones, good ale drinkers, and Tauerne haunters. For these, by ye great welfare of the one sorte, and large⁴² (19v⁴³) drinkyng of thether, heped vp in their bodies moche euill matter: by their ease and idlenes, coulde not waste and consume it. A comfirmacion of this is, that the laborouse and thinne dieted people, either had it not, because they dyd eate but litle to make the matter: or with no greate grefe and danger, because they laboured out moche thereof. Wherefore vpon small cause, necessarily must folowe a smal effecte.

All these reasones go to this ende, that persones of all contries of moderate and good diete, escape thys Englishe *Ephmera*, and those be onely vexed there with, whiche be of immoderate and euill diete. But why? for the euill humores and corrupte aier alone? No. for them the pestilence and not the swet should rise. For what then? For ye impure spirites corrupte in them selues and by the infectiue aier. Why so? for that of impure and corrupte humores, whether thei be blode or others, can rise none other then impure spirites. For euery

⁴² C.ijj.; reclamo: drin=.

⁴³ Se repite la página 20r y luego pasa directamente a la 22 en el original.

thynges is suche as that⁴⁴ (20r⁴⁵) whereof it commeth. Now, that of the beste and fineste of the blode, yea in corrupte bodies (whyche beste is nought) these spirites be ingendred and fedde, I before expressed. Therfor who wyl haue them pure and cleane, and him selfe free from sweat, muste kepe a pure and cleane diete, and then he shalbe sure.

Infection by the aier, and impure⁴⁶ spirites by repletion thus founde and declared to be the causes of this pestilente sweate or Englishe *ephemera*, lette vs nowe see howe we maye preserue our selues from it, and howe it may be remedied, if it chaunce, wyth lesse mortalitie. I wyll begynne wyth preseruacion. That most of all dothe stande in auoidyng the causes to come of the disease, the thynges helping forward the same, & remouyng that whiche is alrede had & gotten. Al be done by the good order of thynges perteynyng to the state of the body. Therefore I will begin with diete wher I lefte, & then go furth with aier where I be=⁴⁷ (20v) in treatyng the causes, and declare the waie to auoide infection, and so furthe to the reste in order. Who that lustethe to lyue in quiete suretie, out of the sodaine danger of this Englishe *ephemera*, he aboue all thynges, of litle and good muste eate & spare not. the laste parte wherof wyl please well (I doubt not) vs Englishe men: the firste I thinke neuer a deale. Yet it must please them that entende to lyue without the reche of this disease. So doyng, they shall easely escape it. For of that is good, can be engendred no euill:

⁴⁴ Reclamo: wherof.

⁴⁵ Se repite la página 20r y luego pasa directamente a la 22 en el original.

⁴⁶ Nota al margen: The preseruacion.

⁴⁷ C.ijiii.; reclamo: ganne in.

of that is litle, can be gathered no great store. Therefore helthful must he nedes be and free from this disease. that vsethe this kinde of liuyng and maner in dietyng. An example hereof may the wise man *Socrates* be, which by this sorte of diete escaped a sore pestilence in Athenes, neuer fleyng ne keyng close him selfe⁴⁸ from the same.

Truly who will lyue accordyng to nature and not to lust, may with this diete be well contented For nature is⁴⁹ (21r) pleased with a litle, nor seketh other then that the mind voide of cares and feares may be in quiete merily, and the body voide of grefe, maye be in life swetly, as *Lucretius* writeth. Here at large to ronne out vntill my breth wer spent, as vpon a common place, against ye intemperance or excessiue diete of Englande, thincommodities & displeasures of the same many waies: and contrarie, in commendation of meane diete and temperance (called of *Plato sophrosyne*, for that it conserueth wisdom) and the thousande commodities therof, both for helthe, welthe, witte, and longe life, well I might, & lose my laboure: such be our Englishe facions rather then reasones. But for that I purpose neither to wright a longe worke but a shorte counseill, nor to wery the reders with that they luste not to here, I will lette that passe, and moue them that desire further to knowe my mynde therin, to remember that I sayd before, of litle & good eate and spare not, wherby they shall easely⁵⁰ (21v) perceiue my meanyng. I therefore go furth with my diete, wherin my counseill is, that the meates be helthfull, and holsomly kylled, swetly

⁴⁸ selfe) felfe

⁴⁹ Reclamo: pleased.

⁵⁰ C.v.; reclamo: perceiue.

saued, and wel prepared in rostyng, sethyng, baking, & so furth. The bread, of swet corne, wel leuened, and so baked. The drinke of swete malte and good water kyndly brued, without other drosse nowe a daies vsed. No wine in all the tyme of sweatyng, excepte to suche whose sickenes require it for medicin, for fere of inflamynge & openynge, nor except ye halfe be wel soden water. In other tymes, old, pure, & smal. Wishing⁵¹ for the better execution hereof & ouersight of good and helthsome victalles, ther wer appointed certein masters of helth in euery citie and toune, as there is in Italie, whiche for the good order in all thynges, maye be in al places an example. The meates I would to be veale, muttone, kidde, olde lambe, chikyn, capone, henne, cocke, pertriche, phesane, felfare, smal birdes, pigeon, yong pecockes, whose fleshe by a cer=⁵² (22r) teine natural & secrete propertie neuer putrefie, as hath bene proued. Conies, porke of meane age, neither fatte nor leaue, the skynne taken awaye, roste, & eaten colde: Tartes of prunes, gelies of veale & capone. yong befe in this case a litle poudered is not to be dispraised, nor new egges & good milke. Butter in a mornyng with sage and rewe fastynge in the sweatynge tyme, is a good preseruatiue, beside that it nourisheth.

Crabbes, crauesses, picrel, perche ruffe, gogion, lampreis out of grauelly riuers, smeltes, dace, barbell, gornerd whityng, soles, flunders, plaice, millers thumbes, minues with such others, sodde in water & vinegre with rosemary time, sage, & hole maces, & serued hote.

⁵¹ wishing] whithing.

⁵² Reclamo: teine.

Peaswete salte fishe and linge, for the saltes sake wastynge ye humores therof, which in many freshe fisshes remaine, maye be allowed well watered to them that haue non other, & wel lyke it.

Nor all fishes, no more then al fleshes be so euil as they be taken for: as is wel declared in physik, & approued by the⁵³ (22v) olde and wise romaines moche in their fisshes, lusty chartusianes neuer in fleshes, & helthful poore people more in fishe then fleshe. But we are nowe a daies so vnwisely fine, and womanly delicate, that we may in no wise touch a fische. The olde manly hardnes, stoute courage, & painfulness of Englande is vtterly driuen awaye. in the stede wherof, men now a daies receiue womanlines, & become nice, not able to withstande a blaste of wynde, or resiste a poore fische. And children be so brought vp, that if they be not all daie by the fire with a toste and butire, and in their furies, they be streight sicke.

Sauces to metes I appoint firste aboue all thynges good appetite, and next Oliues, capers, iuse of lemons, Barberies, Pomegranetes, Orenge and Sorel, veriuse, & vineigre, iuse of vnripe Grapes, thepes or Goseberies.

After mete, quinces, or marmalade, Pomegranates, Orenge sliced eaten with Suger, Succate of the pilles or barks therof, and of pomecitres, olde⁵⁴ (23r) apples and peres, Prunes, Reisons Dates & Nuttes. Figges also, so they be taken before diner. els no frutes of that yere, nor rawe herbes or rotes in sallattes, for that in suche times they be suspected to be partakers also of the enfected aire.

⁵³ Reclamo: olde.

⁵⁴ Reclamo: apples.

Of aire so muche I haue spoken before, as appertinethe to the declaration of enfection therby. Nowe I wyl aduise and counseill howe to kepe the same pure, for so moche as may be, or lesse enfected, and correcte the same corrupte. The first is done in takynge a way ye causes of enfection. The seconde, by doynge in all pointes the contrary thereto. Take awaye the causes we maye, in damnyng diches, auoidynge carions, lettynge in open aire, shunning suche euil mistes as before I spake of, not openynge or sturrynge euill brethyng places, landynge muddy and rotten groundes, burieng dede bodyes, kepyng canelles cleane, sinkes & easyng places sweat, remouynge dongehilles, boxe and euil sauourynge thyn=⁵⁵ (23v⁵⁶) ges, enhabitynge high & open places, close towarde the sowthe, shutte toward the winde, as reason wil & the experience of *M.varro* in the pestilence at *Corcyra* confirmethe. Correcte in doynge the contrary we shall, in dryenge the moiste with fyres, either in houses or chambers, or on that side the cities, townes, & houses, that lieth toward the infection and wynde comynge together, chiefely in mornynge & eueninges, either by burnynge the stubble in the felde, or windfallynges in the woodes, or other wise at pleasure. By which policie skilful *Aeron* deliuered Athenes in *Grecia*, and diuine *Hippocrates abderam* in *Thratia* from ye pestilence, & preserued from the same other the cities in *Grece*, at diuerse times comynge with the wynde from *Æthiopia*, *Illyria* & *Pæonia*, by putting to the fires wel smelling garlandes, floures & odoures, as *Galene* and *Soranus* write. Of like pollicie for purgynge the aier were the

⁵⁵ Reclamo: ges,.

⁵⁶ 24v en el original.

bonfires made (as I suppose) from long time hetherto vsed in ye middes of som=⁵⁷ (24r⁵⁸) mer, and not onely for vigiles. In comforyng the spirites also, and by alterynge the aier with swete odoures of roses, swet perfumes of the same, rosemary leaues, baies, and white sanders cutte, afewe cloues staped in rose water and vinegre rosate, the infection shalbe lesse noious. with the same you maye also make you a swete house in castynge it abrode therin, if firste by auoidynge the russes and duste, you make the house clene. Haue alwaies in your handcercher for your nose and mouth, bothe with in your house and without, either the perfume before saide, or vinegre rosate: and in your mouth a pece either of setwel, or of the rote of *enula campana* wel staped before in vinegre rosate, a mace, or berie of Iuniper. In wante of suche perfumes as is beforesaide, take of mirrhe & drie rose leues of eche a lyke quantite, with a litle franke encense, for the like purpose, and caste it vpon the coles: or burne Iuniper & their beries. And for so moche as clenelines is a great help⁵⁹ (24v) helthe, mine aduise is, that all your clothes be swete smellynge and clene, and that you wasshe your handes and face not in warme water, but with rose water and vinegre rosate colde, or elles with the faire water and vinegre wherein the pilles or barks of orenge and pomegranates are sodden: or the pilles of pomecitres & sorel is boiled. for so you shalle close the pores ayenst the ayre, that it redily entre not, and cole and tempre those partes so wasshed, accordynge to the right entente in curyng this disease.

⁵⁷ Reclamo: mer,.

⁵⁸ Numeración repetida.

⁵⁹ Reclamo: to helth.

For in al the discurse, preseruacion, and cure of thys disease, the chefe marke & purpose is, to minister suche thynges as of their nature haue the facultie by colyng dryenge and closyng, to resiste putrefaction, strength and defende the spirites, comferte the harte, and kepe all the body ayenst the displeasure of the corrupte aire. Wherfor it shal be wel done, if you take of this composition folowyng euery mornyng the weight of .ij. d. in .vi. sponefulles of water⁶⁰ (25r) or iuleppe of Sorel, & cast it vpon your meate as pepper. Rx. *seis citri, acetos, ros. rub, sandal. citrin, ann 3.i, boli armeni oriental. 3.i.8, terr sigil.3.8, margarit. 3.i, fol. auri puri, n°. iiii, misce. &f. pul.diuidatur ad pond .3.8.*

Or in the stede of this, take fasting the quantitie of a small bene of *Mithridatum* or Uenice triacle in a sponeful of Sorel, or Scabious water, or by the selfe alone. And in goyng abrode, haue in youre hande either an handkercher with vinegre and rose water, or a litle muske balle of nutmegges, maces, cloues, saffron, & cinamome, of eche the weight of .ii.d. finely beaten. of mastike the weight of ij.d.ob. of storax .v.d.of ladane .x.d. of Ambre grise .vi. graines, of Muske .iii. graines dissolued in ryght Muscadel: tempre al together, & make a balle. In want of *Mithridatum* or suche other as I haue before mencioned, vse dayly the Sirupes of Pomegranates, Lemones, and Sorell, of eche half an vnce, with asmuche of the watres of Tormentille, Sorell, and⁶¹ (25v) Dragoness, fasting in the morning, and one houre before supper. A toste in vinegre or veriuse of Grapes, with a litle poulder of Cinamome and Settewelle

⁶⁰ Reclamo: or.

⁶¹ D.i.; reclamo: dra=.

caste vppon it. Or two figges with one nutte carnelle, and tenne leaues of rue in eche, and a litle salt. Or boutire, rue, and sage, with breade in a morning eaten nexte your harte, be as good preseruatiues, as there be easye to be hadde. These preseruatiues I here appoincte the more willingly among many others further to be fetched, because these maye easelier be hadde, as at hande in niede, which now to finde is my most endeuour, as moste fructfulle to whome I write. And this to be done I counsaile in the sickenesse tyme, when firste you heare it to be comming and begonne, but not in the fitte. Alwayes remembryng, not to go out fastinge. For as *Cornelius Celsus* wrytethe, Uenime or infection taketh holde muche soner in a bodye yet fasting, then in the same not fastinge. Yet this is not so to be⁶² (26r) vnderstande, that in the mornynge we shal streight as our clothes be on, stuffe our bellies as fulle as Englishe menne, (as the Frenche man saieth to our shames,) but to be contente with oure preseruatiues, or with a litle meate bothe at breakefaste (if custome and need so require) dynner and supper.

For other wise nature, if the disease shoulde take vs, shoulde haue more a doe againste the full bealy and fearce disease, then it were able to susteyne.

Aftre diete and ayer followethe filling or emptieng. Of filling in the name of repletion I spake before. Of emptieng, I will now shortely write as of a thing very necessary for the conseruauation of mannes healthe. For if that whiche is euell within, be not by good meanes & wayes wel fet oute, it often times

⁶² Reclamo: vn=.

destroyeth the lyfe. Good meanes to fet out the euell stuffe of the body be two, abstinence, & auoydance.

Abstinence, in eatynge and drinckynge litle, as a lytle before I sayed,⁶³ (26v) and seldome. For so more goeth awaie then comethe, and by litle and litle it wasteth the humours & drieth. Ther fore (as I wiene) throughe the counseil of Phisike, & by the good ciuile, & politique ordres, tendring the wealth of many so much geuen to their bellies to their own hurtes & damages, not able for want of reason to rule them selues, & therby enclined to al vices and diseases: for thauoiding of these same, increase of vertue, witte and health, sauing victualles, making plenty, auoyding lothesomenesse or wearinesse, by chaunge, in taking sometime of that in the sea, and not alwaies destroieng yat of the lande, an ordre (without the whiche nothing can stand) and comon wealth, dayes of abstinence, and fasting were firste made, and not for religion onely.

Auoidance, because it cannot be safely done withoute the healpe of a good Phisicien, I let passe here, expressing howe it shoulde bee done duelye accordinge to the nature of the disease and the estate of the personne, in an⁶⁴ (27r) other booke made by me in Latine vpon this same matter and disease. Who therefore lusteth to see more, let him loke vpon that boke. Yet here thus much wil I say, that if after euacuation or auoiding of humors, the pores of the skinne remaine close, and ye sweating excrement in the fleshe continueth grosse (whiche thinge howe to know, hereafter I will declare) then rubbe you the

⁶³ D .ij.; reclamo: and.

⁶⁴ Reclamo: other.

person meanly at home, & bathe him in faire water sodden with Fenel, Chamemil, Rosemarye, Mallowes, & Lauendre, & last of al, powre water half colde ouer al his body, and so dry him, & clothe him. Al these be to be don a litle before ye end of ye spring, that the humours may be seatled, and at rest, before the time of the sweting, whiche cometh comonly in somer, if it cometh at al. For the tormoiling of the body in that time when it ought to be most quiete, at rest, and armed against his enemy, liketh me not beste here, no more then in the pestilence. Yet for the presente nede, if it be so thoughte good⁶⁵ (27v) to a learned and discrete Phisicien, I condescend the rather. For as in thys, so in alle others before rehearsed, I remytte you to the discretion of a learned manne in phisike, who maye iudge what is to be done, and how, according to the present estate of youre bodies, nature, custome, and proprety, age, strength, delyghte and qualitie, tyme of the yeare, with other circumstaunces, and thereafter to geue the quantitie, and make diuersitie of hys medicine. Other wise loke not to receiue by this boke that good which I entend, but that euel which by your owne folly you vndiscretelye bring. For good counseil may be abused. And for me to write of euery particular estate and case, whiche be so manye as there be menne, were so great almost a busines, as to numbre the sandes in the sea.

Therefore seke you out a good Phisicien, and knowen to haue skille, and at the leaste be so good to your bodies, as you are to your hosen or shoes, for the wel

⁶⁵ D.ijj.; reclamo: to.

making or mending wherof, I do=⁶⁶ (28r) ubt not but you wil diligently searche out who is knowen to be the best hosier or shoemaker in the place where you dwelle: and flie the vnlearned as a pestilence in a comune wealth. As simple women, carpenters, pewterers, brasiers, sopeballe sellers, pulthers, hostellers, painters, apotecaries (otherwise then for their drogges.) auaunters them selues to come from Pole, Constantinople, Italie, Almaine, Spaine, Fraunce, Grece and Turkie, Inde, Egipt or Iury: from ye seruice of Emperoures, kinges & quienes, promising helpe of al diseases, yea vncurable, with one or twoo drinckes, by waters sixe monethes in continuale distillinge, by *Aurumpotabile*, or *quintessence*, by drynckes of great and hygh prices, as though thei were made of the sunne, moone, or sterres, by blessinges and Blowinges, Hipocriticalle prayenges, and foolysh smokynges of shirtes Smockes and kerchieffes, wyth suche others theire phantasies, and mockeryes, meaninge nothings els but to⁶⁷ (28v) abuse your light belieue, and scorne you behind your backes with their medicines (so filthie, that I am ashamed to name them) for your single wit and simple belief, in trusting them most, whiche you know not at al, and vnderstand least: like to them whiche thinke, farre foules haue faire fethers, althoughe thei be neuer so euel fauoured & foule: as thoughe there coulde not be so conning an Englishman, as a foolish running stranger, (of others I speake not) or so perfect helth by honest learning, as by deceitfull ignorance. For in the erreure of these vnlearned, reasteth the losse of youre honest estimation, diere bloudde precious

⁶⁶ Reclamo: ubte.

⁶⁷ D.ij.; reclamo: abuse.

spirites, and swiete lyfe, the thyng of most estimation and price in this worlde, next vnto the immortal soule.

For consuming of euel matter within, and for making our bodies lustye, galiard, & helthful, I do not a litle commende exercise, whiche in vs Englishemen I allowe quick, and liuishe: as to runne after houndes and haukes, to⁶⁸ (29r) shote, wrastle, play at Tennes and weapons, tosse the winde balle, skirmishe at base (an exercise for a gentlemanne, muche vsed among the Italianes) and vaughting vpon an horse. Bowling, a good exercise for women: castinge of the barre and camping, I accompt rather a laming of legges, then an exercise. Yet I vtterly reprove them not, if the hurt may be auoyded. For these a conueniente tyme is, before meate: due measure, reasonable sweatinge, in al times of the yeare, sauing in the sweatinge tyme. In the whiche I allow rather quietnesse then exercise, for openiug the body, in suche persons specially as be liberally & freely brought vp. Others, except sitting artificers, haue their exercises by daily labours in their occupations, to whom nothing niedeth but solace onely, a thing conuenient for euery bodye that lusteth to liue in helth. For els as non other thing, so not healthe canne be longe durable.

Thus I speake of solace, that I meane not I dienesse, wisshing alwayes no⁶⁹ (29v) man to be idle, but to be occupied in some honest kinde of thing necessary in a common welth. For I accompt them not worthi meate & drink in a common welth, yat be not good for some purpose or seruice therin, but take them rather

⁶⁸ Reclamo: shote.

⁶⁹ D.v.; reclamo: man.

as burdennes vnprofitable and heauye to the yearth, men borne to fille a numbre only, and wast the frutes whiche therthe doeth geue, willing soner to fiede the Lacedemonians old & croked asse, whiche labored for the liuing so long as it coulde for age, then suche an idle Engishe manne. If the honestye and profite of honeste labour and exercise, conseruation of healthe, preseruation from sicknesse, maintenaunce of lyfe, aduauncement, safety from shamefull deaths, defence from beggerye, dyspleasures by idlenesse, shamefulle diseases by the same, hatefulle vices, and punishement of the immortalle soule, canne not moue vs to reasonable laboure and excercise, and to be profitable membres of the commune welthe, let at the least shame moue vs,⁷⁰ (30r) seing that other country menne, of nought, by their owne witte, diligence, labour and actiuitie, can picke oute of a cast bone, a wrethen strawe, a lyghte fether, or an hard stone, an honeste lyuinge: Nor ye shal euer heare theym say, al as master, I haue non, occupacion, I must either begge or steale. For they can finde other meanes betwene these two. And forsomuche as in the case that nowe is, miserable persons are to be relieued in a common welth, I would wisshe for not fauouring the idle, the discretion of *Marc. Cicero* the romaine were vsed in healping them: Who wolde compassion should be shewed vpon them, whome necessitie compelled to do or make a faute: & no compassion vpon them, in whome a faulte made necessitie. A faulte maketh necessitie, in this case of begging, in them, whyche might laboure and serue, & wil not for idlenes: and therefore not to

⁷⁰ Reclamo: seyng.

be pitied, but rather to be punished. Necessitie maketh a fault in them, whiche wold labor & serue, but cannot for age, impotency,⁷¹ (30v) or sickenes, and therefore to be pitied & relieued. But to auoyde punishmente & to shew the waye to amendmente, I would again wishe, yat for somuch as we be so euel disposed of our selves to our own profites and comodities with out help, this old law were renued, which forbiddeth the nedy & impotent parentes, to be releued of those their welthi chyldren, that by theym or their meanes were not broughte vppe, eyther in good learning and Science, or honeste occupation. For so is a man withoute science, as a realme withoute a kyng.

Thus, muche of exercise, and for exercise. To the which I wolde now ioyne honeste companye betwene man and woman, as a parte of natural exercise, and healpe to ye emptieng & lightning the bodye in other tymes allowed, in this sweating tyme for helthes sake, & for feare of opening the bodye, and resoluing the spirites, not approued, but for dout, that with lengthing the boke, I shold wery ye reader. Therefore I let yat passe & come to sleping & waking, whi=⁷² (31r) che without good ordre, be gretly hurtful to the bodie. For auoiding the whiche, I take the meane to be best, and against this sweat moste commendable.

But if by excesse a man must in eyther part offend, I permit rather to watch to muche, then to lie in bedde to longe: so that in watchinge, there be no way to surfetting. Al these thinges duely obserued, and well executed, whiche before I haue for preseruacion mencioned, if more ouer we can sette a parte al affections,

⁷¹ Reclamo: or.

⁷² Reclamo: che.

as fretting cares & thoughtes, dolefull or sorowfull imaginations, vaine feares, folysh loues, gnawing hates, and geue oure selues to lyue quietly, frendlie, & merily one with an onther, as men were wont to do in the old world, when this countrie was called merye Englande, and euery man to medle in his own matters, thinking them sufficient, as thei do in Italye, and auoyde malyce and dissencion, the destruction of commune wealthes, and priuate houses: I doubte not but we shall preserue oure selues,⁷³ (31v) bothe from this sweatinge syckenesse, and other diseases also not here purposed to be spoken of.

⁷⁴But if in leauinge a parte these or some of them, or negligently executing them, it chaunceth the disease of sweating to trouble our bodies, then passinge the bondes and compasse of preseruacion, we must come to curation, the way to remedie the disease, & the third and last parte (as I first sayed) to be entreated in this booke. The principalle entente herof, is to let out the venime by sweate accordinge to the course of nature. This is brought to passe safely two waies, by suffring and seruing handsomly nature, if it thruste it oute readily and kindly: and helping nature, if it be letted, or be weake in expellinge. Serue nature we shall, if in what time so euer it taketh vs, or what so euer estate, we streyghte lay vs downe vppon oure bedde, yf we be vp and in oure clothes, not takynge them of: or lie stille, if we be in bed out of our clothes, laiynge on clothes both⁷⁵ (32r) wayes, if we wante, reasonably, and not loadinge vs therewith vnmeasurably. Thus layed and couered, we must endeuoure our selues so to continue wyth al

⁷³ Reclamo: both.

⁷⁴ Nota al margen: The cure or remedy.

⁷⁵ Reclamo: wayes.

quietnes, & for so much as may be without feare, distruste, or faintehartednesse, an euell thinge in al diseases. For suche surrendre and geue ouer to the disease without resistence.

By whiche occasion manye more died in the fyrste pestilence at *Athenes*, that I spake of in the beginnyng of thys boke, then other wyse should.

Oure keepers, friendes and louers, muste also endeouere theym selues to be handsome and dilygente aboute vs, to serue vs redilye at al turnes, and neuer to leaue vs duringe foure and twentie houres, but to loke welle vnto vs, that neyther we caste of oure clothes, nor thruste out hande or foote, duryng the space of the saide foure and twenty houres. For albeit the greate daungere be paste after twelue houres, or fourtene, the laste of trial, yet many die aftre by to muche boldenes,⁷⁶ (32v) when thei thinke them selues most in suretye, or negligence in attendaunce, when they thinke no necessitie. Wherby it is proued that without dout, the handsome diligence, or carelesse negligence, is the sauynge, or casting awaye of many. If .ij. be taken in one bed, let them so continue, althoughe it be to their vnquietnesse. For feare wherof, & for the more quietnesse & safetye, very good it is duryng all the sweating time, that two persones lye not in one bed. If with this quietnes, diligence, and ordre, the sicke do kindelye sweate, suffre them so to continue, without meate all the .xxiiij.houres: withoute drinke, vntil the fifth houre, if it maie be. Alwayes taking hede to them in the fourth, seuenth, nineth, & eleuenth houres speciallye, and fourtenth also, as the

⁷⁶ Reclamo: when.

laste of triall and daungier, but of lesse in bothe. For these be most perilous, as I haue obserued this yere in this disease, hauing ye houres iudicial, as others haue their dayes, and therefore worse to geue anye thinge in, for⁷⁷ (33r) troubling nature standyng in trialle. Yet wher more daunger is in forbearyng then in takyng, I counseill not to spare in these howres to do as the case requireth with wisdome & discretion, but lesse then in other howres. In the fifthe howre geue them to drinke clarified ale made only doulcet with a litle suger, out of a cruet, or glasse made in cruet facion, with a nebbe, for feare of raisynge them selues to receiue the drinke offered, & so to let the sweat, by the ayer strikyng in. But if the sicke on this wise beforesaid cannot sweate kyndly, then nature must be holpen, as I sayd before. And for so moch as sweat is letted in this disease fower waies, by disorder, wekenes of nature, closenes of the pores in the skinne, & grosnes of the humoures: my counseil is to auoide disorder by suche meanes as hetherto I haue taught, and next to open the pores if they be close, and make thinne the matter, if it be grosse, and prouoke sweat, if nature be weke. Those you shal doe by gentle⁷⁸ (33v) rubbynges, this by warme drinckes as hereafter streight I will declare. And for that euery man hath not the knowlege to discerne which of these is the cause of let in sweatyng, I wil shewe you plainly howe to do with moste suretie and leste offense. I wyll beginne⁷⁹ with wekenes of nature. Therefore remember well that in treatyng the causes of this disease, I sayed that this sweate chauncethe commonly in them of the mydde age and

⁷⁷ Reclamo: troubling.

⁷⁸ E.i.; reclamo: rubbynges.

⁷⁹ Aparece con yogh en el texto.

beste luste, the infection hauyng a certein concordance, or conuenience with the corrupte spirites of them more then others. Knowe agayne that nature is weke, ij.waies, either in the selfe, or by the annoiance of an other. In the selfe, by wante of strength consumed by sicknes or other wise. By annoiaunce of an other, when nature is so ouerlaid with the quantitie of euill humours that it can not stirre. Betwene thes two set youre witte, and se whether the person be lustye or sickly. If he be lustye, vnderstande that the sweat⁸⁰ (34r) doth not stoppe for wekenes of nature in it selfe. Then of necessitie it must be for some of thother causes. But for whiche, thus knowe. Consider whether the lusty person were in foretyme geuen to moche drynkyng, eatyng and rauenyng, to moch ease, to no exercise or bathinges in his helth, or no. If all these you finde in him, knowe that bothe nature is weakened by the annoiance of the humoures, and that the skinne is stopped, and the humoure grosse, and that for thys the sweate is letted. If you finde onely some of these, and that rauenyng, annoiance is the cause. If want of exercise or bathinges, stoppings of the pores and closenesse, or grosenes of humours, or bothe, be the cause of not sweatyng. On the othersyde, if the person be sickely, it is easely knowen that his wekenes consisteth in nature the self. And for so moche as weke folkes and sicke shal also by other causes not sweate, consider if in his sickenes he hath swette moche or no, or hath ben⁸¹ (34v) disposed to it and coulde not. If he neither hath swette, nor coulde sweat disposed, knowe that closenes of the skinne, and grosenes of the humour is the

⁸⁰ Reclamo: doth.

⁸¹ E.ij.; reclamo: disposed.

cause. Therefore euery thing in his kynde muste be remedied. Wekenes of nature, by drinkes prouokynge sweate: closenes, & grosenes, by rubbynge, as I said. But be ware neither to rubbe or geue drinkes, excepte you see cause as beforesayd. For other wise, the one hindreth the nature, and thother letteth out the spirites & wasteth ye strength.

Therefore accordyngly, if rubbe you must, geue to the sicke in to their beddes a newe and somewhat harde kercheffe, well warmed but not hote, and bydde them rubbe all their bodies ouer therewith vnder the clothes, neither to moche neither to litle, nor to harde or to softe, but meanely betwene, takyng you hede whiche be aboute them, that by stirrynge their armes they raise not the clothes to let in the ayer. This done, if case so require, geue them a good draught of hote⁸² (35r) possette ale made of swiete milke turned with vinegre, in a quarte wherof percely, and sage, of eche haulfe one litle handfull hath bene sodden, wyth iii. sliftes of rosemary, ij. fenel rootes cutte, and a fewe hole maces. Alwaies remembrynge here, as in other places of this boke, to heate the herbes in a peuter dishe before the fyre, or washe them in hote water, before you putte them in to the posset ale, and that you putte their to no colde herbes at any tyme duryng the hole fitte. Or geue them posset ale hote with rosemary, dittane, & germander. Or baie beries, anise seades, & calamintes with claret wine sodden and dronke warme. Or white wine with hore and wilde tansy growen in medes sodden therin, and ii.d. weight of good triacle, dronke hote, or in ye stede of

⁸² Reclamo: possette.

that, wilde tanesy, mogwort or feuerfue. These prouoke sweat, may easely be hadde, & be metest for them which haue al ye causes beforesayde of lettyng the same. But specially if for colde and grose humoures, or⁸³ (35v) for closenes of the skinne, the sweate commethe not furthe. If with one draught they sweate not, geue them one other, or .ii., successiuelly, after halfe one houre betwene, and encrease the clothes, first a litle aboue the meane, after, more or lesse as the cause requireth, & make a litle fire in the chamber of clene woode, as ashe & oke, with the perfume of bdellium: or swiet woode, as Iuniper, fyrre, or pine, by theimselues: remembrynge to withdrawe the fire, when they sweat fully, and the clothes aboue the meane, by litle and litle as you laide them on, when they firste complaine of faintyng. And after .xii.or .xiiii.houres, some also of the meane, but one after an other by halfe one houre successiuelly with discrecion, alwaies not loking so moche to the quantitie of the sweat, as what the sicke maye saufely beare. And in suche case of faintyng, suffer competent open aier to come into the chamber, if the same and the wether be hote, for smoderynge the pacient, by suche⁸⁴ (36r) windowes as the wynde liethe not in, nor openeth to the south. Put to their noses to smell vinegre and rose water in an handkercher, not touchyng them there with so nighe as maye be.

Cause them to lie on their right side, and bowe them selues forward, call them by their names, and beate them with a rosemary braunche, or some other swete like thyng. In the stede of posset ale, they whiche be troubled with

⁸³ E.iii.; reclamo: for.

⁸⁴ Reclamo: windowes.

gowtes, dropsies, reumes, or suche other moiste euill diseases, chauncing to sweat, may drinke a good draught of the stronger drinke of *Guaiacum* so hote as they can, for the lyke effecte, as also others may, not hauynge these deseases, if it be so redy to them as the other. After they ones sweate fully, myne aduise is not to geue any more posset ale, but clarified ale with suger, duryng the hole fitte, neither vnreasonably, nor so ofte as they call for it, neither yet pinchyng them to moche when they haue nede, alwayes takynge hede⁸⁵ (36v) not to putte any colde thyng in their mouthe to cole and moiste them with, nor any colde water, rose water, or colde vinegre to their face duryng the sweat and one daie after at the leaste, but alwaies vse warmeth accordynge to nature, neuer contrariyng the same so nighe as may be. If they raue or be phrenetike, putte to their nose the same⁸⁶ odour of rose water & vinegre, to lette the vapoures from the headde.

If they slepe, vse them as in the case of faintyng I said, with betyng them and callynge them, pullyng them by the eares, nose, or here, suffering them in no wise to slepe vntil suche tyme as they haue no luste to slepe, except to a learned man in phisicke the case appere to beare the contrary. For otherwise the venime in slepe continually runneth inward to ye hart. The contrary hereof we muste alwaies intende, in prouokyng it outwarde by all meanes duryng the fitte, whyche so longe lasteth in burnyng and sweatyng, as the matter thereof hath

⁸⁵ E.iiii.; reclamo: not.

⁸⁶ the same) the same.

any fyrie or apte⁸⁷ (37r) partes therefore. For as great & strong wine, ale, or bere, so longe do burne as their is matter in them apte to be burned, and then cesse when that whiche remainethe is come againe to hys firste nature: that is, to suche water clere & vnsauery, as either the bruer receiued of the riuer, or vine of the earth⁸⁸: euen so the body so longe continuethe burnynge and sweatyng, as their is matter apte therefore in the spirites, and then leaueth, when the corrupcion taken of the finest of the euill blode is consumed, and the spirites lefte pure and cleane as they were before the tyme of their corruption.

This done, and the body by sufficient sweate discharged of the venime, the persone is saulfe. But if he by vnruines & brekyng his sweate, sweateth not sufficiently, then he is in daunger of death by yat venime that doth remaine, or at the leaste to sweat ones againe or oftener, as many hath done, fallynge in thrise, sixe tymes, yea, xii. tymes some. If sufficiently the sweate be⁸⁹ (37v) come, you shal know by the lightnes & cherefulnes of the body, & lanckenes in all partes, by the continuall sweatyng the hole daie and out of all partes, whyche be the beste and holsome sweates. The other which come but by tymes & onely in certein partes, or broken, be not sufficient nor good, but very euill, of whose insufficiency, ij. notes learne: a swellyng in ye partes with a blackenes, & a tinglyng or prickyng in the same. Suche I aduise to appointe them selues to sweat againe to ridde their bodies of that remaineth, & abide it out vntill they fele their bodies lanke & light, and to moue the sweat as before I said, if the

⁸⁷ Reclamo: partes.

⁸⁸ the earth) theearth

⁸⁹ E.v.; reclamo: come,.

same come not kyndly by the selfe. If they cannot forbear meate during ye space of their fitte, and faste out their .xxiiij. houres, without danger, geue them a litle of an alebrie onely, or of a thinne caudel of an egge sodden with one hole mace or ij. If they be forced by nature to ease them selues in the meane time, let them do it rather in warme shetes put⁹⁰ (38r) into them closely, then to arise. After they haue thus fully swette, conuey closely warme clothes into theyre beddes, and bid them wipe themselues there with in al partes curioslye: and be ware that no ayer entre into their open bodies (and speciallye their arme holes, the openest & rarest parte therof) to let the issue of that whych doeth remaine. The lyke may be done in the reste of their fitte, with lyke wares, for that clenlinesse comfortethe nature, and relieueth the pacient. If in duringe oute the foure and twenty houres there be thought daungiere of death without remouing, rather warme well the other side of the bedde, and wil hym to remoue himself into it, then to take him vp & remoue hym to an other bed, which in no case mai be done.

For better is a doubtful ware hope, then a certeine auentured death. The foure and twenty houres passed duly, they may putte on their clothes warme, aryse, and refresshe theym selues with a cawdle of an egge swietelye⁹¹ (38v) made, or such other meates and sauces reasonably and smally taken, as before I mencioned. And if their strength be sore wasted, let theym smelle to an old swiet apple (as Aristotle did by his reporte in the boke *de pomo*) or hotte new

⁹⁰ Reclamo: into.

⁹¹ Reclamo: made,.

bread, as *Democritus* did, by the record of *Laertius* in his life, either by it self alone, or dipped in wel smelling wyne, as Maluesey or Muscadelle, & sprinckled with the pouder of mintes.

Orenges also and Lemones, or suche muske balles as I before described, be thinges mete for this purpose. For as I saied in my .ij. litle bokes in Latine *de medendi methodo*, of devise to cure diseases, there is no thinge more comfortable to the spirites then good and swiet odoures. On this wise aduised how to order your selues in al the time of the fitte, now this remaineth, to exhorte you not to go out of your houses for .iiij. dayes, or .ij. at the least after the fitte passed, and then wiselye, warely, and not except in a faire bright daye, for feare of swouning after great em⁼⁹² (39r) ptinesse, and vnwont ayer, or for forcyng nature by soubdaine strikyng in of the same aier, colde, or euil, in to the open body. For nature so forced, maketh often tymes a sore and soubdaine fluxe, as wel after auoidaunce of these humores by sweate, (as was this yere well sene in many persones in diuerse contries of Englande for none other cause) as of others by purgation.

Thus I haue declared the begynning, name, nature, accidentes, signes, causes, preseruations, and cures naturall of this disease the sweatyng sickenes, English *Ephemera*, or pestilent sweate, so shortly & plainly as I could for ye commune safty of my good countrimen, help, relieue, & defence of the same against ye soubdaine assaultes of the disease, & to satisfie the honeste requeste of

⁹² Reclamo: ptinesse.

my louynge frendes and gentle acquaintance. If other causes ther be supernatural, them I leue to the diuines to serche, and the diseases thereof to cure, as a matter with out the compasse of my facultie.

(39v)

IMPRINTED

at London, by Richard

Grafton Printer

to the kynges

maiestie.

Anno. Do. 1552.

Cum priuilegio ad imprimendum solum.

<Grabado: elementos del *trivium* y del *quadrivium*>

4.2. Notas

Las notas que se ofrecen a continuación presentan información aclaratoria sobre aspectos concretos del texto, con la finalidad de ayudar al lector a entender el contenido. Cada nota está precedida por la página original en la que aparece.

38v **Aristotle** (384-322 a. de C.), filósofo griego, llamado a veces “el estagirita”. La época en la que vivió le llevó a plantearse cuestiones de fondo: la estructura de la materia, la organización de la vida, el poder del espíritu, la libertad del hombre, la trascendencia de la divinidad y su misterio. Nuestro autor lo nombra en la sección de la cura o remedio puesto que en la obra que este escribió *De pomo* dio la idea de dar a oler al enfermo una manzana vieja y dulce, ya que esto ayudaba a restablecer las fuerzas (Lara Fernández et al. 1991: 794).

4r **Augustine Steward** (1491-1571) fue una figura central en Norwich que ocupó el cargo de concejal, representante de la corona y, posteriormente, se convirtió en miembro del parlamento. John Caius cuenta que entre las obras que tradujo del latín al inglés realizó una versión reducida de *De vera theologia* de Erasmo de Rotterdam y se la dio a Augustine Steward (http://www.24hourmuseum.org.uk/trlout_gfx_en/TRA30414.html).

15v **Anmianus Marcellinus** fue un historiador romano del siglo IV d. de C. cuya obra más destacada es *Rerum gestarum libri*. En ella habla de la historia del Imperio Romano y es precisamente por las crónicas que narra por lo que John Caius lo menciona en *S*, ya que unos soldados de Marco Antonio murieron por infección del aire al descubrir cuevas y tumbas (*EB*).

8r **Charles** fue el hermano de Henry, el duque de Suffolk, que murió ejecutado (véase Henry, duque de Suffolk).

25v **Cornelius Celsus** (25-50 d. de C.) fue uno de los escritores romanos más célebres no solo en la medicina sino también en la filosofía, el arte, la retórica y las leyes. Nuestro autor se hace eco del consejo dado por Cornelio en una de sus obras, en el que insta al individuo a no salir de casa sin comer previamente si ya ha comenzado la epidemia entre la población (*EB*).

38v *De medendi methodo* es otra obra de John Caius en latín que trata de un método para curar ciertas enfermedades. El autor la destaca porque tanto en esta como en *S* se encuentra una referencia común que hace alusión a que los olores buenos y dulces son beneficiosos para la mejora del paciente.

38v **Democritus** (460-370 a. de C.), filósofo griego. Los rasgos generales de su filosofía son conocidos a través de la exposición que Aristóteles hace de ella.

Radica en un materialismo mecanicista y atomista, recogido, posteriormente, por Epicuro y Lucrecio. Jhon Caius recoge la idea que propone Demócrito en alguna de sus obras de darle a oler al enfermo pan recién hecho (Lara Fernández et al. 1991: 3115).

10v **Henry VII**, rey de Inglaterra (1457-1509), fundó la dinastía Tudor. El autor lo cita en el texto puesto que este padeció la enfermedad del sudor durante casi dos meses en contraste con los demás pacientes, a quienes duraba solo dos o tres días.

9v **Ephemera** es una fiebre que dura un día y que se distingue de la otra fiebre común comentada por Galeno en las causas, infecciones y en diversos dolores que afectan a la espalda, hombros, extremidades, hígado, estómago y cabeza, entre otros.

4r **Erasmus** (1469-1536) fue un humanista holandés, conocido como Erasmo de Rotterdam, de gran prestigio en el Renacimiento. Entre sus obras destaca la primera edición que hizo del Nuevo Testamento, siendo una figura importante en la literatura clásica (*EB*).

17r **Esculapius**, dios romano de la medicina identificado con el Asclepio griego (Lara Fernández et al. 1991: 3855).

14v **Ethelred** (968?-1016) fue rey de Inglaterra desde 978 hasta 1013 y desde 1014 hasta 1016. Durante su reinado no pudo evitar la invasión danesa en Inglaterra (*EB*).

24v **Galeno** (129-post 216 (?) d. de C.) fue un médico griego que después de estudiar filosofía comenzó a interesarse por la medicina. Su principal referente a lo largo de su carrera es la obra de Hipócrates *De natura hominis*, a partir de la cual Galeno concibe el cuerpo humano como un conjunto de humores (sangre, flema, bilis negra y bilis amarilla), que se derivan de los cuatro elementos (aire, agua, tierra y fuego) y están asociados con dos de las cuatro cualidades básicas, que son calor, sequedad, frío y humedad (Thomas, G. et al. 2005: 147).

8r **Henry Grey**, duque de Suffolk (1517-1554); su oposición contra la reina Mary I de Inglaterra y el apoyo que brindó a la rebelión liderada por Sir Thomas Wyatt provocaron su ejecución (*EB*).

10r **Hidropesía** es un derrame o acumulación anormal de líquido seroso (*DRAE*).

24v **Hippocrates** (460-entre 375 y 351 a. de C.), conocido como el padre de la medicina, fue un médico griego. Su teoría consiste en describir el cuerpo humano como una asociación de los cuatro humores (Thomas et al. 2005: 224).

11r **Humores** son fluidos o elementos que determinan la personalidad de un ser humano por el exceso de sangre, flema, bilis negra y bilis amarilla en el cuerpo. Está relacionado con la teoría de Hipócrates, descrita en la nota anterior de Galeno.

7r **John Grome** fue, según John Caius, un joven licenciado en arte de gran sabiduría a quien dio una traducción que había hecho del griego al latín de un libro de Nicephorus.

6v **John Skypp (Ihon Skippe)** fue obispo de Hereford desde 1539 hasta 1553. Recibió de manos del obispo Thomas Thirlby los libros de William Framingham. Posteriormente, Skypp los entregó a D. Thirtle, profesor de Framingham.

6v **John Taylor (Tailour)** fue deán de Lincoln entre 1549 y 1552. Los libros de Framingham pasaron después de Richard Morisine a este (*BHO*: <http://www.britishhistory.ac.uk/report.aspx?compid=35179>).

2r **Order of Garter (Orden de la Jarretera)** es una orden militar instituida en Inglaterra por el rey Edward III en 1348. Fue llamada así por la insignia que se añadió a la Orden de San Jorge (Saint George), que fue una liga. William de

Pembroke, a quien John Caius dedica el libro de la enfermedad del sudor, era caballero de esta famosa orden (*EB* y *DRAE*).

30r **Marc Ciceró** (106-43 a. de C.), orador político y filósofo romano que militó en las filas conservadoras (Lara Fernández et al. 1991: 2188).

15v **Marcus Antonius** (83-30 a. de C.) fue un general romano perteneciente a una ilustre familia plebeya que se distinguió en la Galia como lugarteniente de César. John Caius, en la sección de las causas, hace referencia a lo que escribió Ammianus Marcellinus acerca de las muertes por infección del aire de los soldados de este al abrir tumbas y cuevas. (Lara Fernández et al. 1991: 6948).

25r **Melaza de Venecia (Venice triacle)** es una pasta o conserva medicinal que consiste en polvo de hierbas y raíces mezclado con miel, azúcar, conserva o sirope de cualquier tipo.

25r **Mitridato o antídoto de Mitrídates** es una medicina o compuesto medicinal bastante caro y muy popular, en forma de pasta hecha de muchos ingredientes y considerada como antídoto universal contra venenos e infecciones. La utilizaban los reyes. Se cree que fue inventada por Mithridates VI, rey del Ponto (*OED*). Para más información, véase Quintana Toledo (2008)

para un estudio más específico de este compuesto y para una edición de la obra *A Discourse of the Medicine Called Mithridatium* (1585).

6r **Nicolas Pergate** fue discípulo de William Framingham, quien, según John Caius, escribía de forma legible las obras de su maestro.

6v **Richard Morisine** fue embajador de los reyes Henry VIII y Edward VI. Recibió los libros de William Framingham de manos de Thirtle.

3v **S. Chrysostome**, considerado como Doctor de la Iglesia por ser un gran predicador, nació en Antioquía en el año 347 y murió en el Ponto el 14 de septiembre de 407. Su obra *De Modo Orandi Deum* fue otra de las traducciones que John Caius hizo del latín al inglés y que envió a uno de sus amigos en la corte.

5v **S. Laurance** (?-258), mártir de la Iglesia Católica, fue uno de los diáconos de la Iglesia de Roma y una de las víctimas de la persecución de Valeriano en el año 258. La obra de Framingham, *Laurentius*, expresa los temores del santo (CE).

24v **Soranus**, conocido como Sorano de Éfeso, fue un médico griego del siglo II d. de C. por cuya obra se conocen muchos datos biográficos de Hipócrates. John

Caius hace mención a Sorano por sus escritos en relación con las infecciones del aire (*EB*).

6v **Thirtle** fue profesor de William Framingham y recibió, tras su muerte, algunos libros de este de manos del obispo de Hereford.

6v **Thomas Smith** (1513-1577) fue un estudioso, un diplomático y, además, en 1572 se convirtió en miembro de la Orden de la Jarretera y secretario del estado, siendo uno de los consejeros de más confianza de la reina Elizabeth (*OE*).

6r **Thomas Thirlby** fue obispo de Norwich entre 1554-1559. Fue también uno de los once obispos encarcelados por la reina Elizabeth. Murió en Lambeth en 1570. John Caius le escribió una epístola antes de irse a Italia y, justo después, fue Thomas Thirlby quien entregó los libros de Framingham al obispo de Hereford John Skypp (*CE*).

8v **Thucidides** fue uno de los historiadores griegos más conocidos del siglo IV a. de C. Aparece citado en el texto puesto que en Atenas, en los años 430 y 429, tuvo lugar una pestilencia parecida a la que afectó a los hombres ingleses por la fiebre *Ephemera* de la que Tucídides fue testigo (*EB*).

2r **William de Pembroke** (1506-1570) fue nombrado Barón Herbert de Cardiff y conde de Pembroke en octubre de 1551. John Caius se dirige a él en la epístola para dedicarle su libro ya que William de Pembroke había recurrido a nuestro autor en busca de consejo en ese tiempo de la enfermedad del sudor. Posiblemente, una gran parte de la población de Pembroke la padecía (*EB*).

5r **William Framingham** fue un profesor de arte en Cambridge de gran conocimiento que se educó en los mismos colegios de Inglaterra que el autor. John Caius cita algunas de las obras de Framingham que tradujo al griego y al latín. Estas son: *Continentia*, *Aemilianum Czum Consolatio*, *Bepyrosis Seu Incendium Sodomorum*, *Laurentius*, *Idololatria*, *Arete* y *Epigrammes*. Según nuestro autor, el deseo de William Framingham a su muerte era que John Caius se quedara con los mencionados libros, pero finalmente no fue así. Los datos ofrecidos para este autor se han obtenido solo del texto ya que no se han encontrado otras referencias.

4.3. Glosario

En este glosario se incluyen todos aquellos términos que pueden resultar dudosos a un lector moderno, tanto desde un punto de vista semántico, como ortográfico. Todas las entradas aparecen marcadas en negrita y ordenadas alfabéticamente. También se incluye su equivalente en inglés actual (en versalita) además de su traducción al español. La información para este glosario se ha obtenido principalmente del *Oxford English Dictionary (OED)*, así como de otras ediciones de textos médicos entre las que se destacan Vega Déniz (2002) y Ortega Barrera (2005).

Las abreviaturas que se han utilizado en el glosario son las siguientes:

<i>adj.</i>	adjetivo
<i>pl.</i>	plural
<i>sust.</i>	sustantivo
<i>V.</i>	Véase
<i>v. inf.</i>	verbo infinitivo

alebrie *sust.* ALEBERRY; cerveza hervida con especias, azúcar y trozos de pan.

ambre grise *sust.* AMBERGRIS; ámbar gris.

baies *sust. pl.* BAY; 1. bayas, frambuesas. 2. laurel.

barbell *sust.* BARBEL; barbo.

bdellium *sust.* BDELLIUM; resina aromática que se obtiene de las plantas que pertenecen a la familia *Balsamodendrum*.□

butire *sust.* BUTTER; mantequilla.

calamintes *sust. pl.* CALAMINT; 1. calamentos; 2. clinopodios.

carions *sust. pl.* CARRION; cuerpos muertos, cadáveres.

caudel *sust. V.* **cawdle**.

cawdle *sust.* CAUDLE; bebida templada que consiste en unas gachas mezcladas con vino o cerveza a la que se le añade azúcar y especias.

cole 1. *Adj.* COLD; frío; 2. *sust.* COLE; nabo, colzas.

dace *sust.* DACE; pez pequeño de agua dulce de la familia de *Leuciscus vulgaris* que procede de Europa y, por lo general, vive en aguas frías.

dittane *sust.* DITTANY; orégano mejorana de Creta.

donghille *sust.* DUNGHILL; charco de excrementos.

dropsies *sust. pl.* DROPSY; hidropesía, retención de líquido en los tejidos.

enula campana *sust.* ELECAMPANE; ínula o helinio.

faier *adj.* FAIR; legible.

fennel *sust.* FENNEL; hinojo.

fet outv. inf. FETCH OUT; 1. ir a buscar. 2. desarrollar.

feuerfue *sust.* FETHERFEW, FEVERFEW; botón de plata, matricaria partenio.

feure *sust.* FEVER; fiebre.

flunder *sust.* FLOUNDER; platija, lenguado de Moisés.

germander *sust.* GERMANDER; teucrio, germandria.

gowtes *sust. pl.* GOUT; gota.

gogion *sust.* GUDGEON; gobio, pez de la familia de los ciprínidos que se encuentra en las aguas dulces de Europa.

guaiacum *sust.* .GUAIIACUM; guayaco, *lignum vitæ* o árbol de la vida procedente de Brasil.

impostume *sust.* IMPOSTUME; hinchazón o quiste purulento en cualquier parte del cuerpo.

iuleppe *sust.* JULEP; julepe. Bebida dulce hecha con azúcar o sirope.

iuniper *sust.* JUNIPER; enebro.

ladane *sust.* LADANUM; ladano, resina que se extrae de las plantas del género *Cistus ladaniferus* y *Cistus Creticus*.

maces *sust.* MACE; macis, macia.

maluesey *sust.* MALMSEY; malvasía, vino dulce sin fortificar originario de Francia y Suiza.

merishe *adj.* MARISH; pantanoso.

millers thumbe *sust.* MILLER'S THUMB; gobio.

mithridatum *sust.* MITHRIDATE; mitridato o antídoto de Mitrídates.

mogwort *sust.* MUGWORT; artemisa, ajenjo, hierba de San Juan.

muscadelle *sust.* MUSCATEL; moscatel, vino dulce.

muske *sust.* MUSK; almizcle.

noious *adj.* NOYOUS; que causa molestias.

pece *sust.* 1. PIECE; pedazo, trozo. 2. PECE; copa.

peine *sust.* PAIN; dolor.

percely *sust.* PARSLEY; perejil.

peuter *sust.* PEWTER; peltre.

pilles *sust. pl.* PEEL; cáscaras, piel.

plaice *sust.* PLAICE; platija.

pomecitre *sust.* POME-CITRON; *citrus medica* o limón francés.

possette *sust.* POSSET; bebida caliente compuesta principalmente de leche, vino o cerveza. Puede contener especias.

reines *sust. pl.* REINS; riñones.

reisons *sust. pl.* RAISINS; uvas pasas.

rue *sust.* RUE, HERB OF GRACE; ruda.

sallattes *sust. pl.* SALAD; ensalada.

scabious *sust.* SCABIOUS; escabiosa.

seacole *sust.* SEA COLE; col marina.

smeltes *sust. pl.* SMELT; eperlano.

sorel *sust.* SORREL, DOCK; acedera.

sponeful *sust.* SPOONFUL; cucharada.

storax *sust.* STORAX; estoraque, resina que se obtiene del árbol *Styrax officinalis*, o también del árbol *Liquidambar orientale*.

succate *sust.* SUCCADE; fruta confitada.

tansy *sust.* TANSY; tanaceto, hierba Santa María.

tempre *v. inf.* TEMPER; curar, mezclar.

thepes *sust.* FEABERRY; grosella.

tormentille *sust.* TORMENTIL, BLOOD ROOT; tormentilla, cincoenrama.

triacle *sust.* TREACLE; melaza.

venice triacle *sust.* VENICE TREACLE; melaza de Venecia.

venime *sust.* VENOM; veneno.

veriuse *sust.* VERJUICE; jugo de frutas ácidas.

5. Estudio metadiscursivo de S

Este capítulo se centra en el estudio de los mecanismos lingüísticos que se usan para reflejar el tratamiento que el autor hace con respecto a la información que ofrece. En concreto, el objetivo es identificar y analizar las estrategias relacionadas con lo que Hyland (1998) ha venido a denominar *metadiscurso*. Por medio de los elementos metadiscursivos, el autor logra varios efectos pragmáticos entre los que se incluye la cortesía y la ausencia de imposición del punto de vista al lector, además de la expresión de la posibilidad y de la probabilidad. De todo esto, se dará cuenta en las secciones siguientes, donde se llevará a cabo una descripción del marco teórico del metadiscurso, además del análisis de este fenómeno en *S*.

5.1. El metadiscurso

Son varios los autores que han estudiado el concepto de metadiscurso en trabajos de lingüística aplicada (Linell 1998, Mur Dueñas 2010, Suau Jiménez 2010). Sin embargo, el estudio de este fenómeno en textos anteriores al siglo XVIII no ha gozado del mismo interés. Algunos de los trabajos realizados en el campo lo constituye la descripción de elementos metadiscursivos en textos medievales médicos de Taavitsainen (1994, 1999, 2001). Igualmente, Alonso Almeida (2012a) analiza de manera específica la expresión lingüística de atenuación (*hedging*) en un corpus de textos filosóficos en lengua inglesa de los siglos XVII y XVIII. En esta sección, se ofrece una breve descripción del marco teórico para el estudio de los marcadores metadiscursivos, incluyendo aquellos puntos que han despertado interés en la crítica, para, posteriormente, ofrecer una clasificación de los mecanismos que aparecen en *S* siguiendo a Hyland (1998).

5.1.1. Definición de metadiscurso

Algunos autores (Ädel 2006: 22) han descrito el metadiscurso como un concepto difuso y heterogéneo que requiere el análisis y estudio de varias dimensiones de descripción lingüística. Esto incluye la propia organización textual del discurso así como la dimensión interpersonal o interaccional. Hyland (2005) señala que el término metadiscurso fue acuñado por Zellig Harris en 1959 para ofrecer una forma de entender la lengua en uso y orientar la percepción del receptor en un texto sobre la intención comunicativa del emisor. Este mismo autor expone que

“metadiscourse is the cover term for the self-reflective expressions used to negotiate interactional meanings in a text, assisting the writer (or speaker) to express a viewpoint and engage with readers as members of a particular community” (Hyland 2005: 37-38).

Aunque Williams (1981: 211) lo ha definido como “writing about writing”, el metadiscurso se entiende como una herramienta semántica que los autores emplean para expresar sus argumentos al mismo tiempo que construyen relaciones de proximidad o de autoridad con su audiencia. De esta manera, un autor puede manifestar su estilo de varias formas con el fin de adaptarse tanto a sus propias expectativas como a las del receptor de la información que ofrece. Vande Kopple (1985: 83, también citado por Dafouz Milne 2003: 32) lo detalla de la siguiente manera:

(...) as we write, we usually have to write on two levels. On one level we supply information about the subject of our text. On this level we expand propositional content. On the other level, the level of metadiscourse, we do not add propositional material but help our readers to organize, classify, interpret, evaluate and react to such material. Metadiscourse, therefore, is discourse about discourse or communication about communication.

En definitiva, se entiende que el metadiscurso no añade información nueva de contenido proposicional sino que manifiesta una actitud del autor con respecto a la manera en la que se debe entender la información que se ofrece, así como la forma en la que se ayuda a los lectores a "connect, organize, interpret, evaluate,

and develop attitudes toward that material" (Vande Kopple 1997: 2), entre otros aspectos (Rahman 2004: 29). Crismore (1989) también ha desarrollado este concepto y, al igual que los anteriores, recoge una serie de modalidades discursivas como la atenuación o diversas estrategias de comentario del texto expresado que muestran la forma en la que el emisor influye en el receptor, como apuntara anteriormente Schiffrin (1980: 231; también citado en Hyland 1999: 5): el concepto de metadiscurso "refers to the author's linguistic manifestation in a text to bracket the discourse organization and the expressive implications of what is being said". Esto añade una dimensión pragmática al metadiscurso.

En esta línea, muchos son los investigadores (Abdi 2002, Infantidou 2005, Hyland 2007, Khedri et al. 2013) que se han centrado en el papel que juegan ciertas categorías lingüísticas dentro de la propia organización del discurso y en su valor interpersonal. Esto implica que las definiciones de metadiscurso hayan sufrido un cambio gradual desde un nivel puramente lingüístico a uno pragmático o retórico, donde el interés se centra en la relación de la proposición con el contexto en el que se encuentra el discurso, incluida la intención comunicativa del emisor. Este sentido pragmático lo explica Hyland (1999: 6) en las siguientes líneas:

The meaning of metadiscourse only becomes operative within a particular context, both invoking and reinforcing that context with regard to audience, purpose and situation. Its use therefore reflects differences in

the various forms of organized cultural communication recognized and employed by distinct academic disciplines for particular purposes.

Hyland (2005: 59) añade que el metadiscurso encierra la idea de que la comunicación no es solo el intercambio de información sino que también refleja personalidades, actitudes y suposiciones de los que se comunican porque todo ello no es más que una negociación expresada verbalmente para exteriorizar puntos de vista diferentes, opiniones o (in)decisiones. Existe, en efecto, un propósito que consiste en tratar de orientar o incluso convencer al receptor mediante una serie de recursos que se usan intencionadamente en el discurso.

Así pues, el metadiscurso puede tener una función persuasiva tanto en la comunicación oral como en la escrita. Este efecto persuasivo se amplifica, en el caso del discurso oral, con una gran variedad de efectos en la voz y expresiones faciales que se unen a todo un sistema postural y gestual para favorecer la comprensión de su mensaje en el que el hablante no solo ha de seguir su propio discurso sino controlar cómo lo recibe el receptor para conseguir el efecto mencionado. Incluso, de esta manera, puede modificarlo para hacerlo más accesible a dicho destinatario. En este sentido, el emisor de un texto escrito tendría que imaginar la posible reacción del lector con el fin de compensar la falta de señales paralingüísticas o, en otras palabras, la falta de elementos interactivos e interaccionales⁹³. A su favor, tiene la ventaja de disponer de más

⁹³ En la parte interactiva del metadiscurso se refleja la información que el emisor maneja de su receptor. En ella se ponen de manifiesto sus intentos de acomodar su discurso a los intereses y

tiempo a la hora de elegir una determinada palabra o incluso poder hacer uso del diccionario en caso necesario. No es así para el hablante ya que este sí estaría bajo una mayor presión al tener que improvisar en gran medida el discurso en ese momento, mientras que el autor de un texto escrito no tendría la necesidad de corregirse en público sino en privado.

La audiencia ocupa un papel más que relevante porque determina la actuación del emisor:

The idea of audience is something of a contested notion in discourse studies, but it is generally accepted that a clear sense of who we are writing for or speaking to makes the communicative task easier and increases the chance that the resulting text will successfully meet our goals. This is because an idea of who the audience is gives us a greater understanding of what we can assume our reader/hearer knows and what we need to explain and support. It means we are able to offer a credible and effective representation of ourselves, use anticipated forms of engagement and persuasion, and establish our positions and attitudes more convincingly. An ability to relate to an audience in ways that they will expect and understand means creating texts which see things as they do, so that the text is easier to comprehend, more interesting, and more likely to create the desired response (Hyland 2005: 4-5).

necesidades de su audiencia. La parte interaccional, en cambio, se refiere al interés del emisor para que sus puntos de vista se vean claros, involucren al receptor y anticipen posibles objeciones al discurso (Hyland 2005).

Grabe y Kaplan (1996) señalan que hay cinco grandes parámetros que el emisor de un texto escrito ha de tener en cuenta con respecto a la audiencia, pues influye de forma determinante en las características del discurso:

1. The number of readers - whether a text is written for oneself, a single person, a small group or a large heterogeneous group will have an impact on linguistic and rhetorical choices.
2. Whether readers are known or unknown - the degree of closeness to the reader is likely to influence the extent of interactional and involvement features in the text (e.g. Biber, 1988).
3. The relative status of participants - metadiscourse choices will also vary depending on whether the writer has an equal or lower status than the reader. In spoken contexts it seems that equal status creates more interactional negotiation (Wolfson, 1989).
4. The extent of shared background knowledge - writers are likely to be more explicit in their use of metadiscourse where they assume the reader's lack of cultural, institutional or social familiarity with issues.
5. The extent to which specific topical knowledge is shared -how far writers can rely on readers knowing about the topic will influence not only the amount of detail that can be included, but also the elaboration of ideas and assumptions through code glosses, the amount of evidential support required, the frequency of explicit transitions, and so on.

Apuntan, además, que autores como Brown y Levinson (1987), evalúan su audiencia en cuanto a la distancia social o la diferencia de poder entre ellos. Una vez que estos elementos se han considerado, los escritores deciden hasta qué

punto pueden ser directos, implicarse con su lector o ser simplemente más informales, amables o contundentes en sus aseveraciones.

Además de lo expuesto, el concepto de metadiscurso se basa en un compromiso social y comunicativo, ofreciendo un medio de entender las formas en las que el propio emisor se proyecta en su texto con el fin de manejar nuestras intenciones comunicativas. Está, por tanto, relacionado con aquellos aspectos del texto que envuelven una interacción entre el emisor y el receptor. El término ha surgido para volver a establecer la relevancia de los aspectos interpersonales de la lengua después de un período en que los lingüistas estaban preocupados casi exclusivamente por la manera en la que la lengua se usaba para transmitir solo información. El análisis del metadiscurso deja claro que el emisor no tiene por qué aportar información nueva al receptor, sino que, por el contrario, puede establecer una relación comunicativa en la que trate de convencerlo u orientarlo a través de la propia interacción. Asimismo, la importancia de la interacción queda patente con el desarrollo del análisis del discurso como herramienta clave para entender el uso del lenguaje.

Hyland (2005) subraya que uno de los aspectos centrales de este concepto es su dependencia del contexto, lo que le lleva a resaltar su relación con las normas y expectativas de quienes lo utilizan en determinados géneros textuales. Por otro lado, el metadiscurso no deja de ser una dimensión clave en el análisis del género, donde las decisiones lingüísticas reflejan los diferentes propósitos de un emisor, los distintos supuestos que este hace sobre su

audiencia, y los diferentes tipos de interacciones que crea con sus lectores. Este autor apunta, además, que los escritores han tratado de explorar cómo los géneros se distinguen por grupos de características retóricas específicas, y una de estas características es el metadiscurso. Por otra parte, el acto de convencer a un público de que los argumentos usados son fiables significa hacer elecciones lingüísticas que ese público pueda reconocer e identificarse con lo expuesto.

Sin embargo, cada género textual difiere entre sí en cuanto al tipo de persuasión utilizada. Un correo electrónico a un desconocido, por ejemplo, va a ser muy diferente, como es obvio, a una conversación telefónica con un amigo en cuanto a la informalidad, la participación interactiva y la elaboración propia de cada género textual sobre el asunto que se esté tratando para establecer un terreno común. De esta manera se establece un vínculo imprescindible entre el texto y su contexto porque el autor no puede descuidar las expectativas que los receptores tienen en cuanto a la interacción y la participación. Todo ello se traduce en las formas que el autor elige para abordar las necesidades de su audiencia. Hyland (2005:13) cataloga estas expectativas como “social, affective and cognitive, based on participants’ beliefs and values”.

5.1.2. Clasificación de los mecanismos metadiscursivos

Varias son las taxonomías propuestas para clasificar las funciones del metadiscurso. Williams (1981) establece una diferencia entre dos niveles de significado, esto es, discursivo y metadiscursivo. El nivel discursivo está relacionado con el contenido proposicional del texto, mientras que el

metadiscursivo hace uso de determinados elementos que facilitan la interpretación del mismo al receptor. Quintana Toledo (2009: 25) señala que Vande Kopple (1985), y Crismore y Farnsworth (1990) ofrecen una visión del concepto basada en las metafunciones de Halliday. Es este mismo autor quien establece la siguiente distinción: “metadiscourse has a double function: namely, to structure a text guiding the reader through it (textual function) and to support a writer’s argument while building a relationship with the reader (interpersonal function)” (Halliday 1973 citado por Dafouz Milne 2003: 32). Así pues, la primera categoría manifiesta cómo el autor da a conocer la organización y la estructura del discurso, dándole cohesión al texto. La dimensión interpersonal, por su parte, resulta más subjetiva ya que revela la valoración del autor con respecto a su audiencia.

Tanto la dimensión textual como la interpersonal llevan en sí una función retórica puesto que ambas intentan persuadir a su audiencia. No obstante, Dafouz Milne (2003) asegura que, en el caso de la textual, los mecanismos utilizados están más limitados y parcialmente condicionados por ciertas restricciones lingüísticas, como ocurre con los conectores, pues hay un número limitado en cada tipo. Por el contrario, la dimensión interpersonal resulta más amplia debido a que posee una gran variedad de expresiones que permiten multiplicar las posibilidades de elección del autor en su discurso. En consecuencia, la combinación de estas dos dimensiones favorecen la persuasión del texto.

Hyland (2005), basándose en los anteriores, diseña un modelo en el que se distinguen dos grandes categorías o dimensiones de interacción. Estas siguen una clasificación funcional, es decir, según el propósito o función comunicativa que cumplan en el texto. Las dos dimensiones metadiscursivas son la interactiva y la interaccional. Este es el modelo que se ha preferido para la elaboración del análisis metadiscursivo de este texto renacentista de recetas médicas, que se analiza en el siguiente apartado.

5.2. Análisis de las características metadiscursivas en *S*

Esta sección pretende ejemplificar las características metadiscursivas que se encuentran dentro del texto médico en *S*. El estudio se lleva a cabo ofreciendo, en primer lugar, el análisis de los elementos interactivos y, posteriormente, se muestra el análisis de mecanismos relacionados con la dimensión interaccional.

5.2.1. Dimensión interactiva

En la dimensión interactiva, el autor trata de dar forma a su texto para responder a las necesidades e inclinaciones de una audiencia determinada. El discurso se construye valorando los intereses, conocimientos y expectativas de ese público, de manera que el uso de los recursos en esta categoría se centra principalmente en la organización del texto teniendo presente sus exigencias. Las subcategorías utilizadas son: (a) glosas de código (*code glosses*), (b) marcadores endofóricos

(*endophoric markers*), (c) marcadores evidenciales (*evidentials*), (d) marcadores de organización textual (*frame markers*) y (e) conectores lógicos (*transition markers*).

5.2.1.1. *Glosas de código (code glosses)*

Las *code glosses* (Hyland 2007: 266) son aclaraciones que proporcionan información adicional para ejemplificar, parafrasear o ilustrar algún aspecto del discurso. Hyland explica que estos mecanismos “reflect the writer’s predictions about the reader’s knowledge-base and are introduced by phrases such as *this is called, in other words, that is, this can be defined as, for example, etc.* Alternatively, they are marked off by parentheses” (2005: 52). Además, el objetivo consiste en asegurar que el receptor asimile la intencionalidad del autor. Este tipo de construcciones también recibe el nombre de *reformulation markers* puesto que con su uso “the speaker re-elaborates an idea in order to be more specific” (Cuenca 2003: 1071) favoreciendo así la comprensión del mensaje a los lectores, como apunta Cuenca (2003) siguiendo a Blakemore (1993: 107).

Los siguientes fragmentos ejemplifican el uso de estas construcciones glosas en el texto de *S*, que se justifican por la necesidad de Caius de facilitar al usuario del texto el acceso a conocimiento especializado:

(130)

In the mene space, know that this disease (**because it most did stand in sweating from the beginning vntil the endyng**) was **called** here, the Sweating sicknesse: and because it firste beganne in Englande, it was **named** in other countries, the Englishe sweat. Yet some coniecture that it, or the like, hath bene before seen among

the Grekes in the siege of Troie. In themperour Octavius warres at Cantabria, **called** nowe Biscaie, in Hispaine: and in the Turkes, at the Rhodes (9r-9v).

(131)

This disease is not a Sweat onely, (**as it is thought & called**) but a feuer, as I **saied**, in the spirites by putrefaction venemous, with a fight, trauaile, and laboure of nature againste the infection receyued in the spirites, whervpon by chaunce foloweth a Sweate, or issueth an humour compelled by nature, as also chanceth in other sicknesses whiche **consiste in humours** (11r-11v).

(132)

I would of the maner and space of the disease (**by cause the same is no sweat only, as her after I will declare, & in the spirites**) make the name Ephemera, **which is to sai**, a feuer of one natural dai (9v).

(133)

but chefely for certein of my very frendes, dyd translate out of Latine into Englishe certein workes, hauyng nothyng els so good to gratifie them with. Wherof one of S. Chrysostome de modo orandi deum, **that is**, of ye manner to praye to god (3v-4r).

(134)

In carions **or** dead bodies, as fortun'd here in Englande vpon the sea banckes in the tyme of King Alured, **or** Alfrede, (**as some Chroniclers write**) but in the time of king Ethelred after Sabellicus, by occasion of drowned Locustes cast vp by the Sea, which by a wynde were driuen oute of Fraunce thether (14v).

(135)

Of the which bokes .ij. of continentia (**or: continence**) wer in prose, ye reste in metre **or** verse of diuerse kindes (5r).

(136)

Therof euery head **or** principall thing, is comonlye **called** cephe, pronounced & written, chief (10r).

(137)

Then by dampes out of the earth, as out of Galenes Barathrum, **or** the poetes auernum, **or** aornum, the dampes wherof be such, that thei kil ye birdes flieng ouer them (14r).

La cantidad de ejemplos expuestos es paralelo a la frecuencia de esta categoría metadiscursiva en el texto. El empleo de información descriptiva y delimitada por paréntesis está presente en los fragmentos (130), (131), (132), (134) y (135). Caius quiere asegurarse de que sus lectores conozcan el contenido de su mensaje sin dejar lugar a posibles dudas. Por eso, traduce términos latinos a la lengua vernácula en (133) mediante la expresión *that is*, útil para introducir definiciones o aclaraciones, i.e. *de modo orandi deum*, ***that is***, *of ye manner to praye to god*. La conjunción *or*, que aparece en los ejemplos (134), (135), (136) y (137), se usa con la finalidad de ofrecer otra palabra sinónoma o que pueda resultar más familiar al lector. En el caso concreto de (135), el autor ofrece una glosa en inglés de la palabra latina *continentia* entre paréntesis que introduce por medio de *or*.

5.2.1.2. *Marcadores endofóricos (endophoric markers)*

Son elementos lingüísticos que el autor usa para referirse a otra parte del texto. La función de estos consiste en facilitarle al receptor el correcto entendimiento e interpretación del texto mediante referencias anafóricas o catafóricas. Las primeras encuentran su interpretación en lo que se ha dicho con anterioridad en el texto; las segundas localizan su referente en el texto con posterioridad al mecanismo catafórico anticipando lo que viene después y, por lo general, suelen tener un efecto más llamativo. Los siguientes fragmentos contienen ejemplos de estos mecanismos:

(138)

For after certein yeres beyng at Cambrige, I of the age of .xx. yeres, partly for mine exercise and profe what I coulde do, but chefely for certein of my very frendes, dyd translate out of Latine into Englishe certein workes, hauyng nothyng els so good to gratifie them with. Wherof one of *S. Chrysostome de modo orandi deum*, that is, of ye manner to praye to god, I sent to one my frende then beyng in the courte. One other, a woorke of *Erasmus de vera theologia*, the true and redy waye to reade the scripture, I dyd geue to maister Augustine Stiwarde Alderman of Norwiche, not in the ful as the authore made it, but abbreviate for his only purpose to whome I sent it, Leuyng out many subtile thinges, made rather for great & learned diuines, then for others. The thirde was the paraphrase of the same Erasmus vpon the Epistle of .S. Iude, whiche I translated at the requeste of one other my deare frende.

These I did in Englishe the rather because at that tyme men ware not so geuen all to Englishe, but that they dyd faouere & mayteine good learning contened in tongues & sciences, and did also study and apply diligently the same them selues (3v-4r).

(139)

I wyll plainly and in English for their better vnderstandynge to whome I write, firste declare **the beginnyng, name, nature,** and **signes** of the sweatynge sickenes. Next, **the causes** of the same. And thirdly, **how to preserue men** from it, and **remedy them** when they haue it (8v).

(140)

And if their strength be sore wasted, let theym smelle to an old swiet apple (as Aristotle did by his reporte in the boke de pomo) or hotte new bread, as Democritus did, by the record of Laertius in his life, either by it self alone, or dipped in wel smelling wyne, as Maluesey or Muscadelle, & sprinckled with the pouder of mintes. Orenge also and Lemones, or suche muske balles as I before described, be thinges mete for this purpose. For as I saied in my .ij. litle bokes in Latine *de medendi methodo*, of deuise to cure diseases, there is no thinge more comfortable to the spirites then **good and swiet odoures** (38v).

El ejemplo (138) ilustra una referencia anafórica en la que se observa cómo el pronombre demostrativo *these* alude a los tres libros anteriores que Caius traduce del latín al inglés. Estos libros que menciona el autor son *De modo orandi deum* de San Juan Chrisóstomo; *De vera theologia* de Erasmo; y la *Epistola de San Judas*, también de este último autor, Erasmo. El ejemplo (139) es un claro ejemplo de anáfora en el que nombra las secciones de las que consta su obra y que, posteriormente, describe en el transcurso de la misma. Por otro lado, en el fragmento (140) es la catáfora la que tiene lugar ya que el autor identifica los referentes de los que habla justo al final de su explicación. En este sentido, cuando menciona que un enfermo debería oler manzanas dulces, pan recién hecho (bien solo o mojado en vino), naranjas o limones, todo ello tiene como referencia para su correcta interpretación: *good and swiet odoures*.

5.2.1.3. *Marcadores evidenciales (evidentials)*

Los marcadores evidenciales son aquellos que hacen referencia a la fuente de información y, para Hyland (2005), representan estrategias del tipo *to cite X* y *to quote it*, cuya finalidad es acreditar el origen de una determinada información, además de para "establish an authorial command of the subject" (2005: 51). Esta noción de evidencialidad aparece en Taavitsainen (2001) para describir el uso de elementos de autoridad en textos médicos ingleses medievales y modernos. Sin embargo, la expresión de la fuente de información puede estar codificada de diferentes maneras a las que se han apuntado arriba. Estas formas incluyen elementos léxicos como nombres (*evidence, proof, justification*), modales

(*must*), adverbios (*evidently*), o matrices de tipo cognitivo (*I think that...*) o comunicativo (*She said that...*), como se apunta en (Alonso Almeida y Mele Marrero 2014).

Además de cuestiones de autoridad de la información, los evidenciales pueden implicar grados de certeza, esto es significado epistémico (Palmer 1986, Collins 2009), con respecto a la información que se presenta. En esta línea, Ortega Barrera y Torres Ramírez (2010: 142) en su definición de mecanismos evidenciales siguen a Hardman (1986: 115) quien concreta el concepto de la manera siguiente: “evidentials indicate how one has knowledge of what is saying”. La presencia de los evidenciales permite atribuir fiabilidad al discurso por parte del hablante o escritor y, de este modo, refuerza su credibilidad con la finalidad de que el receptor lo perciba como cierto y verdadero. Algunos autores como Cornillie (2009) y Alonso Almeida (2012b) consideran que los mecanismos evidenciales no guardan una relación directa con respecto a la veracidad de la proposición que acompaña el marcador evidencial. Sin embargo, es común la interpretación de los evidenciales como una manifestación del compromiso del autor con respecto a la verdad proposicional, como se observa en los ejemplos siguientes:

(141)

As firste of all certein commentaries vpon certein bokes of William framingham, maister of art in Cambrige, a man of great witts, memoris, diligence and learnyng, brought vp in the same scholes in Englande that I was, euer from his beginnyng vntil his death. Of the which bokes .ij. of *continentia* (or: continence) wer in prose, ye reste in metre or verse of diuerse kindes. One a comforte for a blinden I

entitled *ad Aemilianum cæcum consolatio*, one other *Bepyrosisseu incendium sodomorum*, the burnyng of Sodome. The thirde *Laurentius*, expressyng the tormentes⁹⁴ (5v) of Sainte Laurence. The fourthe, *Idololatria*, Idolatrie, not after the trade and veine of scripture (wherein he was also very well exercised) but conformable to scripture and after the ciuile and humane learnyng, declaryng them to worshippe *Mars*, that warre, or fight: *Venus*, that lyue incontinently: *Pluto*, that folowe riches couetously: and so forth through all vices vsed in his time. The fiueth boke *Arete*, vertue: the sixth, Epigrammes, contained in two bokes, whiche by an epistle of his owne hand before ye boke yet remainyng, he dedicated vnto me, purposyng to haue done many more prety thynges, but that cruell death preuented, and toke him away wher heand I was borne at Norwiche, in the yere of our Lord M. d. xxxvij. the xxix daie of September, beyng then of the age of .xxv. yeres, vij. Monethes, and vj. daies, a greate losse of so notable a yonge man. These workes at his death he willed to comme to my handes, by which occasion after I had viewed them, and perceiued them ful of al kyndes of learnyng, thinkyng them no workes for all men to vnderstande with out helpe, but such as were wel sene in all sortes of authours: I endeoured my selfe partely for the helpe of others, & partly for mine owne exercise, to declare vpon them the profite of my studie in ciuile and humane learnyng, and to haue before mine eyes as in a worke (which was alwaies my delyght) how muche I had profited in the same.

Thys so done, I ioyned euery of my commentaries to euery of hys saied bokes, faier written by Nicolas Pergate puple to the saied Maister Framyngham, myndyng after the iudgement of learned men had in the same, to haue set them furthe in prynte, if it had ben so thought good to them (5v-6r).

⁹⁴ A.v.; reclamo: of.

(142)

After these I translated out of Greke into Latine a litle boke of *Nicephorus*, declarynge howe a man maye in praiynge confesse hym selfe (7r).

En estos fragmentos se observa cómo Caius señala la autoría de una serie de libros a los autores Nicolas Pergate y William Framingham en (141) y a otro autor en (142). La mención de estos autores no es gratuita sino que responde a un intento de Caius por dar veracidad a su texto mediante el uso de referencias de autoridad. El autor hace una reflexión acerca del valor que tienen estas obras que surgen del conocimiento previo de otros autores cuando dice "myndyng after the iudgement of learned men". En (142), se establece que la proposición "declarynge howe a man maye in praiynge confesse hym selfe" se basa en un texto de Nicéforo de Blémida que Caius ha traducido del griego al latín.

5.2.1.4. Marcadores de organización textual (frame markers)

Tienen la función de secuenciar la estructura textual o discursiva indicando sus límites para favorecer su comprensión. Hyland (2005) distingue varios subtipos de organización textual. Así, se pueden emplear recursos para secuenciar contenidos dentro de un mismo argumento, nombrar el apartado que se va a tratar, cambiar de asunto o comunicar el objetivo de algo en concreto a su audiencia.

Los siguientes ejemplos del texto presentan casos de marcadores de organización textual:

(143)

I wyll plainly and in English for their better vnderstandynge to whome I write, **firste** declare the begynnyng, name, nature, and signes of the sweatyng sickenes. **Next**, the causes of the same. And **thirdly**, how to preserue men from it, and remedy them when they haue it (8v).

(144)

Hetherto I haue shewed the beginning, name, nature, & signes of this disease: **nowe** I will declare the causes, which be .ij: infection, & impure spirites in bodies corrupt by repletion (13v).

(145)

But for the name of this disease it maketh now no matter, the name of Sweat beyng commonly vsed. Let vs therefore **returne to** the thing, which as occasion & cause serued, came againe in the .M.D.vi. the .xxii. yeare of the said Kyng Henry the seuenth (10v).

(146)

But for that I **purpose** neither to wright a longe worke but a shorte counsell, nor to wery the reders with that they luste not to here, I will lette that passe, and moue them that desire further to knowe my mynde therin, to remember that I sayd before, of litle & good eate and spare not, wherby they shall easely perceiue my meanyng (21r-21v).

En el fragmento (143), se representa el orden en el que se van a suceder los argumentos haciendo uso de *firste*, *next* y *thirdly*. En (144) se observa cómo los marcadores *hetherto* y *nowe* permiten nombrar las partes que, o ya se han descrito o se van a explicar de inmediato. *Returne to* en (145) se usa para reconducir el tema y así dejar de hablar del nombre de la enfermedad para seguir con el origen de la misma. Por último, el verbo *purpose* aparece para anunciar que el objetivo de su libro no es escribir una obra extensa sino que sirva como un breve consejo útil para la sociedad. Cada uno de estos ejemplos estarían

dentro de lo que Hyland (2005: 219-220) identifica respectivamente como: *sequencing, label stages, shift topic* y *announce goals*.

5.2.1.5. Conectores lógicos (*transition markers*)

Son elementos lingüísticos que determinan la relación entre las proposiciones y pueden expresar adición, contraste, comparación, causa, consecuencia, etc., como se muestra en el siguiente ejemplo:

(147)

These I did in Englishe the rather **because** at that tyme men ware not so geuen all to Englishe, **but** that they dyd faouere & mayteine good learning contened in tongues & sciences, **and** did also study **and** apply diligently the same them selues. **Therefore** I thought no hurte done. Sence yat tyme diuerse other thynges I haue written, **but** with entente neuer more to write in the Englishe tongue, partly **because** the commoditie of that which is so written, passeth not the compasse of Englande, **but** remaineth enclosed within the seas, **and** partly **because** I thought that labours so taken should be halfe loste among them whiche sette not by learnyng. (4r-4v)

Sin lugar a dudas, los conectores que se repiten con mayor frecuencia son los que indican adición con *and*, seguidos de aquellos que conllevan contrastar información como es el caso de *but*, principalmente, y expresar causalidad con *because*. Además de los conectores en (147), la presencia de otros conectores en *S* incluyen *yet, though, although, nevertheless*, que indican contraste; *therefore* y *thus*, muestran consecuencia y justifican argumentos; entre otros. Otro aspecto destacable del uso de los conectores en (147) es su función metatextual para

organizar el contenido del texto. Para esto se emplea la repetición de los conectores, como ocurre en *partly because ...and partly because*.

5.2.2. Dimensión interaccional

Los recursos interaccionales tienen como finalidad clarificar los puntos de vista del autor, posibilitar que el receptor se involucre en el discurso y anticipar posibles objeciones al mismo. Hyland (2005: 49-50) señala que

metadiscourse here is essentially evaluative and engaging, expressing solidarity, anticipating objections and responding to an imagined dialogue with others. It reveals the extent to which the writer works to jointly construct the text with readers.

Dentro de esta dimensión se incluyen los elementos siguientes: marcadores de actitud (*attitude markers*), intensificadores (*boosters*), matizadores discursivos (*hedges*), automención (*self mention*) y marcadores de compromiso⁹⁵ (*engagement markers*).

5.2.2.1. Marcadores de actitud (*attitude markers*)

Son aquellos elementos lingüísticos que expresan la actitud del hablante o escritor. Pueden llevar consigo tanto un valor positivo como negativo. Esta

⁹⁵ En esta tesis doctoral el término “compromiso” se emplea como traducción de varios conceptos presentes en el marco teórico de Hyland (2005). En primer lugar, “compromiso” se utiliza para traducir el concepto *commitment*, que se refiere al efecto pragmático que pueden tener los recursos interaccionales de los intensificadores (*boosters*) y de los matizadores del discurso (*hedges*) en tanto en cuanto pueden expresar en distintos grados la certeza del autor hacia la información proposicional. En segundo lugar, se utiliza para traducir el concepto *engagement* presente en la categoría interaccional de los *engagement markers*. En este caso, “compromiso” hace referencia al grado de participación del lector en la construcción del discurso. En esta categoría se incluyen aquellos elementos lingüísticos de los que hace uso el autor para involucrar explícitamente al lector en el texto.

actitud viene determinada por el uso de proposiciones subordinadas, comparativos, verbos, adverbios y adjetivos, entre otros. Esto se refleja en los ejemplos siguientes:

(148)

The cause hereof natural is onely this, that they caried ouer with them, & by lyke diete ther incresed that whiche was the cause of their disease.

Wherefore lette vs assertheine our selues, that in what soeuer contrie lyke cause and matter is, there commyng lyke aier and cause efficient, wil make lyke effecte and disease in persons of **agreable** complexions, age, and diete, if the tyme also doe serue to these same, and in none others (17v).

(149)

there is no thinge more comfortable to the spirites then **good** and swiet odoures. On this **wise** aduised how to order your selues in al the time of the fitte, now this remaineth, to exhorte you not to go out of your houses for .iij. dayes, or .ij. at the least after the fitte passed (38v).

(150)

Therefore seke you out a **good** Phisicien, and knowen to haue skille, and at the leaste be so **good** to your bodies, as you are to your hosen or shoes, for the **wel** making or mending wherof, I doubt not but you wil **diligently** searche out who is knowen to be the **best** hosier or shoemaker in the place where you dwelle (27v-28r).

Puesto que *S* posee una relevante función instructiva, dada la finalidad persuasiva que ejerce sobre su audiencia para su posterior ejecución de los consejos y remedios ofrecidos, estos fragmentos ejemplifican la capacidad que tiene el autor para reforzar la influencia que tendrán sus palabras en la actuación del lector. El modo más frecuente se presenta en forma de adjetivos y adverbios cuando hace algún tipo de recomendación. Principalmente, se encuentran

marcadores de actitud en observaciones acerca de la dieta y tratamiento que ha de seguirse como ocurre en (148) y (149). En (150) el autor también insta al lector a que confíe su recuperación a un buen médico incluso después de haber leído el presente libro, así como lo haría con el mejor fabricante de medias o con un zapatero para otros fines. De ahí que haga uso de adjetivos que califican positivamente esta comparación, i.e. *good*, *best*, y adverbios, i.e. *wel*, *diligently*.

5.2.2.2. *Intensificadores (boosters)*

Estos recursos permiten al hablante o escritor expresar certeza en aquello que dice, de manera que se decanta por defender como cierto o verdadero aquello que ha escogido de entre otras alternativas. Cabe resaltar en este sentido la noción de *commitment*, que se puede tomar precisamente como sinónimo de “certeza” o “seguridad”: “The speaker ‘commits’ herself to the propositional content when she is sure of the truth of what she says: she has no doubt concerning the future actualisation of the event” (Lansari 2008: 180). Palabras como *actually*, *evident*, *indisputably*, *obviously*, *always*, *show*, *prove* son ejemplos que reducen esas otras posibilidades a la escogida por el autor y evalúan la certeza de sus afirmaciones (Hyland 2000: 179):

(151)

Haue **alwaies** in your handcercher for your nose and mouth, bothe with in your house and without, either the perfume before saide, or vinegre rosate (24r).

(152)

For albeit the greate daungere be paste after twelue houres, or fourtene, the laste of trial, yet many die aftre by to muche

boldenes,when thei thinke theim selues most in suretye, or negligence in attendaunce, when they thinke no necessitie.Wherby it is **proued** that **without dout**, the handsome diligence, or carelesse negligence, is the sauing, or casting awaye of many. If .ij. be taken in one bed, let theym so continue, althoughe it be to their vnquietnesse. For feare wherof, & for the more quietnesse & safetye, very good it is duryng all the sweating time, that two persones lye not in one bed (32v).

En (151) Caius enfatiza el consejo de utilizar un pañuelo empapado en ciertos olores mediante el adverbio *alwaies* para reforzar su autoridad como médico ante los posibles pacientes, descartando cualquier otro remedio. Si no estuviera seguro de la eficacia de la recomendación sugerida no se arriesgaría a expresarlo de una manera tan directa. Por otro lado, en (152) se acentúa la fuerza de sus indicaciones con *proued* y *without dout* para evitar que sus lectores opten por otras formas de actuar ante tal situación.

5.2.2.3. Matizadores discursivos (*hedges*)

Hyland (2005: 52) los define así: “Hedges emphasize the subjectivity of a position by allowing information to be presented as an opinion rather than a fact and therefore open that position to negotiation.” Alonso Almeida (2012a: 201) añade que “from a pragmatic perspective, speakers/writers can thus avoid or nuance the degree of their commitment to the content of a specific utterance”. En consecuencia, la utilización de estos matizadores confieren a la proposición un matiz de duda o de apertura a otras alternativas u opciones, como se aprecia en los ejemplos que se ofrecen, a continuación:

(152)

And for a distinction from the commune *Ephemera*, that Galene writeth of, comming both of other causes, and wyth vnlike paines, I wold putte to it either Englishe, for that it followeth somoche English menne to whom it is **almoste** proper, & also began here: or els pestilent, for that it commeth by infection & putrefaction, otherwise then doth the other *Ephemera*. Whiche thing I **suppose** **may** the better be done, because I se straunge and no English names both in Latine and Greke, by commune vsage taken for Englishe (10r).

(153)

If in duringe oute the foure and twentye houres there be thought daungiere of death without remouing, **rather** warme well the other side of the bedde, and wil hym to remoue himself into it, then to take him vp & remoue hym to an other bed, which in no case **mai** be done.

For better is a **doubtful** ware hope, then a certeine auentured death. The foure and twenty houres passed duly, they **may** putte on their clothes warme, aryse, and refresshe them selues with a cawdle of an egge swietelyemade, or such other meates and sauces reasonably and smally taken, as before I mencioned (38r- 38v).

Ambos fragmentos recogen la manera de la que se vale Caius para suavizar su grado de responsabilidad frente a lo que relata por medio de los adverbios epistémicos *almoste* y *rather*, el verbo léxico de actitud proposicional *suppose*, el verbo *mai* /*may* y el adjetivo epistémico *doubtful*. En (152), la matriz *I suppose* se encuentra intercalada entre el sujeto *the thing* y el verbo *may* lo que le confiere fuerza retórica para efectivamente indicar cierto grado de inseguridad por parte del hablante sobre la información que se ofrece. El caso de *may* en los ejemplos (152) y (153) presenta varios significados. Se trata de un verbo que

indica probabilidad de que las acciones descritas puedan tener lugar en *Whiche thing I suppose may the better be done* en (152), mientras que es claramente deóntico en *which in no case mai be done* puesto que refleja prohibición. En (153), el valor de *mai* indica posibilidad de que se realice la acción. Los valores de probabilidad y de posibilidad indican claramente una evaluación del contexto por parte del hablante que juzga "the chances that a certain hypothetical state of affairs under consideration (or some aspect of it) will occur, is occurring or has occurred in a possible world" (Nuyts 2001: 21).

5.2.2.4. Automención (*self mention*)

Este recurso refleja que el autor asume una completa responsabilidad en sus afirmaciones mediante la presencia explícita de pronombres personales en primera persona tanto en singular como en plural, además de posesivos, i.e., *I, we, me, us, my, our, mine*:

(154)

In the fereful tyme of the sweate (ryghte honourable) many resorted vnto **me** for counseil, among whome some beinge **my** frendes & acquaintance, desired **me** to write vnto them some litle counseil howe to gouerne themselues therin: sayng also that **I** should do a greate pleasure to all **my** frendes and contrimen, if **I** would deuise at **my** laisure some thing, whiche from tyme to tyme might remaine, wherto men might in such cases haue a recourse & present refuge at all nedes, as then they had none. At whose requeste, at that tyme **I** wrate diuerse counseiles so shortly as **I** could for the present necessite (2v).

La presencia de estos referentes no es fortuita ya que el autor pretende acentuar la necesidad que ha habido por parte de compatriotas, amigos y conocidos para que tomara la iniciativa de escribir el libro con sus consejos sobre la enfermedad. Cabría la posibilidad de una doble interpretación, esto es, por un lado, esta notable presencia de pronombres en primera persona del singular (sujeto y objeto) y de adjetivos posesivos podría entenderse como una falta de modestia que denotaría vanidad y un reclamo de su valía como médico. Por otro lado, también podría interpretarse que Caius solo intenta justificar su obra mediante la generosidad que implica haber accedido a la petición que tanto han insistido sus amigos y compatriotas. En consecuencia, el uso o ausencia de la automención es, por lo general, una elección consciente del autor que supone adoptar una actitud particular frente al receptor.

5.2.2.5. Marcadores de compromiso (engagement markers)

La categoría de los marcadores de compromiso plantea captar la atención del receptor e involucrarlo como participante en el discurso. La diferencia de estos marcadores con la automención radica en que los primeros buscan la implicación del lector en la información que se presenta. La mayor o menor presencia la establece el propio autor. Esta inclusión del lector se puede expresar, entre otros mecanismos, mediante la segunda persona del singular o plural *you* (Hyland 2005). No obstante, Quintana Toledo (2009) asevera que tanto los pronombres en primera persona del singular como en segunda persona “mark off their identities in the situational context, since these pronouns imply a

distance between participants in the communicative exchange”. No ocurre así con los pronombres y posesivos denominados *inclusive* como *we*, *us* y *our*, que se usan para incorporar al lector en el desarrollo del argumento con la finalidad de ganar su voluntad, como se aprecia en los ejemplos siguientes:

(155)

For other wise nature, if the disease shoulde take **vs**, shoulde haue more a doe againste the full bealy and fearce disease, then it were able to susteyne (25v).

(156)

with the same **you** maye also make **you** a swete house in castynge it abrode therin, if firste by auoidynge the russhes and duste, **you** make the house clene. Haue alwaies in **your** handcercher for **your** nose and mouth, bothe with in **your** house and without, either the perfume before saide, or vinegre rosate: and in **your** mouth a pece either of setwel, or of the rote of *enula campana* wel steped before in vinegre rosate, a mace, or berie of Iuniper (24r).

Estos fragmentos ilustran la intención de Caius de hacer presente al lector en el discurso. En (155) se observa que *vs* pretende crear complicidad entre ambos participantes dejando atrás esa relación jerárquica entre autor y receptor. En (156) destaca la cantidad de pronombres y posesivos en segunda persona, lo que evidencia el carácter instructivo de *S*.

5.3. Conclusión

En este capítulo, se han analizado las estrategias metadiscursivas en el texto de *S*. Estas estrategias cumplen una doble función de organizar el texto y de mostrar la actitud del hablante. El empleo de estos mecanismos revela el interés

editorial que subyace en toda la obra por organizar el contenido por medio de mecanismos tales como los marcadores endofóricos, los conectores, y marcadores de organización textual, por ejemplo. De la misma manera, un conjunto de marcadores persigue (a) mostrar el compromiso del autor con respecto a la información que ofrece con el uso de los marcadores evidenciales, (b) presentar juicios de valores con los matizadores discursivos de significado epistémico, con marcadores de actitud, los marcadores de automención y con intensificadores, y (c) hacer el texto próximo a los lectores mediante los marcadores de compromiso.

6. Conclusión

En esta tesis, he realizado la edición y el estudio de *A boke, or counseill against the disease commonly called the sweate, or sweatyng sicknesse* (1552) de John Caius. Este texto versa acerca de la enfermedad del sudor y el contenido se distribuye en diferentes capítulos que tratan acerca de la sintomatología y las causas que originan esta enfermedad. También se incluye información para evitar el contagio de la misma, así como remedios para superarla en caso de padecerla.

Otra contribución de este trabajo es la descripción del lenguaje de *S*. En el plano ortográfico-fonológico, se observa una falta de sistematicidad en este sentido, pues ocurre que una misma palabra puede presentar variación ortográfica para un mismo fonema. Esto sucede, por ejemplo, con <u> y <v> que pueden aparecer aleatoriamente para /t/ o /u/. Es cierto que, en esta época, los fonemas /t/ y /u/ pueden representarse con <u> y <v> indistintamente. Sin

embargo, existe una tendencia a que aparezca la <u> para cualquiera de los dos fonemas en posición media, y la <v> en posición inicial. Esto no siempre se cumple en nuestro texto. La puntuación de *S* es bastante parecida al IC. Se observa que el autor es sistemático en cuanto al uso de los signos para expresar la división de unidades de sentido en el texto.

El uso de la lengua en *S* no plantea formas radicalmente distintas a las del IC. El plural regular se realiza con la inflexión *-(e)s*, que puede presentar como variante *-ies* para formación del plural de los sustantivos terminados en consonante más *y*. El genitivo analítico se expresa de la misma manera pero, a diferencia del IC, no se marca con el apóstrofo. En los adjetivos, cabe mencionar el uso de *so* como primer elemento de la comparación de igualdad en vez de *as* como en IC. Otra diferencia es la ausencia de *the* precediendo el superlativo perifrástico. Los verbos se distinguen del IC por el uso de la *-th* para la tercera persona del singular del presente de indicativo. La negación del sintagma verbal se realiza añadiendo directamente el adverbio de negación *not* justo después del verbo léxico. El único uso de *do* y sus variantes en *S* expresa énfasis pero no se usan para construir la oración negativa ni la interrogativa.

Tras la edición del texto de *S*, se incluyen las notas explicativas que dan cuenta de términos especializados, así como de obras y autores. La presencia de esta nómina de autores muestra, en algunos casos, las fuentes de las que el autor ha podido beber para llevar a cabo su obra. Al final de este capítulo se ha incluido también un pequeño glosario en el que se recogen términos referidos a

nombres de plantas y compuestos, que pretende servir de ayuda en el acercamiento al texto de un lector actual.

Otra aportación de esta tesis consiste en la realización del estudio de los recursos metadiscursivos presentes en *S*. Para ello se ha establecido el marco teórico que se sigue en tal propósito, esto es, el propuesto por Hyland (2005). En este modelo existen dos grandes dimensiones, la interactiva y la interaccional, dentro de las que se agrupan los siguientes recursos: glosas de código, marcadores endofóricos, evidenciales, marcadores de organización textual y conectores lógicos para la primera dimensión, y marcadores de actitud, intensificadores, matizadores discursivos, automención y marcadores de compromiso para la segunda.

La detección y el estudio de estas estrategias metadiscursivas nos ha permitido caracterizar el texto estudiado en términos de las relaciones que se pueden establecer entre el texto mismo, su autor y su audiencia. Por ejemplo, dentro de la dimensión interactiva destaca el uso de las glosas de código en numerosas ocasiones. Es este un recurso que parece ser típico de los discursos especializados con el que los autores pretenden facilitar la comprensión del texto y que, además, actúa como indicador del conocimiento que tienen estos sobre una audiencia potencial. Para un lector no especialista en la materia las glosas de código serán sin duda una ayuda inestimable, y su uso le permite al autor no solo establecer un vínculo de solidaridad con su audiencia, sino también marcar

una relación de poder que está determinada por quién posee mayor conocimiento.

Algo similar ocurre con los marcadores de organización textual y los conectores lógicos, especialmente en lo que a la creación de vínculos de solidaridad se refiere. Si bien estos recursos tienen una función primordialmente textual dotando al discurso de una estructura esquemática y clarificando las relaciones lógicas que se pueden establecer entre los argumentos, respetivamente, no se puede obviar que el autor hace uso de ellos teniendo a un lector en mente, al que, al igual que con las glosas de código, pretende facilitarle el acceso a la información que presenta.

En la dimensión interaccional destacan los intensificadores y los matizadores discursivos, cuya interpretación pragmática apunta a la expresión de distintos grados de compromiso del autor hacia la verdad del contenido proposicional. Así el autor se mueve en un continuo que va desde la absoluta certeza, indicando la ausencia de alternativas para el lector en su interpretación del texto, hasta la carencia total de esta, ofreciéndole distintas posibilidades en este sentido.

Esta tesis supone una contribución a la realización de ediciones de textos científicos del periodo del IModT, complementando así a la nómina de corpus que ya existe y que contiene textos de este periodo de la historia de la lengua inglesa. Igualmente, esta tesis puede considerarse como una aproximación al texto y a otras obras de similares características de la época. Así, pues, el texto

de *S* puede contribuir al estudio de la lengua no literaria del siglo XVI, además de estudios de composición de textos médicos de esta época.

6.1. Líneas de investigación futura

En esta tesis doctoral se presentan aspectos diversos acerca del texto de *S*. Sin embargo, hay otros trabajos que pueden llevarse a cabo. Una de estas tareas la constituye un análisis contrastivo de *S* con la posterior versión latina de este texto, esto es, *De ephemera Britannica, liber unus jam primum excusus* (Lovanii, Apud Antonium Mariam Bergagne) de 1556 para calibrar el grado de fidelización a la versión inglesa. Igualmente, sería importante trazar la difusión de esta obra fuera de las fronteras de las Islas Británicas. En este sentido, el interés radica en comprobar si esta tradición partió de la primera versión en lengua inglesa o si fue la versión en latín la que sirvió de base para otros textos de contenido similar.

En cuanto a estudios lingüísticos de *S*, se puede complementar lo ya expuesto en el análisis de los mecanismos metadiscursivos con estudios relacionados con la expresión de la modalidad, lo que incluye el estudio de los verbos modales y el modo. En esta misma línea, se incluirían las estrategias evidenciales que pueden indicar el punto de vista del autor. Este estudio de los evidenciales se diferenciarían de los descritos aquí siguiendo a Hyland (2005) puesto que la noción de evidencialidad que se aplicaría sería la descrita en los trabajos de Cornillie (2009) y Alonso Almeida (2012b), por ejemplo.

Igualmente, teniendo en cuenta el bagaje académico del autor así como su tradición de escribir en las lenguas clásicas, un estudio del léxico especializado determinaría los grados de tradición e innovación presente en esta obra.

Bibliografía

Abdi, R. 2002. Interpersonal Metadiscourse as an Indicator of Interaction and Identity. *Discourse Studies* 4: 139-145.

Ädel, Annelie. 2006. *Metadiscourse in L1 and L2 English*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Alonso Almeida, Francisco. 1997. Edition and Study of a Middle English Gynaecological Treatise: Yale Medical Library, MS 47 ff. 60r-71v. Tesina inédita. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Alonso Almeida, Francisco. 2012a. An Analysis of Hedging in Eighteenth Century English Astronomy Texts. *Astronomy "Playne and Simple": the Writing of Science between 1700 and 1900*. Eds. I. Moskovich y B. Crespo. John Benjamins Publishing Company, 199-220.

Alonso Almeida, Francisco. 2012b. Sentential evidential adverbs and authorial stance in a corpus of English computing articles. *RESLA. Revista española de lingüística aplicada* 25.1: 15-32.

Alonso Almeida, Francisco y Margarita Mele Marrero. 2014. Stancetaking in Seventeenth-Century Prefaces on Obstetrics. *Journal of Historical Pragmatics* 15.1: 1-35.

Aubrey, John y Richard W. Barber 1982. *Brief Lives*. Suffolk: Boydell Press.

Baugh, Albert C. y Thomas Cable. 2002. *A History of the English Language*. London: Routledge.

BHO= Horn, J.M. y Smith, D. M. 2008. British History Online. Londres: University of London & History of Parliament Trust. Disponible en:<http://www.british-history.ac.uk>. Último acceso 12 septiembre de 2008.

Blakemore, Diane. 1993. The Relevance of Reformulations. *Language and Literature* 2, 101-120.

Brown, Michelle P. 1998. *The British Library Guide to Writing and Scripts: History and Techniques* London: British Library.

Brown, Ted. 1995. Word wars: The Debate over the Use of the Vernacular in Medical Writings of the English Renaissance. *Texas Studies in Literature and Language (Aesthetic Histories)* 37.1: 98-113.

- Brown, Penelope y Stephen C. Levinson. 1978. *Politeness. Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CE=Enciclopedia Católica. 2008. Catholic Encyclopedia Online. Disponible en:<http://www.newadvent.org>. Último acceso: 10 de septiembre de 2008.
- Collins, Peter. 2009. *Modals and Quasi-modals*. Amsterdam and New York: Rodopi.
- Cornillie, Bert. 2009. Evidentiality and epistemic modality. On the close relationship between two different categories. *Functions of Language* 16.1: 44-62.
- Crismore, A. 1989. *Talking with Readers: Metadiscourse as Rhetorical Act*. New York: Peter Lang.
- Crismore, A., y Farnsworth, R. 1990. Metadiscourse in Popular and Professional Science Discourse. *The writing scholar: Studies in academic discourse*. Ed. W. Nash. London: Sage, 118-136.
- Cuenca, M. J. 2003. Two Ways to Reformulate: A Contrastive Analysis of Reformulation Markers. *Journal of Pragmatics* 35: 1069-93.
- Dafouz Milne, Emma. 2003. Metadiscourse Revisited: a Contrastive Study of Persuasive Writing in Professional Discourse. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 2, 29-52.
- Daikos, George K. 2003. The Hippocratic Spirit (Historical note). *Hormones* 2.3: 186-188.

Daynes-Diallo, Sophie. 2011. Theory and Practice: European Renaissance Medicine. *Medicographia* 33.3: 333-343.

DRAE= *Diccionario de la Real Academia Española*. 2001. Diccionario de la lengua española en línea - Vigésima segunda edición. Disponible en: <http://lema.rae.es/drae/>. Último acceso: 10 de diciembre de 2013.

EB= *Encyclopædia Britannica*. 2008. Encyclopædia Britannica Online. Disponible en: <http://www.britannica.com>. Último acceso: 10 de septiembre de 2008.

Fernández, Lara et al. (eds). 1991. *Gran Enciclopedia Larousse*. Barcelona: Editorial Planeta, S.A.

Finkielman, Samuel. 2011. Hipócrates, el arte médico, el racionalismo y la astrología. *Medicina* 71: 289-291.

French, Roger. 2003. *Medicine before Science. The Rational and Learned Doctor from the Middle Ages to the Enlightenment*. Cambridge: Cambridge University Press.

Grabe, William y Robert B. Kaplan. 1996. *Theory and Practice of Writing: An Applied Linguistic Perspective*. Nueva York: Longman.

Hardman, M. J. 1986. Data-source in Marking in the Jaqi Languages. *Evidentiality: The Linguistic Coding of Epistemology*. Eds. W. L. Chafe y J. Nichols. Norwood, NJ: Ablex. 113-136.

- Hyland, Ken. 1998. *Hedging in Scientific Research Articles*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Hyland, Ken. 1999. Talking to Students: Metadiscourse in Introductory Coursebooks. *English for Specific Purposes* 18.1: 3-26.
- Hyland, Ken. 2000. Hedges, boosters and lexical invisibility: Noticing modifiers in academic texts. *Text* 9.4: 179-197.
- Hyland, Ken. 2005. *Metadiscourse. Exploring Interaction in Writing*. Londres/ Nueva York: Continuum.
- Hyland, Ken. 2007. Applying a Gloss: Exemplifying and Reformulating in Academic Discourse. *Applied Linguistics* 28.2: 266-285.
- Infantidou, Elly. 2005. The Semantics and Pragmatics of Metadiscourse. *Journal of Pragmatics* 37.9: 1325-1353.
- Janda, Richard. D. 1980. On the Decline of Declensional Systems: The Overall Loss of OE Nominal Case Inflections and the ME Reanalysis of -ES as HIS. *Papers from the 4th International Conference on Historical Linguistics*. Eds. Traugott, E.C. et al. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 243-252.
- John Caius. 2013. *Encyclopaedia Britannica Online*. Disponible en: <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/88611/John-Caius>. Último acceso: 6 de marzo de 2013.

Johnson, Charles, y Hilary Jenkinson. 1915. *English court hand A.D. 1066 to 1500, illustrated chiefly from the public records by Charles Johnson and Hilary Jenkinson*. Nueva York: F. Ungar Pub. Co.

Khedri, Mohsen, Ebrahimi, Seyed Jamal y Heng, Chan Swee. 2013. Interactional Metadiscourse Markers in Academic Research Article Result and Discussion Sections. *3L: The Southeast Asian Journal of English Language Studies* 19.1: 65-74.

Kytö, Merja. 1994. Third-Person Present Singular Verb Inflection in Early British and American English. *Language Variation and Change*. 6: 113-139.

Lansari, Laure. 2008. Commitment: A Parameter for the Contrastive Analysis of *be going to* and *aller + inf*. Commitment. *Belgian Journal of English Linguistics* 22.1: 179-196.

Lass, Roger. 1999. Phonology and Morphology. *The Cambridge History of the English Language. Volume III. 1476-1776*. Ed. R. Lass. Cambridge: Cambridge University Press, 56-186.

Linell, Per. 1998. Discourse Across Boundaries: On Recontextualizations and the Blending of Voices in Professional Discourse. *Text* 18: 143-157.

López Pérez, Mercedes. 2006. La Transmisión a la Edad Media de la Ciencia Médica Clásica. *Antigüedad y Cristianismo: Monografías históricas sobre la antigüedad tardía* (Ejemplar dedicado a espacio y tiempo en la

percepción de la antigüedad tardía. Homenaje al profesor Antonio González Blanco. Coordinado por María Elena Conde Guerri, Rafael González Fernández y Alejandro Egea Vivancos) 23, 899-911.

Makwana, Jayna. 2005. Heritage Open Days 2005: Mercantile Norwich. 24 Hour Museum. Disponible en: http://www.24hourmuseum.org.uk/troutout_gfx_en/TRA30414.html.

Martínez, F. y G. Decuadro-Sáenz. 2008. Caudio Galeno y los ventrículos cerebrales. Parte I, los antecedentes. *Neurocirugía* 19: 58-65.

Mattern, Susan P. 2008. *Galen and the Rhetoric of Healing*. Baltimore: The John Hopkins University Press.

McConchie, Roderick W. 1988. "It hurteth memorie and hindreth leaning": Attitudes to the use of the vernacular in sixteenth century English medical writings. *Studia Anglica Posnaniensia* 21: 53-67.

MED=Mc Sparran, F. (ed.) *The Middle English Dictionary online*. Michigan: Universidad de Michigan. Disponible en: <http://quod.lib.umich.edu/m/med/>. Último acceso: 11 de septiembre de 2008.

Menéndez Navarro, Alfredo. 1998. *Catástrofe morboso de las minas mercuriales de la villa de Almadén del Azogue (1778) de José Parés y Franqués*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Mur Dueñas, Pilar. 2010. Attitude Markers in Business Management Research Articles: A Cross-Cultural Corpus-Driven Approach. *International Journal of Applied Linguistics* 20.1: 50-72.

Nevalainen, T. y Raumolin-Brunberg, H. 1994. Its Strength and the Beauty of it: The Standardization of the Third Person Neuter Possessive in Early Modern English. *Towards a Standard English 1600-1800*. Eds. D. Stein y I. Tieken-Boon van Ostade. Berlin/ Nueva York: Mouton de Gruyter, 171-215.

Nutton, Vivian. 1996. The Rise of Medicine. *The Cambridge Illustrated History of Medicine*. Ed. Roy Porter. Cambridge: Cambridge University Press, 52-81.

Nuyts, J. 2001. *Epistemic modality, language and conceptualisation. A cognitive-pragmatic perspective*. Amsterdam: John Benjamins.

OE=*OnLine Encyclopedia*. 2008. OnLine Encyclopedia. Disponible en: <http://www.jrank.org>. Último acceso 13 de septiembre de 2008.

OED= Murray, J. A., Bradley, H., Craigie, W. A., y Onions, C. T. (eds.) *The Oxford English Dictionary Online*. Disponible en: www.oed.com. Último acceso: 13 de junio de 2013.

Ortega Barrera, Ivalla y Torres Ramírez, Amelia. 2010. Estudio sobre los Abstracts de Artículos de Investigación Informáticos: Evidencialidad y

Modalidad Textual, *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* 5: 141-153.

Ortega Barrera, Ivalla. 2005. *Edición del recetario 'Booke of Soueraigne Medicines' de John de Feckenham según el manuscrito Hunter 93 (T.4.10)*. Tesis doctoral. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Departamento de Filología Moderna.

Palmer, F. (1986). *Mood and modality*. Cambridge: Cambridge University Press.

Palomar, Antonio. 2005. *La Despensa de Hipócrates. Los Poderes Curativos de los Alimentos*. Nafarroa: Editorial Txalaparta.

Parkes, Malcom B. 1992. *Pause and Effect: An Introduction to the History of Punctuation in the West*. Aldershot: Scolar.

Pneumatism. 2013. *Encyclopaedia Britannica Online*. Disponible en: <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/465452/pneumatism>. Último acceso 6 de marzo de 2013.

Pollard, A. W., y Redgrave, G. R. (1991). *A short-title catalogue of books printed in England, Scotland and Ireland, and of English books printed abroad 1475-1640*. (Vol. III (Indexes, addenda, corrigenda)). Londres: The Bibliographical Society.

Pollard, A. W., y Redgrave, G. R. 1976. *A short-title catalogue of books printed in England, Scotland and Ireland, and of English books printed abroad 1475-1640*. (Vol. II (I-Z)). Londres: The Bibliographical Society.

Pollard, A. W., y Redgrave, G. R. 1986. *A short-title catalogue of books printed in England, Scotland and Ireland, and of English books printed abroad 1475-1640*. (Vol. I (A-H)). Londres: The Bibliographical Society.

Puigbó García, Juan José. 2002. *La Fragua de la Medicina Clásica y de la Cardiología*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico.

Quintana Toledo, Elena. 2008. *Edición de un texto en inglés moderno temprano sobre Mithridatium. Con introducción, notas y glosario*. Trabajo de investigación tutelado. Departamento de Filología Moderna. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Quintana Toledo, Elena. 2009. Middle English Medical Recipes: a Metadiscursive Approach. *Studia Anglica Posnaniensia*. 45.2: 21-38.

Quirk, Randolph. et al. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres y Nueva York: Longman.

Rahman, Mujib. 2004. Aiding the Reader: The Use of Metalinguistic Devices in Scientific Discourse. *Nottingham Linguistic Circular* 18: 29-48.

Rawcliffe, Carole. 1995. *Medicine & Society in Later Medieval England*. Reino Unido: Sutton Publishing.

- Scarborough, John. 1988. Medicine. *Civilization of the Ancient Mediterranean: Greece and Rome*. Eds. Michael Grant y Rachel Kitzinger. Nueva York: Scribner's, 1227-1248.
- Schiffrin, Deborah, 1980. Metatalk: Organisational and Evaluative Brackets in Discourse. *Sociological Inquiry* 50: 199-236.
- Siraisi, Nancy. 2007. *History, Medicine, and the Traditions of Renaissance Learning*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Sloan, Archibald W. 1971. The Sweating Sickness in England. *S. A. Medical Journal*, 473-475.
- Smith, Wesley D. 2002. *The Hippocratic Tradition*. Electronic edition. Disponible en <http://www.biusante.parisdescartes.fr/medicina/Hippo2.pdf>.
- Stolberg, Michael. 2011. *Experiencing Illness and the Sick Body in Early Modern Europe*. Hampshire: Palgrave Macmillan.
- Suau Jiménez, Francisca. 2010. Metadiscursive Elements in the Translation of Scientific Texts. *Linguistic and Translation Studies in Scientific Communication*. Eds. Maria Lluïsa Gea-Valor, Isabel García-Izquierdo, Maria José Esteve. Bern: Peter Lang, 278-296.
- Taavitsainen, Irma. 1994. On the Evolution of Scientific Writings from 1375 to 1675: Repertoire of Emotive Features. *English Historical Linguistics 1992: Papers from the 7th International Conference on English Historical*

Linguistics. Eds. Francisco Fernández-Moreno, Miguel Fuster y Juan-José Calvo. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 329-342.

Taavitsainen, Irma. 1999. Metadiscursive Practices and the Evolution of Early English Medical Writing (1375-1550). *Corpora Galore: Analyses and Techniques in Describing English*. Ed. John Kirk. Amsterdam/Atlanta: Rodopi, 191-207.

Taavitsainen, Irma. 2001. Evidentiality and Scientific Thought-Styles: English Medical Writing in Late Middle English and Early Modern English. *Modality in Specialized Texts: Selected Papers of the 1st CERLIS Conference*. Eds. Maurizio Gotti y Marina Dossena. Bern: Peter Lang, 21-52.

Thomas, G., Steven, J. L., Faith, W. (eds). 2005. *Medieval Science, Technology, and Medicine*. Enciclopedia. Nueva York: Taylor and Francis Group.

Vande Kopple, William J. 1985. Some Exploratory Discourse on Metadiscourse. *College Composition and Communication* 36: 82-93.

Vande Kopple, William J. 1997. Refining and Applying Views about Metadiscourse. *Paper Presented at the 48th Annual Meeting of the Conference of College Composition and Communication, Phoenix, AZ*.

Vázquez, Nila, ed. 2012. *Creation and Use of Historical English Corpora in Spain*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

- Vega Déniz, Alicia. 2002. *A Middle English Translation of Gilbertus Anglicus's 'The Morbis Mulieron'. G.U.L. MS Hunter 307 (ff. 149v- 166v)*. Tesina. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Departamento de Filología Moderna.
- Venn, John y Roberts, E. S. 1912. *The Works of John Caius, M. D. Second Founder of Gonville and Caius College and Master of the College 1559-1573. With a Mamoir of his Life by John Venn, Sc. D. Edited, at the Request of the Governing Body of the College and of the President and Fellows of the Royal College of Physicians by E. S. Roberts, Master. In commemoration of the Four-Hundredth Anniversary of the Birth of John Caius in 1910*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wear, Andrew. 2003. *Knowledge and Practice in English Medicine, 1550-1680*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Williams, Joseph. 1981. *Style: Ten Lessons in Clarity and Grace*. Glenview, Illinois: Scott, Foresman and Company.
- Zamora Carranza, Manuel. 2004. *La Frontera del Frío*. Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

Apéndice: Figuras

great mortalitie, in the yere. m. d. xxx.
Cause wherof none other there is na-
turall, then the euell diet of these thre
countrys

the Sweate Fol. 17^o

contries whiche destroy moze meates
and drynkes withoute al orde, coues
inēt time, reaso, or necessite, the eithen

Figura 1. Reclamo *countryes* (16v-17r)

And thirdly, how to preserve men fro
it, and remedy them whē they haue it.
The begyn- In the yere of our Lorde God, M.
nyng of the CCCC. lxxxv. shortly after the. vii.
disease. daye of august, at whiche tyme kynge
Henry the seventh arrived at Wilford
in walles, out of fraunce, and in the
fyrste yere of his reigne, ther chaunced

Figura 2. Anotación en el margen(8v)

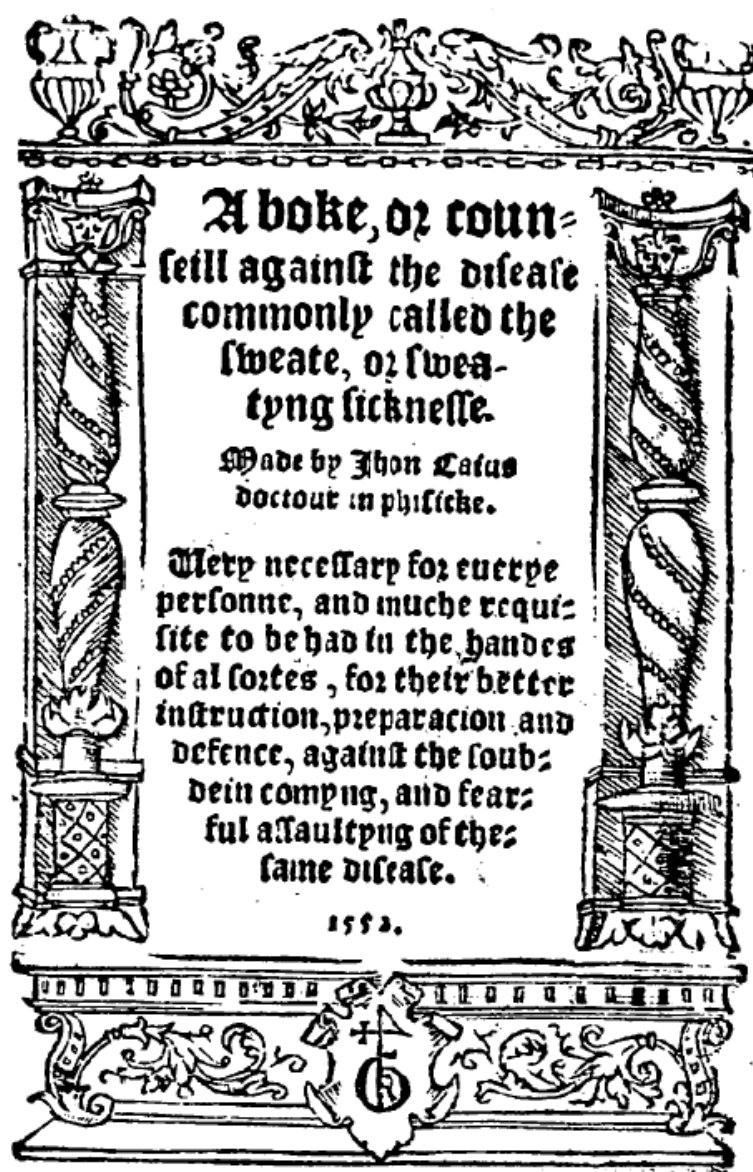


Figura 3. Decoración de la primera página de *S* (1r)



Figura 4. Última página de *S* (40r)

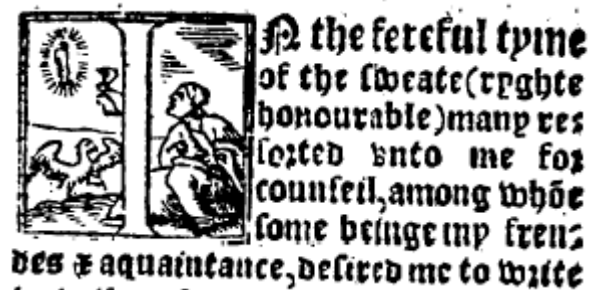


Figura 5. <I> inicial con decoración (2r)

**The booke of Thon Caius
against the sweatyng sickness.**

Man beyng borne
not for his owne vse
and comoditie alone,
but also for the com-
mō benefite of man,
(as reason wil and al
good authoures wyte) he whiche in

Figura 6. <M> inicial decorada (3v)